



المطلبات الوظيفية للتسجيلات البيلوجرافية

التقرير النهائي

فريق الدراسة

في الاتحاد الدولي لجمعيات المكتبات ومؤسساتها (إفلا)

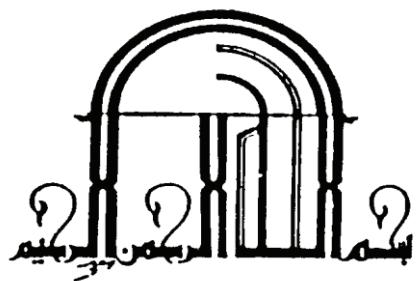
ترجمة

الأستاذ
محمود مسروقة
أستشاري حلول معرفية

الدكتور
جمال الدين محمد الفرماوي
أستشاري مكتبات ومعلومات

الرياض

م ٢٠١٣ / هـ ١٤٣٤



المتطلبات الوظيفية للتسجيلات البليوجرافية

**مطبوعات
مكتبة الملك فهد الوطنية
السلسلة الثانية (88)**

تعتني هذه السلسلة بنشر الدراسات والبحوث
في إطار علم المكتبات والمعلومات بشكل عام

المتطلبات الوظيفية للتسجيلات البليوجرافية

التقرير النهائي

فريق الدراسة

في الاتحاد الدولي لجمعيات المكتبات ومؤسساتها (إفلا)

ترجمة

الأستاذ	الدكتور
محمود مسروقة	جمال الدين محمد الفرماوي
أستشاري حلول معرفية	أستشاري مكتبات ومعلومات

مكتبة الملك فهد الوطنية
الرياض : 1434هـ / 2013م

ح) مكتبة الملك فهد الوطنية، 1434هـ

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثداء النشر

فريق الدراسة في الاتحاد الدولي لجمعيات المكتبات ومؤسساتها (الإفلا)
المتطلبات الوظيفية للتسجيلات البليوجرافية/ التقرير النهائي/ فريق
الدراسة في الاتحاد الدولي لجمعيات المكتبات ومؤسساتها (الإفلا); جمال
الدين محمد الفرماوي؛ محمود مسروة .- الرياض، 1434هـ
272 ص : 24 سم .- (الثانية: 88)
ردمك: 978-603-8127-4-12

1- البليوجرافيا 2- الضبط البليوجرافي .أ. الفرماوي، جمال الدين محمد
(مترجم) ب. مسروة، محمود (مترجم) ج. العنوان د. السلسلة
1434/7669 ديوبي 01

رقم الإيداع: 1434/7669
ردمك: 978-603-8127-4-12

جميع حقوق الطبع محفوظة، غير مسموح بطبع أي جزء من أجزاء هذا الكتاب،
أو احتزانه في أي نظام لاحتزان المعلومات واسترجاعها، أو نقله على أي هيئة أو
بأي وسيلة سواء كانت إلكترونية أو شرائط ممغنطة أو ميكانيكية، أو
استنساخاً، أو تسجيلاً، أو غيرها، إلا في حالات الاقتباس المحدودة بغرض
الدراسة مع وجوب ذكر المصدر.

ص ب : 7572
الرياض : 11472 المملكة العربية السعودية

هاتف : 4624888

فاكس : 4645341

الموقع الإلكتروني : www.KFNL.gov.sa

www.KFNL.gov.Sa

معتمد من قبل اللجنة الدائمة لقسم الفهرسة في منظمة الإفلا

سبتمبر 1997

بصيغته المعدلة والمصححة حتى فبراير 2009

<http://www.ifla.org/VII/s13/frbr/>

الترجمة العربية د Functional Requirements for Bibliographic Records: Final Report

فهرسة أصل الكتاب:

"ترجمة لـ Functional Requirements for Bibliographic Records: Final Report" طبعة ميونيخ، سور، 1998 (ردمك الأصلي :X-598-11382-3)، متوفّر على الإنترنيت على موقع الاتحاد الدولي لجمعيات المكتبات ومؤسساتها (الإ فلا) التالي :
http://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/frbr/frbr_2008.pdf

قائمة أعضاء فريق الدراسة بمنظمة الإفلا حول المتطلبات الوظيفية للتسجيلات الببليوغرافية

(Olivia Madison) (الرئيس)
أوليفيا ماديسون

مكتبة جامعة ولاية إيووا

(John Byrum, Jr.)
جون بايروم، الابن

مكتبة الكونجرس

(Suzanne Jouguelet)
سوzan جوجوليه

المكتبة الوطنية الفرنسية

(Dorothy McGarry)
دوروثي ماكجاري

جامعة كاليفورنيا ، لوس أنجلوس

(Nancy Williamson)
نانسي ويليامسون

كلية دراسات المعلومات ، جامعة تورonto ، كندا

(Maria Witt)
ماريا ويت

مكتبة الوسائط المتعددة لمدينة العلوم ، باريس

الاستشاريون:

(Tom Delsey)
توم ديلسي

المكتبة الوطنية الكندية

(Elizabeth Dulabahn)
إليزابيث دولابان

مكتبة الكونجرس

(Elaine Svenonius)
إلين سفينونيوس

جامعة كاليفورنيا ، لوس أنجلوس

(Barbara Tillett)
باربرا تيليت

مكتبة الكونجرس

الأعضاء والاستشاريون السابقون:

ناني جون (الرئيس من أغسطس 1993 إلى أغسطس 1995) (Nancy John)

المكتبة الجامعية، جامعة إلينوي بشيكاغو

بن توكيير (مستشاري من يونيو 1992 إلى يونيو 1993) (Ben Tucker)

مكتبة الكونجرس

المحتويات

الصفحة	الموضوع
19	مقدمة الترجمة العربية
31	الفصل الأول : مقدمة عامة
33	1. المقدمة
33	1.1 الخلفية
37	2.1 المقاربة المنهجية
41	3.1 مجالات لمزيد من البحث المعمق
45	الفصل الثاني : أهداف الدراسة و مجالها و منهاجيتها
47	2. أهداف الدراسة و مجالها و منهاجيتها
47	1.2 أهداف الدراسة
47	2.2 مجال الدراسة
50	3.2 المنهجية
53	4.2 مكونات الدراسة
55	الفصل الثالث : الكيانات
57	3. الكيانات
57	1.3 نظرة عامة

1.1.3 كيانات المجموعة الأولى : العمل، التعبير، 58 المظهر المادي، النسخة المفردة
2.1.3 كيانات المجموعة الثانية : شخص، هيئة 59 3.1.3 كيانات المجموعة الثالثة : المفهوم، الشيء، 62 الحدث، المكان
2.3 الكيانات 62 1.2.3 العمل 62 2.2.3 التعبير 67 3.2.3 المظهر المادي 71 4.2.3 النسخة المفردة 75 5.2.3 الشخص 76 6.2.3 الهيئة 77 7.2.3 المفهوم 79 8.2.3 الشيء 80 9.2.3 الحدث 80 10.2.3 المكان 81 3.3 الكيانات الكلية والمكونة 82 الفصل الرابع: الخصائص библиография 85 4. الخصائص библиография 87 1.4 خصائص الكيانات 87 2.4 خصائص عمل 91 ——————

92	.....	1.2.4 عنوان العمل
92	.....	2.2.4 شكل العمل
93	.....	3.2.4 تاريخ العمل
93	.....	4.2.4 خاصية مميزة أخرى
93	.....	5.2.4 نهاية مقصودة
93	.....	6.2.4 الجمهور المستهدف
94	.....	7.2.4 سياق العمل
94	.....	8.2.4 وسيط الأداء (عمل موسيقي)
94	.....	9.2.4 التسمية العددية (عمل موسيقي)
94	.....	10.2.4 المقام (عمل موسيقي)
94	.....	11.2.4 الإحداثيات (عمل خرائطي)
95	.....	12.2.4 اعتدال الليل بالنهار (عمل خرائطي)
95	.....	3.4 خصائص التعبير
96	.....	1.3.4 عنوان التعبير
96	.....	2.3.4 شكل التعبير
96	.....	3.3.4 تاريخ التعبير
96	.....	4.3.4 لغة التعبير
97	.....	5.3.4 خاصية مميزة أخرى
97	.....	6.3.4 قابلية التعبير للامتداد
97	.....	7.3.4 قابلية التعبير للتنقيح
97	.....	8.3.4 مدى التعبير

98	..... 9.3.4 تلخيص المحتوى
98	..... 10.3.4 سياق التعبير
98	..... 11.3.4 الاستجابة النقدية للتعبير
98	..... 12.3.4 قيود استخدام التعبير
98	..... 13.3.4 نمط التسلسل (مسلسل)
99	..... 14.3.4 الانظام المتوقع للإصدار (مسلسل)
99	..... 15.3.4 مرات الصدور المتوقعة للإصدار (مسلسل)
99	..... 16.3.4 نوع المدونة (تدوين موسيقي)
99	..... 17.3.4 وسيط الأداء (تدوين موسيقي أو صوت مسجل)
100	..... 18.3.4 مقياس الرسم (صورة/ شيء خرائطي)
100	..... 19.3.4 الإسقاط (صورة/ شيء خرائطي)
100	..... 20.3.4 تقنية العرض (صورة/ شيء خرائطي)
100	..... 21.3.4 تمثيل التضاريس (صورة/ شيء خرائطي)
101	..... 22.3.4 القياس الجيودسي والشكلي والرأسي (صورة/ شيء خرائطي)
101	..... 23.3.4 تقنيات التسجيل (صورة الاستشعار عن بعد)
101	..... 24.3.4 خاصية خاصة (صورة الاستشعار عن بعد)
102	..... 25.3.4 التقنية (صورة خطية أو مسقطة)
102	..... 4.4 خصائص المظهر المادي
103	..... 1.4.4 عنوان المظهر المادي
104	..... 2.4.4 بيان المسؤولية

105	..... 3.4.4 تسمية الطبعة / الإصدار
105	..... 4.4.4 مكان النشر / التوزيع
105	..... 5.4.4 الناشر / الموزع
106	..... 6.4.4 تاريخ النشر / التوزيع
106	..... 7.4.4 الصانع / المنشئ
106	..... 8.4.4 بيان السلسلة
106	..... 9.4.4 شكل الحامل / الوعاء
107	..... 10.4.4 مدى الحامل / الوعاء
107	..... 11.4.4 الوسيط المادي
107	..... 12.4.4 أسلوب الاستحواذ
108	..... 13.4.4 أبعاد الحامل / الوعاء
108	..... 14.4.4 محدد ذاتية المظهر المادي
108	..... 15.4.4 مصدر التزويد / التصريح بالوصول
109	..... 16.4.4 شروط الإتاحة
109	..... 17.4.4 قيود إتاحة المظهر المادي
109	..... 18.4.4 المحرف (الكتاب المطبوع)
109	..... 19.4.4 حجم الخط (الكتاب المطبوع)
109	..... 20.4.4 التوريق / الترقيم بالورقة (الكتاب المنسوخ باليد)
110	..... 21.4.4 التوريق (الكتاب المنسوخ باليد)
110	..... 22.4.4 حالة النشر (مسلسل)
110	..... 23.4.4 الترقيم (مسلسل)

110	سرعة التشغيل (تسجيل صوتي)	24.4.4
110	عرض اللُّم (تسجيل صوتي)	25.4.4
111	نوع القطع (تسجيل صوتي)	26.4.4
111	هيئة الشريط (تسجيل صوتي)	27.4.4
111	نوع الصوت (تسجيل صوتي)	28.4.4
111	خاصية استنساخ خاصة (تسجيل صوتي)	29.4.4
111	اللون (صورة)	30.4.4
111	نسبة التصغير (التحفيض) (شكل مصغر)	31.4.4
112	استقطاب (شكل مصغر أو إسقاط مرئي)	32.4.4
112	النشوء (شكل مصغر فيلمي أو إسقاط مرئي)	33.4.4
112	شكل العرض (إسقاط مرئي)	34.4.4
112	متطلبات النظام (مورد إلكتروني)	35.4.4
113	خصائص الملف (مورد إلكتروني)	36.4.4
113	طريقة الوصول (مورد إلكتروني متاح من بعد)	37.4.4
113	عنوان الوصول (مورد إلكتروني متاح من بعد)	38.4.4
113	خصائص النسخة المفردة	5.4
114	محدد نسخة مفردة	1.5.4
115	البصمة	2.5.4
115	مصدر النسخة المفردة	3.5.4
115	علامات / نقوش	4.5.4
116	تاريخ العرض	5.5.4

116	.....	6.5.4
116	.....	7.5.4
116	.....	8.5.4
117	.....	9.5.4
117	.....	6.4
117	.....	1.6.4
118	.....	2.6.4
118	.....	3.6.4
118	.....	4.6.4
119	.....	7.4
119	.....	1.7.4
120	.....	2.7.4
120	.....	3.7.4
120	.....	4.7.4
120	.....	5.7.4
121	.....	8.4
121	.....	1.8.4
121	.....	9.4
121	.....	1.9.4
122	.....	10.4
122	.....	1.10.4

122	..... 11.4 خصائص المكان
122	..... 1.11.4 مصطلح المكان
123	..... الفصل الخامس : العلاقات البليوجرافية
125	..... 5. العلاقات البليوجرافية
125	..... 1.5 العلاقات البليوجرافية في سياق النموذج
128	..... 2.5 العلاقات المبنية في الرسوم البيانية عالية المستوى 1.2.5 العلاقات بين العمل والتعبير والمظهر المادي والنسخة المفردة
132	..... 2.2.5 العلاقات بالأشخاص والهيئات
135	..... 3.2.5 العلاقات الموضوعية
136	..... 3.5 علاقات أخرى بين كيانات المجموعة الأولى
138	..... 1.3.5 العلاقات بين عمل وعمل آخر
148	..... 2.3.5 العلاقات بين تعبير وتعبير آخر
153	..... 3.3.5 العلاقات بين تعبير وعمل
155	..... 4.3.5 العلاقات بين مظهر مادي وآخر
160	..... 5.3.5 علاقات المظهر المادي بنسخة مُفردة
161	..... 6.3.5 علاقات نسخة مُفردة بنسخة أخرى
165	..... الفصل السادس : مهام المستفيد
167	..... 6. مهام المستفيد
	..... 1.6 رسم خريطة لتوزيع قيم الخصائص والعلاقات على
	..... ————— المطلبات الوظيفية للتسجيلات البليوجرافية

167	مهام المستفيدين
168	2.6 تقييم القيمة لمهام المستفيد
170	1.2.6 إيجاد كيان
171	2.2.6 تحديد ذاتية كيان
172	3.2.6 اختيار كيان
173	4.2.6 الحصول على الكيان
187	الفصل السابع : المتطلبات الأساسية للتسجيلات البليوجرافية الوطنية
189	7. المتطلبات الأساسية للتسجيلات البليوجرافية الوطنية
189	1.7 المستوى الأساسي للوظيفة
190	2.7 متطلبات البيانات الأساسية
205	3.7 التسجيلة البليوجرافية الوطنية في المستوى الأساسي
210	1.3.7 تطبيق
213	معجم عربي - إنجليزي
237	مسرد إنجليزي - عربي
249	الملحق

مقدمة الترجمة العربية

لا ريب أن بيئة المعلومات التي تمارس فيها المكتبات ومراكز المعلومات اليوم مهامها ، والتي مستمرة في المستقبل المنظور ، مختلفة تماماً عن البيئة التي كانت سائدة قبل نصف قرن مضى. إذ تواجه تقنيات الفهرسة الحالية وتطبيقاتها وفهارس المكتبات المعتمدة على البيئة المعلوماتية منذ عدة عقود ، تحديات كبرى لتلبية الحاجات المعلوماتية للمستفيدين وتسهيل عمليات البحث عن المعلومات في بيئة إلكترونية متزايدة. وهذه التحديات التي تواجه المكتبات ومراكز المعلومات ومرتاديها على السواء ، تحديات ملحة وحقيقية. ويعتقد كثير من الناس أنه إذا لم تتطور نظم البحث واسترجاع المعلومات المعتمدة على المكتبة بسرعة ، فسوف تحل محلها محركات البحث المعتمدة على الإنترنت⁽¹⁾.

لقد جرت مناقشات جادة حول مستقبل فهارس المكتبات ، وكذلك التغيرات الحادثة في تقنيات الفهرسة وتطبيقاتها على امتداد عقود من الزمن. وفي محاولة جادة لمعالجة جميع التغيرات في بيئة المعلومات وما يرتبط بها من تغيرات ، أصدر الاتحاد الدولي لجمعيات المكتبات ومؤسساتها (إفلا) في عام 1998 المتطلبات الوظيفية للتسجيلات البليوجرافية (FRBR) الذي يقدم أنموذجاً مفاهيمياً جديداً للعالم أو الفضاء البليوجرافي مع التركيز قوي على المستفيد. وفي السياق نفسه أكد كل من زانج وصالبا (Zhang and Salaba) أن مجتمع المكتبات قد تبني أنموذج المتطلبات الوظيفية للتسجيلات البليوجرافية (فربر) واستكشف مزاياه الممكنة لهنري المكتبات والمعلومات والمستفيدين النهائيين من المكتبات على حد سواء⁽²⁾.

(1) Zhang, Yin and Salaba, Athena. Implementing FRBR in Libraries: Key Issues and Future Directions. New York: Nedal-Schuman Publishers, Inc., 2009.

(2) Ibid.

لم ينشأ أنموذج (فريبر) هذا من فراغ ، لكنه مبنيٌ على تقاليد وأعراف راسخة في التاريخ البليوجرافي منذ قواعد أنطونи بانيتزي (1841) حتى قواعد الفهرسة الأنجلو - أمريكية (قاف 2) (1978) مروراً بقواعد تشارلز كتر (1876) والجهود المشتركة بين كل من المكتبة البريطانية وجمعية المكتبات الأمريكية ومكتبة الكونгрس في وضع قواعد الفهرسة، سواء للوصف الخالص فقط أو للمداخل البليوجرافية، أو ما يعرف بالمداخل الاستنادية (1904 ، 1908 ، 1949 ، 1967)، وما تخلل ذلك من إسهامات الخبراء، من أمثال سيمور لوبيتسكي الذي كانت جهوده في منتصف القرن العشرين في تبسيط قواعد الفهرسة هي الأساس الذي بُنيت عليه مبادئ باريس 1961م. فلقد كان لوبيتسكي أول من طالب بضرورة إعادة بناء قواعد الفهرسة لتتوافق مع الأغراض التي جرى تبنيها على نحو متأنٍ وكذلك مع المبادئ المعترضة⁽³⁾.

وفي إطار هذا التأصيل التاريخي والفكري لأنموذج فريبر، فقد بدأ الاتحاد الدولي لجمعيات المكتبات ومؤسساتها (إفلا) في إعادة النظر في الأساس النظري التي تستند إليها عملية الفهرسة وإعداد فهارس المكتبات وتطبيقاتها على المستوى الدولي. وكان أن وضع عدداً من المعايير والمبادئ الرئيسية، أقرها مؤتمر باريس سنة 1961 (مبادئ باريس). وفي غضون فترة السبعينيات من القرن العشرين أنشأ الاتحاد الدولي (إفلا) سلسلة من التقنيات الدولية للوصف البليوجرافي (تدوب) (ISBDs) للكتب والدوريات والمخطوطات وغيرها من أنواع أوعية المعلومات. تلا ذلك ما قامت به منظمة (إفلا) من وضع وإنشاء عدد من برامج الضبط البليوجرافي والفهرسة المقرورة آلياً، تفعيلاً لصيغة (فما): مارك الأمريكي على المستوى الدولي

(3) تايلور، أرلين ج. وجوردي، دانييل ن. تنظيم المعلومات؛ ترجمة هاشم فرحات. الرياض: إدارة النشر العلمي والمطبع، جامعة الملك سعود، 1433 / 2012، مج (أ-ل، 733 ص).

ليصبح هناك ما يسمى (فما) العالمي: صيغة مارك العالمي (UNIMRAC). ومن هنا كانت توصيته الحاسمة لفريق عمل من خبرائه ومستشاريه بوضع هذا الأنماذج المفاهيمي للعلاقات بين الكيانات البليوجرافية كرؤية عامة للعالم/الفضاء البليوجرافي، يقصد به أن يكون مستقلاً عن أي تقنيات للفهرسة أو تطبيقاتها. ويدعو هذا المنظور الجديد إلى مراجعة ممارساتها التقليدية في الفهرسة في ضوء متطلبات البيئة الرقمية، كما سيعمل على توحيد التقنيات الدولية وتقليل تكلفة الفهرسة.

يقدم أنماذج (فرير) منظوراً جديداً لبنيّة التسجيلات البليوجرافية والاستادية وال العلاقات فيما بينها ، كما يقدم معجم مصطلحاتٍ أكثر دقة لمساعدة واضعي قواعد الفهرسة ومصممي النظم في المستقبل لتلبية حاجات المستفيدين. وقبل صدور أنماذج (فرير)، كانت قواعد الفهرسة المستخدمة تتسم بالغموض وعدم الوضوح فيما يتعلق باستخدام كلمات مثل "العمل" أو "الطبعة" أو "المفردة" أو "الكتاب"⁽⁴⁾. لكن النموذج الجديد قد وضع كلاماً من هذه المصطلحات وأمثالها بمعناها الصحيح وفي مكانها المناسب داخل حدود العلاقات بين الكيانات البليوجرافية.

يتألف الأنماذج من أربعة مُكونات أساسية، هي:

- 1- مجموعة المنتجات الفكرية أو الفنية: وتشمل كيانات العمل، والتعبير، والمظهر المادي، والنسخة المفردة.
- 2- مجموعة الأشخاص أو الهيئات المسؤولين عن إنشاء المنتجات الفكرية أو الفنية وإننتاجها.
- 3- مجموعة الكيانات الموضوعية: وتشمل كيانات المفهوم، والشيء، والحدث، والمكان.

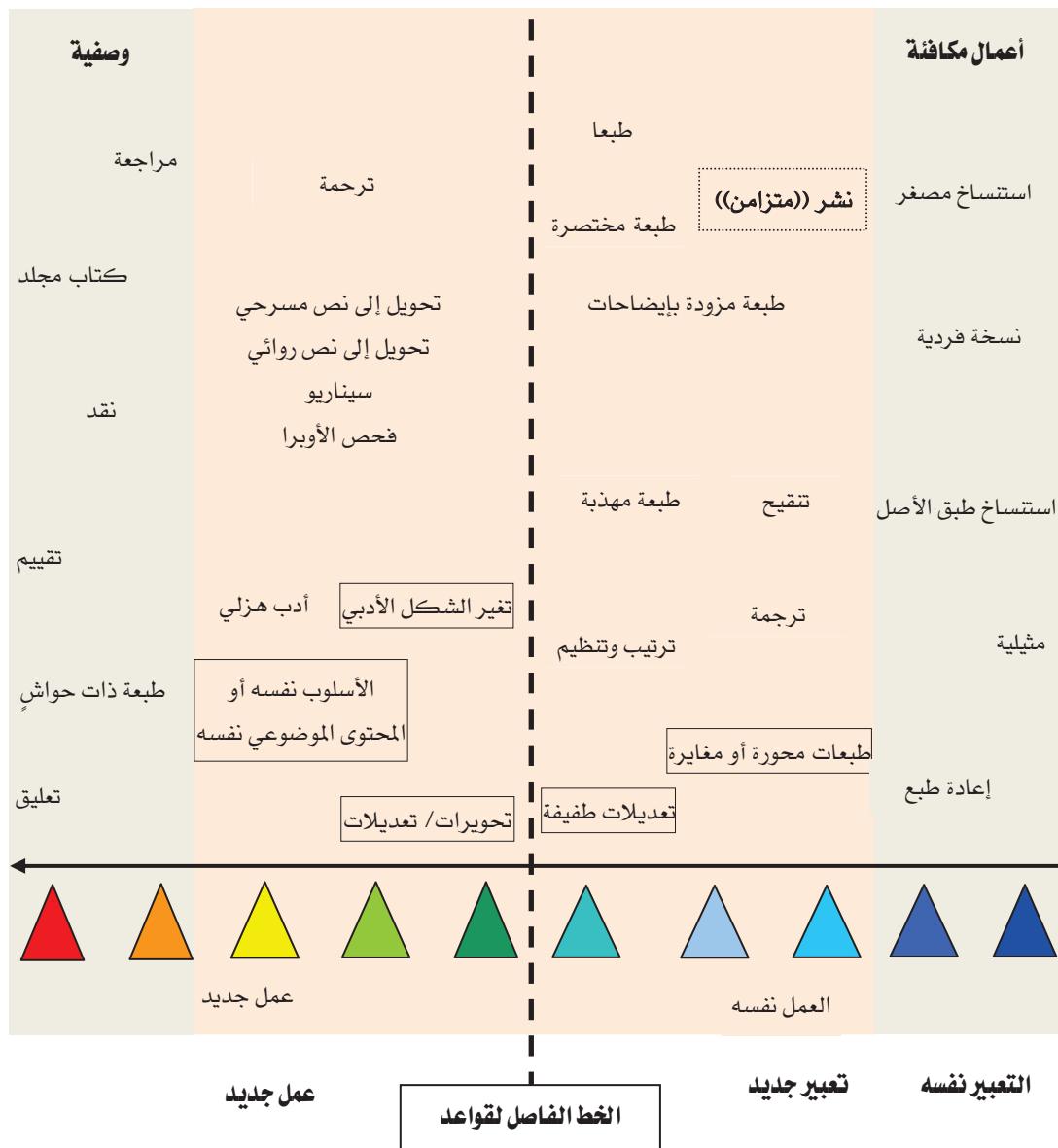
(4) Tillett, Barbara. Relationships in FRBR: A Workshop. Ohio, Dublin. May. 2, 2005.

4- مجموعة مهام المستفيد: وهي المهام التي يسعى المستفيد من خلالها إلى إيجاد الكيان الببليوجرافية، وتحديد ذاتيته، و اختياره، والحصول عليه.

وقد نالت العلاقات الببليوجرافية اهتماماً كبيراً في نموذج المتطلبات الوظيفية للتسجيلات الببليوجرافية (فربر) لدورها الكبير في تحقيق مهام المستفيد وذلك عند التركيز على تلك العلاقات الأكثر أهمية⁽⁵⁾. وقد انصب اهتمام كبير على العلاقات المتأصلة في مجموعة المنتجات الفكرية أو الفنية التي تقسم إلى قسمين أساسين، وهما علاقات المحتوى التي يمكن من تجميع المواد ذات العلاقة وتمكن من الإبحار خلال شبكات العالم /الفضاء الببليوجرافي، حيث يمكن النظر إلى هذه العلاقة كسلسلة للأعمال/التعابيرات/المظاهر المادية. فكما يبينها الشكل البياني رقم (1)⁽⁶⁾ فإنه بالتحرك من اليمين إلى اليسار خلال هذه السلسلة المتصلة نبدأ بعمل أصلي من نوع ما وأعمال وتعابيرات ومظاهر مادية ذات علاقة به يمكن اعتبارها "مكافأة"، أي أنها تشتراك في المحتوى الفكري أو الفني نفسه كما يتحقق من خلال طريقة التعبير نفسها. ثم نأتي بعد ذلك إلى أعمال/تعابيرات/مظاهر مادية مرتبطة من خلال علاقة الاشتقاء التي تشتمل على طائفة من التعابيرات الجديدة ، كالترجمات والعروض الأدائية المختلفة، وتعديلات طفيفة في وتحوير وتعديل النصوص الأدبية، وتحويرها وتعديلها ، ... إلخ. والطبعات التي تتحرك على طول هذه السلسلة المتصلة عابرة الخط السحري الفاصل لقواعد الفهرسة حيث تصبح عملاً جديداً ولكنها مع ذلك تظل ذات علاقة بالعمل الأصلي. ونأتي إلى أقصى اليسار على هذه السلسلة فنجد علاقات "وصفية" تشتمل على أعمال جديدة تصف أعمالاً أصلية.

(5) Tillett, Batbara. Relationships in the Organization of Knowledge. Carol Bean and Rebecca Green, eds . . Kluwer, 2001.

(6) Tillett, Barbara. Relationships in FRBR: A Workshop. Op. Cit.



أما القسم الثاني من العلاقات فهو علاقات الكل بالجزء أو الجزء بالجزء التي تمكن المستفيد من الاطلاع، واستعراض الأعمال الفكرية بالكامل ومكوناتها باعتبارها أجزاء. إضافة إلى علاقة الجزء بالجزء تشمل "العقب" و"المصاحبة"، والتي يمكن أن تكون علاقات مستقلة⁽⁷⁾.

ونموذج فرير ليس مجموعة من القواعد، لكنه أساس فكري يُبنى عليه القواعد. ولذلك فقد بُني عليه التقنين الدولي الجديد لقواعد الفهرسة والمعتمد "وصف وإتاحة الموارد البليوجرافية" (RDA) الذي أشرف على إعداده لجنة التوجيه المشتركة (JSC). وكانت لجنة التوجيه المشتركة قد قطعت شوطاً كبيراً (2004) لإعداد طبعة ثالثة من قواعد الفهرسة الأنجلو-أمريكية على المنوال نفسه الذي سارت عليه منذ أوائل السنتينيات من القرن العشرين. إلا أن هذه الجهود التي بذلت خلال عام كامل لم تؤد إلا إلى تعديل لا يرقى إلى الطموحات المعلقة على الطبعة الثالثة. ومن هنا كان قرار لجنة التوجيه المشتركة بالتحول إلى تقنين جديد تماماً يُبنى على أساس الأنماذج المفاهيمي⁽⁸⁾.

والتقنين الجديد لقواعد الفهرسة يتكون من عشرة أقسام تحتوي على (37) فصلاً ترتكز على مجموعة من التوجيهات والتعليمات بشأن عملية الفهرسة المبنية على العلاقات بين الكيانات البليوجرافية بعضها ببعض؛ بين كيانات المجموعة الأولى (العمل، والتعبير، والمظهر المادي، والنسخة المفردة) فيما بينها، وبينها وبين كيانات المجموعة الثانية (الشخص، والهيئة) المسئولة عن إنشاء كيانات المجموعة الأولى أو إنتاجها. والعلاقات

(7) Tillett, Barbara. Relationships in FRBR: A Workshop. Op. Cit.

(8) Tillett, Barbara. Relationships in FRBR: A Conceptual Model for the Bibliographic Universe? Washington: The Library of Congress, 2009. Available at: <http://www.loc.gov/cds/FRBR.html>

بين هذه وتلك وبين كيانات المجموعة الثالثة الخاصة بالمواضيعات (المفهوم، والشيء، والحدث، والمكان)، وارتباط كل هذا بمهام المستفيد الأربع (إيجاد الكيان، وتحديد ذاتيته، و اختياره، والحصول عليه) في منظومة ببليوجرافية متكاملة ومتراقبة فكريأً ومنطقياً. والتقنين الجديد متاح إلكترونياً بصفة أساسية، لكنه متاح كذلك في شكل مطبوع كما قرأنا في موقع لجنة التوجيه المشتركة (JSC)⁽⁹⁾.

وقد بدأ تطبيق التقنين الجديد، الذي سيحل محل قواعد الفهرسة الأنجلو -أمريكية، في شهر أبريل 2013، بعد مروره بمرحلة تجريبية في عدد من المكتبات الكبرى في العالم داخل الولايات المتحدة (مكتبة الكونجرس، المكتبة الوطنية الطبية، المكتبة الوطنية الزراعية)، وأستراليا، وبريطانيا، وغيرها من المكتبات ومراكز المعلومات عبر العالم. كما عمدت كثير من المكتبات على المستوى العالمي، خاصة المكتبات الوطنية أو المكتبات والهيئات التي تقوم مقامها، إلى الاستعداد لهذه المرحلة المهمة بالشروع في إعداد الكادر الفني الذي سيتولى مهمة الانتقال إلى هذه التقنينات والممارسات الجديدة وذلك بعقد المؤتمرات وتنظيم ورش العمل المختلفة لإشراك العاملين في تلك المكتبات. وفي الإطار نفسه قامت كثير من المكتبات والمؤسسات المهنية المتخصصة في مجال المكتبات والمعلومات بترجمة النموذج المفاهيمي للمتطلبات الوظيفية للتسجيلات البليوجرافية إلى لغاتها المحلية تمهيداً لتطبيق وتكيف وإعداد الممارسات التي تتطابق وسياقاتها الثقافية والاجتماعية عند تطبيق قواعد الفهرسة الجديدة. وكان هذا السبب هو الذي دفع إلى ترجمة هذا التقرير إلى اللغة العربية، حيث إنه

(9) Joint Steering Committee for Development of D. RDA: Resource Description and Access. Available at: <http://www.rda-jsc.org/rda.html>

برغم مرور أكثر من عقد من الزمن على صدور النسخة الأولى من التقرير (1998)، لم يقبل أحد من أهل الاختصاص في العالم العربي، لا من قبل الأشخاص ولا من قبل المؤسسات، على ترجمته، في الوقت الذي صدرت له ترجمات باللغات الكورية والإيطالية والكرواتية والصربية، حيث بلغ عدد الترجمات إلى اللغات المختلفة إلى أكثر من عشرين لغة إلى حد إعداد هذه السطور⁽¹⁰⁾. ولعل من أسباب ذلك العزوف هو صعوبة الأسلوب، في بعض أجزائه، الذي أُعد به التقرير وإيجاد الأمثلة المقابلة في اللغة العربية.

وفي العالم العربي هناك حالة من الوعي العام بهذا التقنين الجديد - وصف الموارد البليوجرافية وإتاحتها - يدل عليه صدور عدد من المقالات في المجالات العربية المتخصصة، وهناك كذلك نوع من النقاش الخافت غير الرسمي بين بعض أساتذة المكتبات والمعلومات وبعض المكتبات العربية بشأن تعريب التقنين الجديد تمهيداً لتطبيقه في المكتبات ومرارها المعلومات العربية. ولا شك أن هذا يتطلب الإلمام الجيد بـأنموذج (فرير) الذي بُني على أساسه تقنين وصف الموارد البليوجرافية وإتاحتها، حيث إن فهم الأنموذج على نحو سليم يساعد كثيراً على فهم واستيعاب التقنين الجديد وسهولة الإبحار في أروقةه البليوجرافية.

ومن هنا استشعرت مكتبة الملك فهد الوطنية بالمملكة العربية السعودية الأهمية القصوى لتعريب أنموذج المتطلبات الوظيفية للتسجيلات البليوجرافية ليكون في متناول المهتمين والعاملين في مجال المكتبات

(10) يمكن الرجوع إلى مختلف الترجمات للنموذج المفاهيمي للمتطلبات الوظيفية للتسجيلات البليوجرافية (فرير) على موقع الاتحاد الدولي لجمعيات المكتبات ومؤسساتها على العنوان التالي: <http://www.ifla.org/publications/translations-of-frbr>

والمعلومات بالوطن العربي، سواء كانوا في الجناح الأكاديمي أو في الجناح الميداني، وغيرهم من المهتمين بقضايا المكتبات العربية وتنظيم المعلومات. وقد اتخذت مكتبة الملك فهد الوطنية مجموعة من الإجراءات القانونية لتحقيق هذا الهدف متمثلة في اتفاق المكتبة مع الاتحاد الدولي لجمعيات المكتبات ومؤسساتها (إفلا) على ترجمة ونشر هذا الأنماذج المفاهيمي للعالم البليوجرافية، وقد كلفت فريق ترجمة متخصصاً لأداء هذه المهمة.

وقد كانت النسخة الأخيرة من التقرير المعتمد من قبل اللجنة الدائمة لقسم الفهرسة في منظمة إفلا (سبتمبر 1997) بصيغته المعدلة والمصححة حتى (فبراير 2009)، هي الأساس الذي قامت عليها الترجمة العربية.

أما المنهج المتبعة في ترجمة التقرير فإن فريق الترجمة قد سار على منهج تكاملي يقوم على عدد من الخطوات والإجراءات لإنجاز العمل، هي:

- ❖ قراءة النص الإنجليزي قراءة متأنية لفهم خلفياته الفلسفية والنظرية.
- ❖ تقسيم العمل بين أعضاء فريق الترجمة مع تبادل الرأي والمشورة حول بعض المصطلحات والعبارات التي يواجهها أحدهم في أثناء الترجمة؛ حيث استخرجت جميع المصطلحات الأصلية التي تحتمل أكثر من مقابل عربي مثل مصطلحات attribute, item, manifestation, version, adaptation, entity, etc.
- ❖ جميع أجزاء النص العربي.

- ❖ توحيد المقابلات العربية للمصطلحات الجديدة، التي لا يوجد لها مقابل عربي شائع أو معتمد؛ تبادل قراءة النص العربي بين أعضاء

فريق الترجمة في ضوء النص الأصلي، وإجراء التعديل المناسب إذا اقتضى الأمر.

❖ وضع أمثلة عربية خالصة تقابل الأمثلة الواردة في النص الأصلي، حتى يصير النص العربي خالصاً أسلوبياً ولغة وأمثلة. وتجدر الإشارة هنا أنه في حالة تعذر العثور على مثال عربي يضاهي المثال الأصلي كان فريق التعریب يتترجم المثال الأصلي بلغة عربية سلیمة.

❖ إعداد معجم عربي - إنجليزي بالمصطلحات الفنية مع تعريف مختصر لكل منها، ويشتمل هذا المعجم على مجموعة مختارة من المصطلحات العلمية أو الفنية التي ورد ذكرها في شايا النص الأصلي وأردنا أن نلقي عليها مزيداً من الضوء، وقد رتبنا هذا المعجم هجائياً بالمصطلحات العربية، وأمام كل منها المقابل الأصلي باللغة الإنجليزية، كما أعددنا قائمة أخرى: مسرد إنجليزي - عربي لجميع المصطلحات الأساسية باللغة الإنجليزية والمقابلات العربية التي اصطلنا عليها كأفضل مقابل عربي.

❖ المراجعة الشاملة للنص العربي من خلال قراءة متأنية مع تسجيل أي ملاحظات من أي نوع، ثم جرى تصويب ما هنالك من أخطاء طباعية أو لغوية أو فنية.

ولقد تابعت المكتبة عمل فريق الترجمة منذ البداية وحرست على تذليل أي عوائق أو مشكلات تواجهه، الأمر الذي كان له أثر إيجابي في مستوى الأداء وعلى المنتج النهائي المتمثل في هذا النص العربي الخالص.

وتحمة ملاحظة عامة وهي حرص فريق الترجمة على إخراج النص العربي على النحو الذي يقرره إلى أذهان المتلقى العربي، في إطاره الفكري النظري المنهجي، والعمل على سرد الأمثلة العربية، إلا بعض الأمثلة التي ترجمناها بسبب عدم وجود مقابل لها في اللغة العربية أو عدم قدرة فريق الترجمة على الوصول إلى الأمثلة المقابلة، وعدها قليل.

كما أضاف في ذيل بعض الصفحات تفسيرات وشروحًا وتعليقات لبعض ما ورد في النص الأصلي من كلمات أو تعبيرات أو أسماء أشخاص يكتتفها الغموض لدى القارئ العربي. ولا يفوتنا أن ننوه كذلك بما واجهنا من صعوبات في نقل هذا النص العلمي الأكاديمي إلى اللغة العربية، حيث اقتضت رصانة الأسلوب الذي استخدمه فريق الدراسة وضع تعبيرات ومصطلحات غير مألوفة في كتب التخصص الأخرى بعيدة عن التنظير، فكان لزاماً علينا بذل مزيد من الجهد للبحث في أهمات المراجع والمراجع اللغوية، سواء (إنجليزي - إنجليزي) أو (إنجليزي - عربي) في حقول المكتبات والمعلومات وعلم اللغة حتى نتمكن من وضع المقابلات العربية الصحيحة لتلك المفردات.

كما اتفق فريق الترجمة على الاستغناء عن الكشاف ولم يترجموه اعتماداً على التفصيل الذي أدرجناه في قائمة المحتويات، والذي يختلف عن القائمة في النص الأصلي، ويتضمن جميع المصطلحات والمفاهيم التي يمكن أن تهم القارئ العربي، وبالتالي استخدام هذه القائمة مرجعاً للوصول إلى تلك المفاهيم والمصطلحات.

كما يمكن أن يتبادر إلى الأذهان الجدوى من وجود الملحق الذي يتضمن ربط عناصر البيانات كما توجد في تقنинات التقنيين الدولي للوصف

البليوجرافية والمبادئ التوجيهية للتسجيلات الاستنادية والإحالات، والمبادئ التوجيهية للمداخل الاستنادية الموضوعية والإحالات، مع الخصائص المنطقية وفق تركيبة (فما) مارك العالمي، وهو في حقيقة الأمر يخدم المكتبات في المغرب العربي التي تعتمد تركيبة (فما) مارك العالمي أساساً للفهرسة المفروعة آلياً، باعتبار أن هذه الترجمة موجهة إلى جميع المكتبات العربية مشرقاً ومغارباً.

ونحن إذ نقدم هذه الطبعة العربية لهذا التقرير المهم إلى اختصاصي المكتبات ودراسات المعلومات وإلى مدرسي وأساتذة تخصص علم المكتبات والمعلومات وإلى طلاب وطالبات الدراسات العليا لهذا التخصص في وطننا العربي الكبير، ليحدوونا الأمل أن يتحقق هذا العمل الأهداف المرجوة من ترجمته وإصداره.

فريق الترجمة

الفصل الأول

مقدمة عامة

1. المقدمة:

1.1 الخلفية:

قبل أربعين عاماً تقريباً بدأ الاتحاد الدولي لجمعيات المكتبات ومؤسساتها (إفلا) في إعادة النظر في نظرية الفهرسة والممارسة المتعلقة بها على الصعيد الدولي. كانت أولى المهام الكبيرة لهذا الجهد هو وضع مجموعة من مبادئ الفهرسة المتفق عليها دولياً في إطار مؤتمر دولي عقد في باريس سنة 1961، والتي أصبحت تعرف فيما بعد بمبادئ باريس. أما المرحلة الثانية فقد كانت في اللقاء الدولي لخبراء الفهرسة، الذي عقد في العاصمة الدانماركية كوبنهاجن سنة 1969، حيث تبنى قرار إعداد تقنيات دولية متعلقة بشكل الوصف البليوجرافي ومحتواه. وفي إطار ذات القرار فقد كان "التقنين الدولي للوصف البليوجرافي للمطبوعات المنفردة"⁽¹⁾ أول تلك التقنيات التي طورت سنة 1971. وفي السنوات اللاحقة التي تلت تلك الأعمال الأولى كانت مبادئ باريس والتقنيات الدولية للوصف البليوجرافي هي الأساس البليوجرافي لمجموعة متنوعة من القواعد البليوجرافية الوطنية والدولية، الجديدة منها والمنقحة.

إلا أنه خلال تلك الفترة نفسها، شهدت بيئة تطبيق مبادئ وقواعد الفهرسة تغيرات عميقة. وقد كانت العوامل الأساسية التي أسهمت في تلك التحولات هي استخدام أنظمة الأتمتة لإنشاء ومعالجة البيانات البليوجرافية والتطوير المستمر لها، بالإضافة إلى التطور الكبير لحجم قواعد البيانات على نطاق واسع، وطنياً ودولياً، التي تحتوي على تسجيلات بليوجرافية أنشأتها واستخدمتها آلاف المكتبات المشاركة في برامج الفهرسة التعاونية.

(1) International Standard Bibliographic Description for Monographic Publications.

إن تسامي الفهرسة التعاونية لم يتأثر بالفرص التي تتيحها التقنيات الحديثة فقط ولكن بالحاجة المتزايدة إلى خفض تكاليف الفهرسة أيضاً، من خلال الحد من تكرار جهود الفهرسة. كما أن الضغوط الاقتصادية دفعت المكتبات إلى محاولة تبسيط عمليات الفهرسة والتوجه أكثر فأكثر نحو اعتماد "المستوى الأدنى" في الفهرسة مواكبة التسامي المستمر لخرجات النشر. وعلى الوجه الآخر لقطعة العملة، كانت هناك حاجة متزايدة إلى تكييف تقنيات وممارسات للفهرسة لاستيعاب التغييرات الناتجة عن ظهور أشكال جديدة للنشر الإلكتروني، وظهور الوصول إلى مصادر المعلومات عبر الشبكات. وعلى القدر نفسه من الأهمية فقد كانت هناك حاجة ملحة للاستجابة على نحو أكثر فعالية لطائفة واسعة ومتزايدة من تطلعات المستفيدين واحتياجاتهم.

كان هذا التغيير الذي شهدته هذه البيئة، هو الذي شكل الخافية للتقى ستوكهولم حول التسجيلات البibliوغرافية الذي عقد سنة 1990 برعاية برنامج الضبط bibliographic العالمي، وصيغة مارك العالمية⁽¹⁾، وقسم الضبط bibliographic لمنظمة الإفلا. وعلى الرغم من اعتراف المشاركين في الملتقى بالحقائق الاقتصادية التي تواجهها المكتبات وضرورة خفض تكاليف عمليات الفهرسة، فإنهم أقروا كذلك بأهمية تلبية حاجات المستفيدين والتصدي بفاعلية أكبر لمجموعة متنوعة من الاحتياجات المرتبطة بأنواع مختلفة من المواد والسياسات المختلفة التي تُستخدم في إطارها التسجيلات bibliographic. لقد ترسخ في الأذهان أن الضغط المستمر الذي يدفع إلى اعتماد الحد الأدنى من مستوى الفهرسة يتطلب إعادة فحص دقيق

(1) UBCIM = Universal Bibliographic Control and International MARC.

للعلاقة بين عناصر البيانات الفردية في التسجيلة واحتياجات المستفيدين. كما جرى التسليم أيضاً في هذا السياق بأن جدوى برامج الفهرسة التعاونية، سواء على المستوى الوطني أم على المستوى الدولي، تتطلب وجود معيار متفق عليه حول تسجيلة المستوى "الأساسي".

وخلال ملتقى ستوكهولم تمت المصادقة على تسعه قرارات، أحد تلك القرارات هو الذي أدى مباشرة إلى الدراسة الحالية؛ فقد دعا ذلك القرار إلى التكليف بإجراء دراسة لتحديد المتطلبات الوظيفية للتسجيلات البليوجرافية. حددت صلاحيات الاختصاص التي وصفت في وقت لاحق للدراسة أهدافها ونطاقها على النحو التالي:

إن الغرض من هذه الدراسة هو تحديد الوظائف الأساسية التي تؤديها التسجيلة البليوجرافية بمصطلحات واضحة ومحددة، فيما يتعلق بمختلف الوسائل والتطبيقات واحتياجات المستفيدين. تسعى الدراسة إلى تنطيط النطاق الكامل للوظائف بالنسبة للتسجيلة البليوجرافية بأوسع ما تسعه له من المعاني؛ أي لا تقتصر التسجيلة على العناصر الوصفية فقط، بل تتجه لتشمل نقط الإثابة (الاسم، العنوان، الموضوع، ... إلخ)، وعناصر تنظيمية أخرى (أرقام التصنيف، ... إلخ)، والتبريرات.

استهدفت الدراسة إعداد إطار من شأنه توفير فهم واضح ودقيق ومشترك لما تهدف إليه التسجيلة البليوجرافية من توفير معلومات عنه، وما الذي يتوقع أن تتحققه التسجيلة فيما يتعلق بتلبية احتياجات المستفيد.

كما أضافت صلاحيات الاختصاص إلى فريق الدراسة مهمة أخرى تمثل في اقتراح مستوى أساسى للوظيفية ومتطلبات بيانات أساسية للتسجيلات التي تتشكل منها الهيئات البليوجرافية الوطنية. لقد كان الغرض من صياغة توصيات مستوى أساسى لتسجيلة بليوجرافية وطنية هو تلبية الاحتياجات

التي حددت خلال ملتقى ستوكهولم لعيار مستوى أساسي يُتيح للهيئات البibliوغرافية الوطنية تخفيض تكاليف عمليات الفهرسة بها من خلال إنشاء - بمقتضى الضرورة - تسجيلات أقل من المستوى الكامل، ولكن في الوقت نفسه ضمان أن كل التسجيلات المنشأة من قبل الهيئات bibliوغرافية الوطنية تلبى احتياجات أساسية للمستفيدين.

لقد تمت المصادقة على صلاحيات الاختصاص المعلنة في الدراسة من قبل اللجنة الدائمة لقسم الفهرسة في منظمة (إفلا) خلال مؤتمرها المنعقد في شهر سبتمبر 1992 في نيودلبي. وقد عينت أعضاء فريق الدراسة من قبل قسم الفهرسة، والتصنيف والتكتشيف.

أنهى فريق الدراسة مداولاته الطويلة بخصوص مسودة التقرير في نهاية 1995. وقد أوكلت مسؤولية تحرير وثائق العمل المؤقتة وكذلك التقرير النهائي إلى استشاري فريق الدراسة. وفي شهر مايو 1996 أرسل التقرير الأولى إلى أعضاء قسم الفهرسة في منظمة (إفلا)، وإلى مجموعة من المعلقين المتطوعين لراجعته من جميع أنحاء العالم في مدة زمنية قدرت بستة أشهر. كما أتيحت مسودة التقرير إلكترونياً عبر موقع قسم الفهرسة في منظمة (إفلا) على شبكة الإنترنت لأفراد ومنظمات أخرى بهدف مراجعته والتعليق عليه. و كنتيجة لتلك المراجعات، التي تمت خلال الستة أشهر، تلقى فريق الدراسة أربعين تعليقاً من ست عشرة دولة. انطوت معظم التعليقات على الجانب التنظيمي لمسودة التقرير وتعریف المصطلحات والمنهجية المعتمدة والاستنتاجات المتعلقة بالمتطلبات المتعلقة بأنواع محددة من المواد. كما أوصى المراجعون بإضافة عدد أكبر من الأمثلة لتوضیح مختلف التعاریفات والمفاهیم.

وفي شهر فبراير 1997 اجتمع فريق الدراسة لمناقشة تعليقات المراجعين الواردة من جميع أنحاء العالم وتحديد طريقة لإعادة النظر في التقرير. عقب هذا الاجتماع أدخل الاستشاريون التعديلات الأخيرة على التقرير. وتولت السيدة أوليفيا ماديسون (Olivia Madison) رئيس فريق الدراسة بعرض التقرير النهائي أمام اللجنة الدائمة لقسم الفهرسة في منظمة (الإفلا) في مؤتمرها العام السنوي الثالث والستين، الذي عقد في العاصمة الدانماركية كوبنهاغن سنة 1997، حيث صادقت اللجنة الدائمة على التقرير النهائي لفريق الدراسة في اجتماعها في 5 سبتمبر من السنة نفسها.

2.1 المقاربة المنهجية:

دعت اختصاصات الدراسة إلى تطوير إطار يحدد ويُعرف بشكل واضح الكيانات التي تهم مستخدمي التسجيلات البليوجرافية، وخصائص كل كيان، وأنواع العلاقات التي تعمل بين الكيانات. وكان القصد من ذلك إعداد نموذج مفاهيمي من شأنه أن يكون أساساً للربط بين خصائص وعلاقات محددة (منعكسة في التسجيلة بوصفها بيانات منفصلة) بمختلف العمليات التي يجريها المستفيدين عند استخدامهم للتسجيلات البليوجرافية.

لا تقدم الدراسة أي افتراضات بدهية بخصوص التسجيلة البليوجرافية ذاتها، سواء فيما يتعلق بمحتها أو هيكليتها. إنها تتبع منهاجاً يركز على المستفيد لتحليل متطلبات البيانات بقدر ما تسعى إلى تحديد، بطريقة منهجية، ما ينتظر المستفيد إيجاد معلومات عنه في تسجيلة بليوجرافية، وكيف ستستخدم تلك المعلومات. تستخدم الدراسة تقنية تحليل الكيانات الذي يبدأ بعزل الكيانات الأساسية التي تهم مستخدمي التسجيلات البليوجرافية. بعد ذلك تحدد الدراسة الخصائص المرتبطة بكل كيان

والعلاقة القائمة بين الكيانات ذات الأهمية القصوى للمستفيدين في صياغة إستراتيجيات بحوثهم البليوجرافية، وتفسير نتائج تلك البحث، و"التقلل" في فضاء الكيانات الموصوفة في التسجيلات البليوجرافية. إن النموذج الذي جرى تطويره في هذه الدراسة شامل في نطاقه، ولكنه ليس شاملاً من حيث الكيانات والخصائص وال العلاقات التي تحدها. يشتغل النموذج على المستوى المفاهيمي؛ إنه لا يحمل التحليل إلى المستوى الذي ستكون هناك حاجة إليه لأجل نموذج بيانات مطور بشكل كامل.

ولأهداف الدراسة يُنظر إلى مفهوم مستخدمي التسجيلات البليوجرافية بمعنىه الواسع، بحيث يشمل طائفة واسعة من المستفيدين لا تضم مرتدى المكتبات وموظفي المكتبات فقط، وإنما أيضاً الناشرين والموزعين والبائعين ومقدمي خدمات المعلومات والمستفيدين منها خارج المجال التقليدي للمكتبات. كما تأخذ الدراسة في الحسبان مجموعة واسعة من التطبيقات التي تُستخدم فيها التسجيلات البليوجرافية: في سياق عمليات الشراء أو الاقتاءات، والفهرسة، وإدارة المخزون (عمليات الجرد)، وخدمات الإعارة والإعارة التبادلية بين المكتبات، والحفظ، بالإضافة إلى استخدامها لأجل الاسترجاع البليوجرافي واسترجاع المعلومات. ونتيجة لذلك فإن الخصائص وال العلاقات المحددة في هذه الدراسة تعكس اتساع الاستخدام الذي تتعرض له المعلومات البليوجرافية، إلى جانب أهمية الجوانب المتعلقة بمحظوي وشكل المواد الموصوفة في التسجيلات البليوجرافية للمستفيدين.

كما تسعى الدراسة أيضاً إلى أن تكون شاملة، من حيث نطاق المواد، والوسائل، والأشكال التي تغطيها. وقد اعتمد فريق الدراسة على نطاق

واسع من المصادر المحددة للبيانات المتعلقة بالمواد النصية والمواد الخرائطية والمواد السمعية البصرية والمواد الرسمية والمواد ثلاثة الأبعاد؛ للورق، والفيلم، والشريط المغناطيسي، والوسائل البصرية؛ ولأساليب التسجيل السمعي والكهربائي والرقمي والبصري.

لقد انبثقت العناصر الأساسية للنموذج والتي جرى وصفها في هذه الدراسة - الكيانات، والخصائص، والعلاقات - من تحليل منطقي للبيانات التي عادة ما تتعكس في التسجيلات البليوجرافية. شملت المصادر الرئيسية المستخدمة في التحليل: التقنين الدولي للوصف البليوجرافي (ISBD's)⁽¹⁾ والتوجيهات الإرشادية للمداخل الاستنادية والإحالات (GARE)⁽²⁾ والتوجيهات الإرشادية لمداخل الاستناد الموضوعي والإحالات (GSARE)⁽³⁾، والموجز الإرشادي لصيغة فما (مارك) العالمي (UNIMARC). كما اختيرت بيانات إضافية من مصادر أخرى، مثل قواعد لوصف الأعمال الفنية (AITF)⁽⁴⁾، ومرئيات الخبراء الذين استشروا عندما كان تعداد مسودات التقرير وتراجع مراجعة واسعة النطاق لدراسات منشورة حول المستفيدين، إلى جانب التعليقات التي تلقينها جزءاً من مراجعة مسودة التقرير من كل أنحاء العالم.

من المهم الإشارة إلى أن النموذج المُطَوَّر لأجل الدراسة لا يغطي النطاق الموسع للخصائص وال العلاقات المعبّر عنها عادة في التسجيلات الاستنادية.

(1) ISBD = International Standards Bibliographic Descriptions.

(2) GARE = Guidelines for Authority and Reference Entries.

(3) GSARE = Guidelines for Subject authority and Reference Entries.

(4) AITF = Categories for the Description of Works of Art.

فالمنموذج يحدد الكيانات التي هي محور التسجيلات الاستنادية - أسماء الأشخاص وأسماء الهيئات والمفاهيم، ... إلخ - إضافة إلى وصف للعلاقات بين تلك الكيانات وتلك الكيانات الموصوفة في التسجيلة البليوجرافية بذاتها. كما يحدد النموذج كذلك خصائص تلك الكيانات بقدر ما تتعكس مثل هذه الخصائص عادة في التسجيلة البليوجرافية. ولكن النموذج لا يقدم تحليلًا للبيانات الإضافية المسجلة عادة في تسجيلة استنادية، ولا يحلل العلاقات بين تلك الكيانات والتي عادة ما تتعكس في جهاز الربط البليوجرافي في الفهرس. فعلى الرغم من التسليم بأن المستوى المعمق من التحليل سيكون ضروريًا لنموذج مفاهيمي كامل البناء فإن مجال اختصاص الدراسة الحالية بتركيزها على البيانات البليوجرافية، تميزاً لها عن البيانات الاستنادية، إضافة إلى قيود الوقت المتاح للدراسة، قد استبعد هذا المستوى من التحليل الموسع. ومع ذلك فإن فريق الدراسة يعترف بضرورة توسيع النموذج في وقت ما في المستقبل لتفعيلية البيانات الاستنادية.

لقد تم التوصل إلى التوصيات الخاصة بمستوىأساسي لتسجيلة بليوجرافية وطنية بتقدير الأهمية النسبية للخصائص وال العلاقات المحددة في النموذج للمهام العامة للمستفيد والمحددة للدراسة. وقد اعتمدت عملية التقدير في جزء كبير منها على معرفة أعضاء فريق الدراسة والاستشاريين وخبراتهم، جرى استكمالها بأدلة من أدبيات علم المكتبات التي جرى تجميعها خلال بحث تجريبي، بالإضافة إلى تقديرات وضعها عدة خبراء خارج فريق الدراسة.

3.1 مجالات مزيد من البحث المعمق:

يمثل النموذج المطور لهذه الدراسة محاولة أولية لتأسيس إطار منطقى للمساعدة في الفهم والتطوير المستقبلي لتقنيات الوصف البليوجرافى. ويقصد من النموذج توفير أساس لفهم مشترك، ومزيد من الحوار المثمر، دون افتراض أن تكون له الكلمة الفصل في القضايا التي يتصدى لها. ذلك لأن بعض جوانب النموذج تستحق تحليلًا أكثر تفصيلاً، وأن هناك أبعاداً أخرى في النموذج يمكن توسيعها. ولإنجاز المهمة الثانية من اختصاص الدراسة استخدم فريق الدراسة النموذج كإطار لصياغة توصياته بخصوص المستوى الأساسي للتسجيلة البليوجرافية الوطنية. ومع ذلك فمن المأمول أن يكون النموذج ذاته نقطة انطلاق مفيدة لعدد من دراسات المتابعة التي تهم أولئك المشاركين في تصميم ووضع تقنيات الفهرسة، لدعم إنشاء وإدارة واستخدام البيانات البليوجرافية.

يمكن توسيع النموذج ليغطي بيانات إضافية والتي عادة ما تُسجل في التسجيلات الاستنادية. وعلى وجه التخصيص ثمة حاجة إلى تحليل أكثر للكيانات التي تقع في قلب بؤرة الملفات الاستنادية الموضوعية والمكانز وخطط التصنيف والعلاقات بين تلك الكيانات.

تستحق بعض جوانب النموذج تمحيقاً أكثر تفصيلاً. فتحديد ذاتية وتعريف الخصائص لأنواع مختلفة من المواد يمكن توسيعه من خلال مزيد من إعادة النظر من قبل الخبراء وعن طريق دراسات المستفيدين. وخاصة مفهوم "المسلسلية" والطبيعة الحركية للكيانات المسجلة في أشكال رقمية، الذي يستحق مزيداً من التحليل.

يمثل النموذج الذي جرى تطويره لأجل هذه الدراسة، إلى أقصى حد ممكن، "نظرة عامة" للفضاء أو العالم البليوجرافي؛ فالمقصود منه أن يكون مستقلاً عن أي تقنيّ بعينه، أو أن يكون إجراءً تطبيقياً للمفاهيم التي يعرضها. ومع ذلك، ففي بعض الجوانب نجد أنه اعتباطي الطريقة التي يعكس بها ما يشار إليه عادة في مثل هذه النماذج بـ"**قواعد العمل التجاري**" (مثلاً، في المعايير المستخدمة في وضع حدود عمل ما). قد يجد أولئك المسؤولون عن وضع تقنيّات وطنية للفهرسة جدوى من تكييف النموذج ليعكس "**قواعد العمل التجاري**" أو المبادئ العملية التي تطبق ضمن سياق بيئتهم الثقافية وتقاليدهم البليوجرافية الخاصة. إن هذا النوع من الممارسة قد يوفر رؤى مفيدة حول المفاهيم المنطقية التي تعكسها تقنيّات وطنية ويساعد المصمّمين في تفصيل تلك المفاهيم على نحو أكثر دقة وتزييلها منزلة التطبيق باتساق أكبر، كلما جرى وضع تقنيّات لتلبية متطلبات جديدة.

وعلى المستوى الدولي، يمكن أن يكون ربط الخصائص الفردية والعلاقات داخل النموذج بطرق معينة تستخدم بها البيانات البليوجرافية بمثابة إطار عمل مفيد في إعادة تقييم أعراف وتقنيّات تسجيل البيانات، من أجل ترشيد مستوى الجهد المبذول في "**تقنيّ البيانات البليوجرافية**". كما يمكن أن يساعد كذلك في وضع البحث في دائرة الممكن لأجل وسائل أكثر اقتصادية للتقطّع البيانات. وفي السياق نفسه يمكن أن تكون التوصيات المتعلقة بالمستوى الأساسي للتسجيلة البليوجرافية الوطنية نقطة انطلاق مفيدة لاستئناف العمل في موجز التقنيّ الدولي للوصف البليوجرافي من قبل اللجنة الدائمة لقسم الفهرسة في منظمة (الإفلا).

إن تحليل العلاقة بين الكيانات الذي يعكسه النموذج يمكن أيضاً أن يكون إطاراً مفهومياً مفيداً لإعادة فحص الهياكل المستخدمة في حفظ البيانات البليوجرافية وعرضها وإيصالها. حيث يمكن إجراء مزيد من الدراسة حول الآثار العملية لإعادة هيكلة صيغ الفهرسة المقرؤة آلياً (فما) (مارك)، لتعكس مباشرةً أكثر العلاقات الهرمية والعلاقات التبادلية الموصوفة في النموذج. إن دراسة من هذا النوع يمكن أن تأتي بمنهج جديد لقضية ما يسمى "الإصدارات المتعددة". كما يمكن توسيع النموذج عمقاً لإنشاء نموذج بيانات مُطَوَّر تماماً سيكون بمثابة الأساس لتصميم قاعدة بيانات تجريبية لتقدير كفاءة وفعالية هيكلية قاعدة البيانات المبنية، وفقاً لشكل نمط النموذج.

الفصل الثاني

أهداف الدراسة و مجالها ومنهجيتها

2. أهداف الدراسة و مجالها ومنهجيتها :

1.2 أهداف الدراسة :

تسعى الدراسة الحالية إلى تحقيق هدفين رئيسيين، يتمثل الهدف الأول في توفير إطار منظم ومحدد بوضوح لربط البيانات المتضمنة في التسجيلات البليوجرافية باحتياجات مستخدمي تلك التسجيلات. ويتمثل الهدف الثاني في إعداد توصية مستوى أساسى لوظائف التسجيلات التي تنشئها الجهات البليوجرافية الوطنية.

2.2 مجال الدراسة :

لأغراض هذه الدراسة تُعرف التسجيلة البليوجرافية بأنها مجموع البيانات المرتبطة بالكيانات الموصوفة في فهارس المكتبات والبليوجرافيات الوطنية. يتضمن ذلك المجموع من البيانات عناصر البيانات الوصفية، مثل تلك العناصر التي تحدها التقنيات الدولية للوصف البليوجرافي؛ وعناصر البيانات المستخدمة في رؤوس أسماء الأشخاص وأسماء الجهات والعنوانين والموضوعات التي توظف كأداة تصفيف وترتيب أو مداخل كشافات، بالإضافة إلى عناصر بيانات أخرى مستخدمة لتنظيم ملف من التسجيلات، مثل أرقام التصنيف، والتعليقات كالمستخلصات والملخصات؛ وبيانات خاصة بالنسخ الموجودة ضمن مجموعات المكتبة، مثل أرقام الإضافة وأرقام الاستدعاء.

لا تخضع البيانات الخاصة بالأشخاص والجهات والعنوانين والموضوعات للتحليل إلا بالقدر الذي تُوظف فيه كرؤوس أو مداخل كشاف في التسجيلات التي تصنف الكيانات البليوجرافية. ولا تلجم الدراسة الحالية

إلى تحليل تلك البيانات الإضافية المرتبطة بالأشخاص وأسماء الهيئات والأعمال الفكرية والمواضيعات التي لا تسجل عادة إلا في التسجيلات الاستادية.

كما تسعى الدراسة إلى أن تكون شاملة من حيث ت نوع المواد التي تغطيها. تتعلق البيانات المضمنة في الدراسة بالمواد النصية، والأعمال الموسيقية، والمواد الخرائطية، والأعمال المchorة، والمواد السمعية والبصرية، والمواد الرسمية البيانية، والمواد ثلاثية الأبعاد؛ كما تغطي النطاق الكامل من الوسائل المادية الموصوفة في التسجيلات البليوجرافية (وسائل ورقية، فيلمية، أشرطة مفهاطيسية، وأقراص ضوئية، ... إلخ)؛ إلى جانب تغطيتها لكل أشكال الأوعية (الكتب، والدوريات، والأقراص، والأشرطة، ... إلخ)؛ بالإضافة إلى أنها تعكس كل طرق تسجيل المعلومات (ال tactoria، والصوتية، والإلكترونية، وال الرقمية، والضوئية، ... إلخ).

تفترض الدراسة أن البيانات التي تشتمل عليها التسجيلات البليوجرافية والمعدة للبليوجرافيات الوطنية وفهارس المكتبات تستخدمنها طائفة واسعة من المستفيدين: القراء، والطلاب، والباحثون، وموظفو المكتبات، والناشرون، ووكالء التوزيع، والبائعون، ووسطاء معلومات، ومديرو حقوق الملكية الفكرية، ... إلخ. تأخذ الدراسة في الحسبان الت نوع الكبير للتطبيقات، سواء داخل أو خارج حدود المكتبة، التي تُستخدم فيها البيانات الموجودة في التسجيلات البليوجرافية: تتميم المجموعات، والمقتنيات، والفهرسة، وتطوير أدوات البحث وإعداد البليوجرافيات، وإدارة المخزون، والحفظ، والإعارة، والإعارة بين المكتبات، وإدارة المراجع، واسترجاع المعلومات.

وفي سياق مثل هذه التطبيقات يمكن للمستفيدين الإفادة من التسجيلات الببليوجرافية لتحقيق أغراض متعددة ومتنوعة، على سبيل المثال: تحديد مصادر المعلومات الموجودة، ربما حول موضوع معين، أو أعدها شخص معين ضمن فضاء معين (مثلاً: في نطاق مجموعة مصادر المعلومات المتاحة، في نطاق الإنتاج الفكري المنشور لبلد ما، ضمن مقتنيات مكتبة معينة أو مجموعة من المكتبات، ... إلخ)؛ للتحقق من وجود أو توافر وثيقة معينة لأغراض الإقتاء أو الإعارة أو الاستعارة؛ لتحديد مصدرًا يمكن الحصول منه على وثيقة ما ومعرفة شروط إتاحتها؛ لتقدير ما إذا كان ثمة تسجيلة موجودة فعلاً لوعاء يجري إضافته إلى مجموعة ما، أو ما إذا كان ثمة حاجة إلى إنشاء تسجيلة جديدة؛ لتتبع حركة وعاء في أثناء انتقاله خلال عملية معينة، كعملية التجليد أو الصيانة؛ لتحديد ما إذا كان يمكن استعارة وعاء ما أو إرساله للإعارة التبادلية بين المكتبات؛ لاختيار وثيقة أو مجموعة من الوثائق تلبي حاجات معلوماتية لمستفيد معين؛ أو لتحديد المتطلبات المادية لاستخدام وعاء ما، لارتباطها بقدرات المستفيد أو متطلبات خاصة بأجهزة التشغيل، أو إمكانات أجزاء الحاسب، ... إلخ.

ولأغراض هذه الدراسة حدّدت المتطلبات الوظيفية للتسجيلات الببليوجرافية فيما يتعلق بما يلي من المهام العامة التي يؤديها المستفيدين عند إجرائهم عمليات البحث في الببليوجرافيات الوطنية وفهارس المكتبات وإفادتهم منها:

- استخدام البيانات لغرض إيجاد المواد التي تتوافق مع معايير البحث التي ذكرها المستفيد (مثلاً: في سياق بحث عن جميع الوثائق حول موضوع معين أو بحث عن تسجيل صدر تحت عنوان معين).

- استخدام البيانات المسترجعة بفرض تحديد ذاتية الكيان (مثلاً: للتأكد من أن الوثيقة الموصوفة في التسجيلة تتطابق مع الوثيقة التي بحث عنها المستفيد، أو لفرض التمييز بين نصين أو تسجيلين يحملان العنوان نفسه).
- استخدام البيانات لفرض اختيار كيان ما يتلاءم مع احتياجات المستفيد (مثلاً: اختيار نص مكتوب بلغة يفهمها المستفيد، أو اختيار إصدارة لبرنامج حاسوب متواافق مع الأجهزة ونظام التشغيل المتوفرة للمستفيد).
- استخدام البيانات لفرض اقتتاء أو الحصول على إذن بالوصول إلى الكيان الموصوف (مثلاً: لإعداد أمر الشراء لمطبوع ما، أو لتقديم طلب لاستعارة نسخة من كتاب ما في مجموعات مكتبة ما، أو للوصول عن طريق الخط المباشر إلى وثيقة إلكترونية مخزنة على حاسوب بعيد).

3.2 المنهجية:

تقوم المنهجية المستخدمة في هذه الدراسة على تقنية تحليل الكيانات التي تستخدم في تطوير نماذج مفاهيمية لأنظمة قواعد البيانات العلائقية. وعلى الرغم من أن الدراسة لا يقصد منها أن تكون مباشرة أساساً لتصميم قواعد البيانات البليوجرافية، فقد وقع الاختيار على هذه التقنية أساساً لمنهجية الدراسة لأنها توفر نهجاً منظماً لتحليل متطلبات البيانات التي تسهل عمليات التحديد التي وضعت ضمن اختصاصات الدراسة.

تتمثل الخطوة الأولى من تقنية تحليل الكيانات في عزل الأشياء الأساسية التي تهم مستخدمي المعلومات في مجال معين. تُعرف هذه الأشياء أو

الكيانات عند أعلى مستوى ممكناً؛ بمعنى أن التحليل لا يركز الاهتمام في المقام الأول على بيانات بعينها، بل يركز على الأشياء التي تصفها تلك البيانات. ومن ثم فإن كل كيان من الكيانات المعرفة للنموذج هي نقطة اتصال لمجموعة من البيانات. وعلى سبيل المثال، فإن رسمياً تخطيطياً لكيانات لنظام معلومات إدارة الموظفين من المرجح أن يحدد ذاتية "الموظف" بإعتباره كياناً ذو أهمية لمستخدمي هذا النظام.

يصف مخطط الكيانات أيضاً في مستوى عالي العلاقات التي عادة ما تنشأ بين أحد أنواع الكيانات ونوع آخر من الكيانات. فعلى سبيل المثال، فإن من المرجح أن يبين نظام معلومات إدارة الموظفين علاقة تبادلية بين الكيان "موظف" والكيان "وظيفة": يشغل موظف ما وظيفة ما؛ أو وظيفة ما يشغلها موظف ما.

ما إن رسمت البنية العامة للنموذج في مستوى أعلى من خلال تحديد الكيانات الرئيسية وال العلاقات بين تلك الكيانات حتى تأتي الخطوة التالية في إطار المنهجية، التي تمثل في تحديد الخصائص المهمة لكل كيان. فعلى سبيل المثال، وضمن سياق نظام معلومات لإدارة الموظفين، فإن الخصائص المرتبطة بموظف ما قد تشمل اسم الموظف، وعنوانه، وتاريخ ميلاده، ورقم التأمين الاجتماعي الخاص به، ... إلخ.

وبتوسيع مجال تطبيق التقنية المستخدمة في وصف العلاقات بين أنواع الكيانات فإنه يمكن تطبيق منهجهية تحليل الكيانات أيضاً في مستوى أكثر تفصيلاً لوصف العلاقات المحددة التي تربط بين حالات الكيانات. فعلى سبيل المثال، قد يظهر في نموذج نظام معلومات لإدارة الموظفين وجود

علاقة بين موظف فرد وموظف آخر (مثلاً: علاقة زوجية). فإذا كانت مثل هذه العلاقات على مستوى من الأهمية لستخدمي المعلومات في المجال الجاري نمزجته، فسوف تُعرف كجزء من النموذج.

لقد استخدمت بنية العلاقة بين الكيانات المستمدة من تحليل الكيانات والخصائص وال العلاقات، في هذه الدراسة ك إطار لتقدير صلاحية كل خاصية، وعلاقة المهام التي يؤديها مستخدمو البيانات البليوجرافية. فكل خاصية وعلاقة مربوطة بالمهام العامة الأربع المستفيد المحددة للدراسة، حيث بُينت قيم نسبية لكل خاصية وعلاقة، مع إشارة محددة إلى المهمة المؤداة والكيان محل اهتمام المستفيد.

لقد استخدمت بنية العلاقة بين الكيانات وربط الخصائص وال العلاقات بمهام المستفيد، كأساس للتوصيات فريق الدراسة بخصوص المستوى الأساسي لوظائف التسجيلات التي تنشئها الهيئات البليوجرافية الوطنية. تتركز هذه التوصيات على مهام المستفيد التي تعتبر من الأهمية بمكان لتدعمها التسجيلات البليوجرافية الوطنية. واعتماداً على القيم النسبية التي أعطيت للخصائص وال العلاقات التي تدعم تلك المهام، تُحدد التوصيات متطلبات بيانات خاصة للتسجيلة الأساسية.

تعتمد تقنية تحليل العلاقة بين الكيانات وأعراف وقواعد التمثيل البياني المستخدمة في هذه الدراسة في جزء كبير منها على المنهجية التي وضعها جيمس مارتن (James Martin, 1982)، وعرضها في كتابه **منهجيات تخطيط البيانات الإستراتيجي** (Strategic Data-Planning Methodologies). وقد استخدمت كذلك كتاب كل من غرايم سيمسون (Graeme Simsion, 1994)

مبادئ نمذجة البيانات (Data Modeling Essentials)، وكتاب ريتشارد بيركينسون (Richard Perkinson, 1984) **تحليل البيانات: المفتاح إلى تصميم قواعد البيانات** (Data Analysis: the Key to Data Base Design)، وكتاب رامز المصري وشام كانت نافانش (Ramez Almasri and Shamkant Navanthe, 1989) **أساسيات نظم قواعد البيانات** (Fundamentals of Database Systems) في صياغة منهجية هذه الدراسة. ويوصى بالرجوع إلى هذه المؤلفات الأربع لـ كل من يريد معرفة أكثر حول الخلفية النظرية وتفاصيل أوفى عن تحليل العلاقة بين الكيانات.

4.2 مكونات الدراسة:

تشكل كل من تقنية تحليل الكيانات وربط الخصائص وال العلاقات بمهام المستفيد الإطار العام لتقدير هذه الدراسة لمطلبات البيانات للتسجيلات التي تهدف إلى تلبية حاجات مستخدمي المعلومات البليوجرافية، ولتوصيات فريق الدراسة حول البيانات الأساسية المطلوب تضمينها في تسجيلة بليوجرافية وطنية. وينقسم باقي التقرير إلى قسمين رئيسين. حيث يعرض القسم الأول نموذج العلاقة بين الكيانات؛ بينما يتناول القسم الثاني توصيات فريق الدراسة حول المستوى الأساسي للتسجيلة البليوجرافية الوطنية.

يشتمل القسم الأول من الدراسة على أربعة فصول موزعة كما يلي:

- **الفصل الثالث: الكيانات التي استخدمت في النموذج، لتسميتها وتحديدتها وتعريفها والمعالجة التفصيلية لطبيعتها ونطاقها.**
- **الفصل الرابع: يحلل الخصائص المرتبطة بكل كيان من الكيانات المعرفة للنموذج، ويقدم تعريفات لكل خاصية ثم يتوسع ذلك التحليل**

في الملحق لإعطاء قائمة شاملة لعناصر البيانات الفردية المرتبطة بكل خاصية.

- الفصل الخامس: يرسم العلاقات المستخدمة في النموذج، تحديداً وتناولاً مفصلاً لطبيعة العلاقات التي تعمل في مستوى عام في النموذج وكذلك تلك العلاقات التي تربط بين حالات بعينها للكيانات.
- الفصل السادس: يربط الخصائص والعلاقات المرتبطة بكل كيان لمهام المستفيد العامة التي تهدف التسجيلة البليوجرافية إلى تدعيمها، مع تبيان ملأمة كل خاصية أو علاقة لكل واحدة من مهام المستفيد.

أما القسم الثاني من الدراسة فإنه يحتوي على فصل واحد:

الفصل السابع: يستخدم الربط في الفصل السادس كإطار مرجعي لتوصيات فريق الدراسة المتعلقة بمتطلبات البيانات الأساسية للتسجيلات البليوجرافية الوطنية.

كما يحتوي التقرير كذلك على ملحق، يربط الخصائص المنطقية المحددة في الفصل الرابع بعناصر البيانات المحددة في التقنيات الدولية للضبط البليوجرافي والإرشادات التوجيهية للمداخل الاستنادية والإحالات، إضافة إلى الموجز الإرشادي لصيغة (فما = مارك) العالمي.

الفصل الثالث

الكير انات

3. الكيانات:

1.3 نظرة عامة:

الكيانات التي عُرّفت لهذه الدراسة هي الأشياء الأساسية التي تهم مستخدمي البيانات البليوجرافية. وقد قُسمت الكيانات إلى ثلاثة مجموعات. تضم المجموعة الأولى منتجات الجهد الفكري أو الفني والتي تسمى أو توصف في التسجيلات البليوجرافية على أنها: العمل، والتعبير، والمظهر المادي، والنسخة المفردة. وتضم المجموعة الثانية تلك الكيانات المسؤولة عن المحتوى الفكري أو الفني، أو الإنتاج المادي والبُث، أو رعاية تلك المنتجات، وهي: الشخص والهيئة. أما المجموعة الثالثة فإنها تتضمن مجموعة إضافية من الكيانات والتي تستخدم بوصفها موضوعات للجهد الفكري أو الفني: المفهوم، والشيء، والحدث، والمكان.

فالأقسام (1.1.3) إلى (3.1.3) تعرض الكيانات في كل واحدة من المجموعات الثلاث في شكل تخطيطي مبسط، واصفاً العلاقات الأساسية بين كل نوع من أنواع الكيانات.

وتقدم الأقسام من (3.2.3) إلى (10.2.3) شرحاً مفصلاً لكل واحد من الكيانات المعرفة في النموذج.

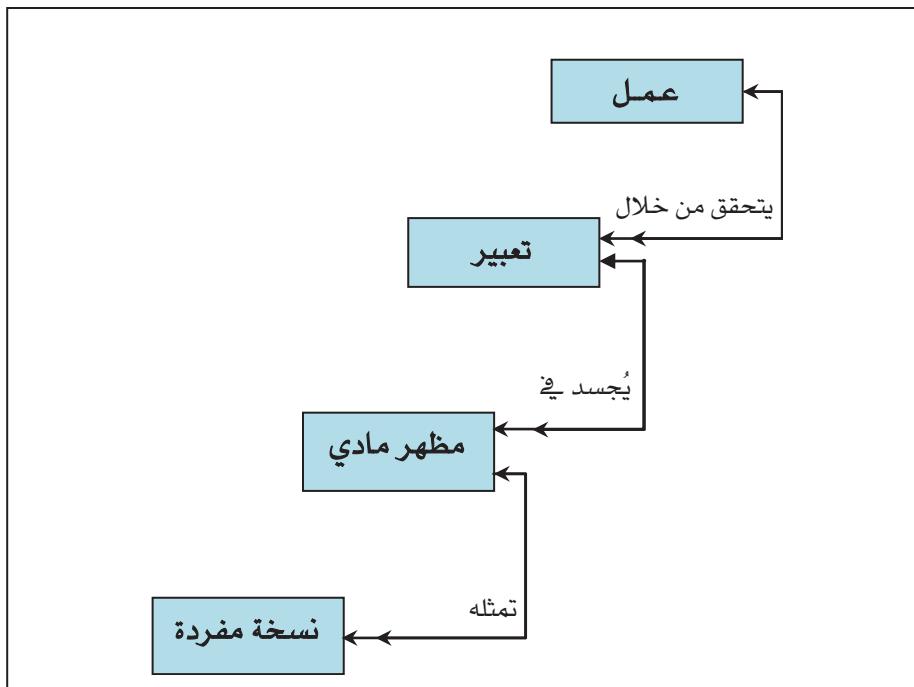
أما الفصل الخامس (الأقسام من (1.2.5) إلى (3.2.5)) فإنه يقدم شرحاً مفصلاً للعلاقات بين مختلف أنواع الكيانات التي وُصفت في مخططات العلاقات بين الكيانات في الأقسام (1.1.3) إلى (3.1.3).

1.1.3 كيانات المجموعة الأولى: العمل، التعبير، المظهر المادي، النسخة المفردة:

تمثل الكيانات في المجموعة الأولى (كما هي موضحة في الشكل رقم 1.3) مختلف جوانب اهتمامات المستفيد بمنتجات الجهد الفكري أو الفني. وتعكس الكيانات المعرفة بأنها عمل (إنتاج فكري أو فني متميز) وتعبير (التحقق الفكري أو الفني لعمل ما) المضمنون الفكري أو الفني. ومن ناحية أخرى تعكس الكيانات المعرفة بأنها مظهر مادي (التجسيد المادي لتعبير ما عن عمل ما) ونسخة مفردة (نسخة مفردة للمظهر المادي)، الشكل المادي.

تبين العلاقات الموصوفة في الرسم التخطيطي أن عملاً ما يمكن تحقيقه من خلال تعبير واحد أو أكثر من تعبير (من هنا كان السهم المزدوج على السهم المفرد الذي يربط عملاً بتعبير). ومن ناحية أخرى يعتبر التعبير هو تحقيق عمل فكري واحد وواحد فقط (ومن هنا كان السهم المفرد في الاتجاه المعاكس لذلك الخط الذي يربط التعبير بالعمل). يمكن أن يُجسد التعبير في مظهر مادي أو أكثر؛ وبالمثل يمكن أن يُجسد مظهر مادي في تعبير واحد أو أكثر من تعبير. وبدوره يمكن أن يتجلّى مظهر مادي في نسخة مفردة واحدة أو أكثر؛ لكن النسخة المفردة يمكن أن تمثل مظهراً مادياً واحداً فقط.

الشكل رقم (1/3) كيانات المجموعة الأولى والعلاقات الأساسية



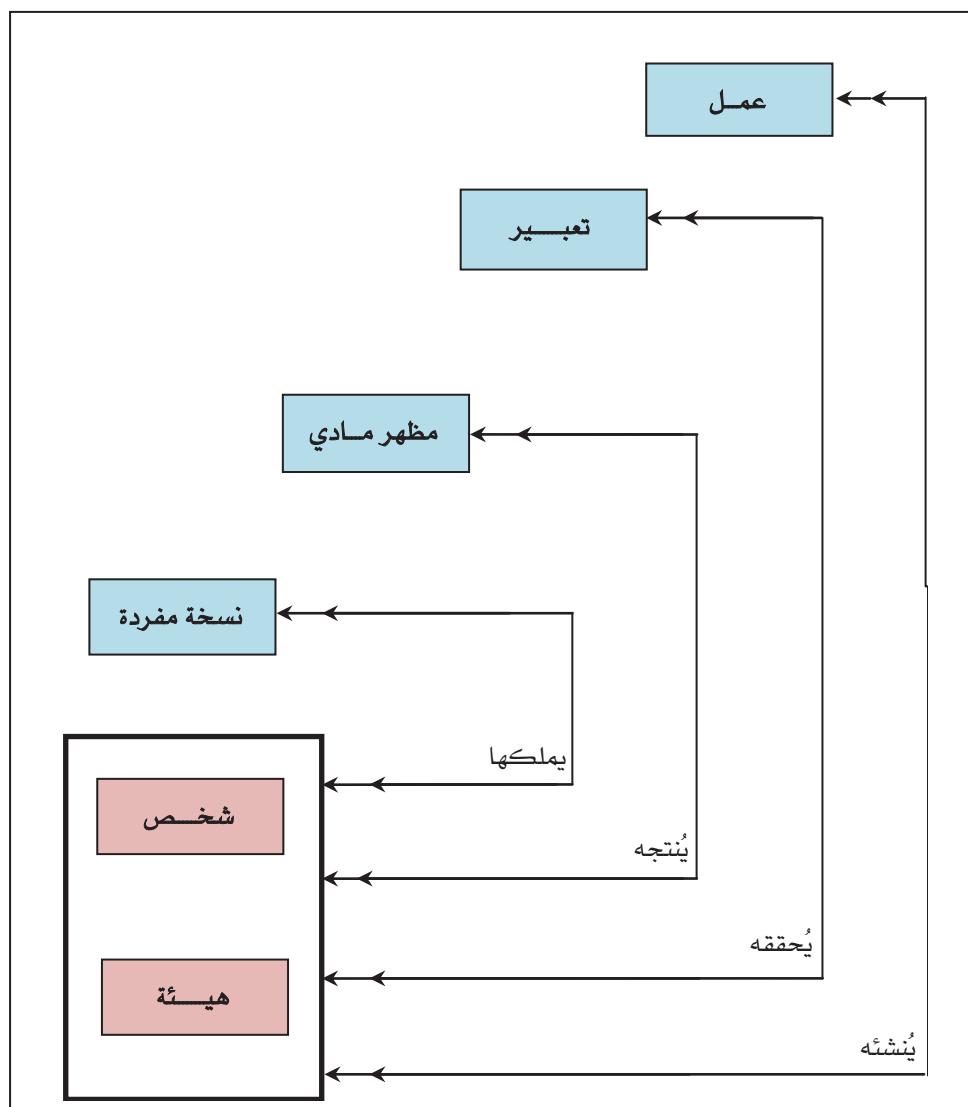
2.1.3 كيانات المجموعة الثانية: شخص، هيئة:

تمثل الكيانات في المجموعة الثانية (المبيّنة بحرف طباعي أسود في الشكل 2/3) أولئك المسؤولين عن المضمون الفكري أو الفني، أو الإنتاج المادي والبث، أو الوصاية على الكيانات في المجموعة الأولى. تشمل الكيانات في المجموعة الثانية شخصاً (فردًا) وهيئة (منظمة أو مجموعة من الأفراد أو المنظمات).

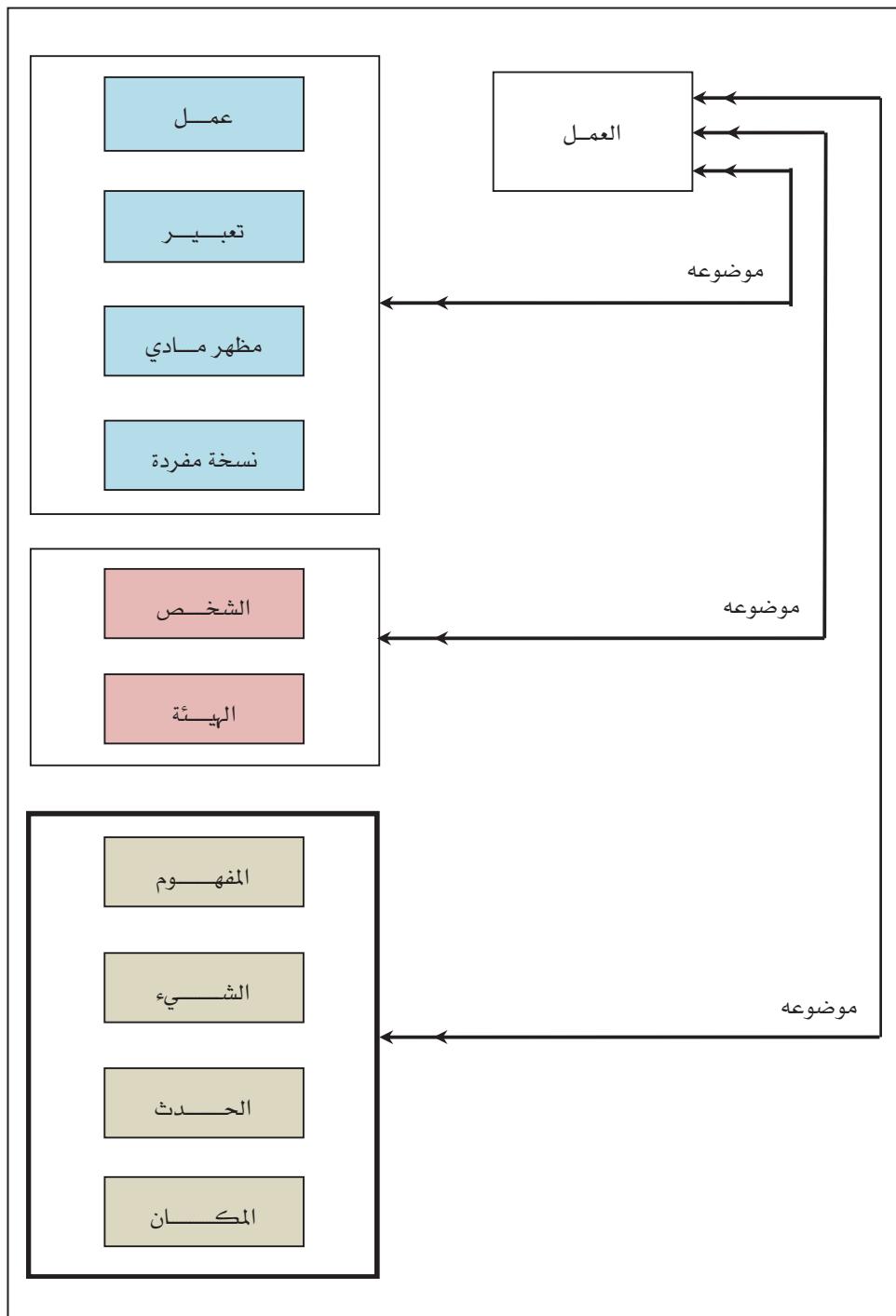
يبين الرسم التخطيطي نوع علاقات "المؤلولة" التي توجد بين الكيانات في المجموعة الثانية والكيانات في المجموعة الأولى. كما يبين الرسم أن العمل يمكن أن ينشئ شخص واحد أو أكثر من شخص أو تنشئه هيئة واحدة أو أكثر من هيئة. وعلى العكس من ذلك، يمكن لشخص أو هيئة ما أن ينشئ/تشئ عملاً واحداً أو أكثر. إن تعبيراً ما يمكن أن يتحققه شخص واحد أو أكثر أو هيئة واحدة أو أكثر؛ وأنه يمكن لشخص أو هيئة

أن يُحقق تعبيراً واحداً أو أكثر. إن مظهراً مادياً ما يمكن أن يُنتجه شخص واحد أو أكثر أو هيئة واحدة أو أكثر؛ يمكن لشخص ما أو لجنة ما أن ينتج/تنتج مظهراً مادياً واحداً أو أكثر. يمكن للنسخة المفردة أن يمتلكها شخص واحد أو أكثر أو هيئة واحدة أو أكثر كما أنه يمكن لشخص أو هيئة أن يملك/تملك نسخة مفردة واحدة أو أكثر.

الشكل رقم (2/3) كيانات المجموعة الثانية وعلاقات "المؤلية"



الشكل رقم (3/3) كيانات المجموعة الثالثة وعلاقتها "الموضوع"



3.1.3 كيانات المجموعة الثالثة: المفهوم، الشيء، الحدث، المكان:

تمثل الكيانات في المجموعة الثالثة (المبينة بحرف طباعي أسود في الشكل (3/3) مجموعة إضافية من الكيانات التي تشكل موضوعات الأعمال. تتضمن هذه المجموعة المفهوم (فكرة عامة مجردة)، الشيء (شيء مادي)، الحدث (إجراء أو واقعة)، المكان (موقع).

يُصور الرسم التخطيطي علاقات "الموضوع" بين الكيانات في المجموعة الثالثة وكيان العمل في المجموعة الأولى. يبين الرسم أن عملاً ما يمكن يكون موضوعه مفهوماً واحداً أو أكثر، أو شيئاً ما واحداً أو أكثر، أو حدثاً ما واحداً أو أكثر، أو مكاناً واحداً أو أكثر. وعلى العكس من ذلك، فإن مفهوماً ما، أو شيئاً ما، أو حدثاً، أو مكاناً، يمكن أن يكون موضوعاً لعمل واحد أو أكثر.

كما يظهر الرسم التخطيطي علاقات "الموضوع" بين العمل والكيانات في المجموعتين الأولى والثانية. فيبين الرسم أن عملاً ما يمكن أن يكون موضوعه عملاً واحداً أو أكثر أو تعبيراً واحد أو أكثر أو مظهراً مادياً واحداً أو أكثر أو نسخة مفردة واحدة أو أكثر، أو شخصاً واحداً أو أكثر أو هيئة واحدة أو أكثر.

2.3 الكيانات:

1.2.3 العمل:

العمل هو الكيان الأول المعرف في النموذج، وهو إبداع فكري أو فني متميز.

العمل كيان مجرد؛ فليس هناك شيء مادي واحد يمكن للمرء أن يشير إليه بوصفه العمل، فنحن نتعرف على العمل من خلال المجزات المتحققة أو التعبيرات عن العمل، ولكن العمل ذاته لا يوجد إلا في تمثيل قواسم مشتركة للمحتوى بين التعبيرات المختلفة للعمل ووسطها. فعندما نتكلم عن إلياذة هوميروس، أو إلياذة الشاهنامة⁽¹⁾ كعمل، فإن مرجعيتها ليست رواية أو سرداً أو نصاً معيناً من العمل، بل الإنشاء الفكري الذي يكمن وراء كل التعبيرات المختلفة للعمل.

ولأن مفهومنا للعمل أنه مجرد فإنه من الصعب تعين حدود دقيقة للكيان. فمفهوم ما يشكل العمل، وحيث يقع خط تعين الحدود بين عمل آخر يمكن أن ينظر إليه في الواقع من وجهة نظر تختلف من ثقافة إلى أخرى. وبناء على ذلك فإن الأعراف والممارسات البليوجرافية التي رسختها الثقافات أو المجموعات الوطنية المختلفة يمكن أن تختلف من حيث المعايير التي تستخدمها في تعين الحدود الفاصلة بين عمل وآخر.

ولأغراض هذه الدراسة فإن نصوصاً مختلفة تتضمن تقييحات لنص سابق تعتبر مجرد تعبيرات للعمل نفسه (مثلاً: لا تعتبر النصوص المتوعة أعمالاً منفصلة). وبالمثل فإن المختصرات والتوصيات لنص موجود أو إضافة أجزاء مصاحبة لقطعة موسيقية تعتبر تعبيرات مختلفة للعمل نفسه. وبالمثل، عندما

(1) إلياذة "الشاهنامة" أو ملحمة الملوك، هي ملحمة شعرية فارسية طويلة في حوالي خمسة وخمسين ألف بيت. نظمها الشاعر الفارسي "الفردوسي" المتوفى سنة 1020م، حيث قدمها إلى السلطان "محمود الغزني" سنة 1010م. والشاهنامة سجل ما وعنته الروايات الفارسية من تاريخ وأساطير منذ أقدم العصور إلى الفتح الإسلامي، وقد جمعت ونظمت لتكون تاريخاً لقوم، وهي مرتبة تاريخياً؛ تتناول أربع دول، تدرج من الخرافات إلى التاريخ حتى تنتهي بالدولة الساسانية والفتح الإسلامي. ويستمر القصّ قرابة ثلاثة آلاف وثمانمائة واثنتين وسبعين سنة.

يتعلق الأمر بترجمة من لغة إلى أخرى، تعديلات موسيقية، وإصدارات فيلم مترجم أو معاد تسميتها تعتبر أنها مجرد تعبيرات مختلفة للعمل الأصلي نفسه.

أمثلة⁽¹⁾:

ع 1 الطائرات المدنية والعسكرية في العالم لمعين أحمد محمود:

- ت 1 نص وإيضاحات وصور للطبعة الأولى
- ت 2 نص وإيضاحات وصور للطبعة الثانية
- ت 3 نص وإيضاحات وصور للطبعة الثالثة
- ...

ع 1 فن التأليف الطباقي الموسيقي لـ جوهان س. باخ⁽²⁾.

- ت 1 مدونة المؤلف لأجل الأرغن
- ت 2 تكييف لأوركسترا موسيقي الحجرة لـ أنطونи لويس
- ...

ع 1 الناصر صلاح الدين (فيلم)

- ت 1 الإصدار الأصلي باللغة العربية
- ت 2 الأصل مع ترجمة باللغة الإنجليزية
- ...

(1) في الأمثلة التي يتم إيرادها في هذه الترجمة اعتمدت ترجمة خاصة للمختصرات العربية الخاصة بالبيانات البليوجرافية على النحو التالي: ع = عمل، ت = تعبير، م = مظهر مادي، ن = نسخة مفردة، ش = شخص، ه = هيئة، ف = مفهوم، ي = شيء، ك = مكان، ح = حدث.

(2) هو جوهان سيباستيان باخ (1658–1750): مؤلف موسيقي ألماني. المورد: قاموس إنجليزي–عربي.

وعلى النقيض من ذلك، عندما ينطوي التعديل لعمل ما على درجة كبيرة من الجهد الفكري أو الفني المستقل، فإن النتيجة ينظر إليها، لأغراض هذه الدراسة، باعتبارها عملاً جديداً. ومن ثم فإن إعادة صياغة النصوص، وإعادة النصوص وتعديلها لتتناسب مع الأطفال، والمحاكاة الساخرة، والألحان الموسيقية المتغيرة للفكرة الرئيسة، والنسخ الحرة للمدونات الموسيقية؛ تعتبر كلها أعمالاً جديدة. وبالمثل فإن تعديلات عمل ما من شكل أدبي أو فني إلى آخر (مثلاً، تحويلها إلى مسرحية درامية، تعديل عمل من أحد وسائل الفنون التخطيطية إلى وسيط آخر، ... إلخ) تعتبر كلها أعمالاً جديدة. كما تمثل المستخلصات والملخصات الأدبية والملخصات كذلك أعمالاً جديدة.

أمثلة:

- ع 1 يوليوس قيصر - ويليم شكسبير
- ع 2 إعادة كتابة يوليوس قيصر للأطفال - كامل الكيلاني
- □

- ع 1 قصر الشوق - نجيب محفوظ
- ع 2 شركة القاهرة للإنتاج السينمائي، قصر الشرق
- □

- ع 1 بداية ونهاية - نجيب محفوظ
- ع 2 مسرحية بداية ونهاية - حسن عبد السلام
- □

وعلى المستوى العملي، فإن تحديد العمل على أنه كيان في النموذج يحقق عدداً من الأهداف. إنه يمكننا من إعطاء اسم وإنشاء العلاقات مع إبداع فكري أو فني مجرد يشتمل على كل التعبيرات الفردية لذلك العمل. وهكذا فإننا عندما نصف عملاً في النقد الأدبي يتناول إلياذة هوميروس أو إلياذة الشاهنامة على سبيل المثال، فباستطاعتنا ربط العمل النقي مع العمل الذي يتناوله كموضوع له. فبسمية عمل هوميروس أو عمل الفردوسي وتحديد العلاقة بينه وبين العمل النقي الذي يتناوله، باستطاعتنا الإشارة إلى أن موضوع العمل النقي هو الفكرة التجريدية التي نفذها بالإلياذة، وليس أي تعبير محدد عن ذلك العمل.

كما أن تحديد العمل ككيان يمكننا من إنشاء علاقات مباشرة بين تعبيرات عن العمل نفسه في الحالات التي لا يمكننا فيها إنشاء علاقات بين تعبيرات فردية. فعلى سبيل المثال، قد توجد هناك ترجمات كثيرة لعمل ما (مثلاً: ذاكرة الجسد لأحلام مستغانمي)، وربما لا يكون دائماً من الممكن أو من الضروري تحديد النص الذي اتخذ كأساس لترجمة معينة. ففي تلك الحالة لا تنشأ علاقة مباشرة بين تعبيرات فردية للعمل (أي بين الترجمة وبين النص أو النصوص التي كانت أساساً للترجمة)، لكننا نربط تلك النصوص ونصوصاً وترجماتٍ أخرى للعمل بشكل ضمني بربط كل واحد منها بالكيان الذي يسمى العمل.

إن ربط تعبيرات عن عمل ما على نحو غير مباشر بربط كل تعبير بالعمل الذي يتحقق هذا التعبير، غالباً ما يكون الوسيلة الأكثر فاعلية للتجميع التعبيرات المرتبطة فيما بينها. وفي حقيقة الأمر، يعتبر الاسم الذي نطلقه على العمل، بمثابة الاسم لـكامل التعبيرات التي هي إنجازات محققة للإبداع

الفكري أو الفني نفسه (مثلاً، لانسلوت البحري)⁽¹⁾. إنه الكيان المعرف، إذن ذلك يوفر لنا هذه القدرة على التجميع.

2.2.3 التعبير:

الكيان الثاني المعرف في النموذج هو التعبير: وهو التحقيق الفكري أو الفني لعمل ما في شكل هجائي - رقمي، موسيقي أو تدوين موسيقي، أو صوت، أو صورة، أو شيء، أو حركة، ... إلخ، أو مزج توافقي بين مثل هذه الأشكال.

فالتعبير هو الشكل الفكري أو الفني الخاص الذي يتخذ العمل في كل مرة "يتحقق فيها"، ويشمل العمل، على سبيل المثال، كلمات وعبارات وفقرات محددة، ... إلخ، تتج عن التحقيق لعمل ما في شكل نص ما أو الأصوات والصياغات الخاصة الناتجة عن التحقيق لعمل موسيقي. ومع ذلك ثُمين حدود الكيان تعبيراً، وذلك باستبعاد جوانب الشكل المادي، مثل المحرف ومخطط الصفحة التي لا تعتبر جزءاً من التحقيق الفكري أو الفني للعمل. على هذا النحو، وعندما يصاحب تعبيراً ما زيادات، كإضافات والحواشي والتعليقات، ... إلخ. فإن هذه الإضافات تعتبر تعبيرات مستقلة عن العمل/الأعمال المستقل(ة) الخاص(ة) بها. قد تعتبر مثل هذه الزيادات، وقد لا تعتبر من الأهمية بمكان لدرجة توسيع تحديد الذاتية/الهوية البليوجرافية.

ولأن شكل التعبير هو خاصية ملزمة للتعبير، فإن أي تغيير في الشكل (مثلاً: التغيير من التدوين الهجائي الرقمي إلى الكلام المنطوق) يؤدي إلى إنشاء تعبير جديد. وبالمثل، فإن التغييرات التي تحدث في الأعراف أو الأدوات التي تستخدم في للتعبير عن عمل ما (مثلاً: ترجمة من لغة إلى أخرى) تؤدي

(1) لانسلوت البحري (Lancelot du Lac): أحد فرسان المائدة المستديرة، وأهم أتباع الملك آرثر المخلصين.

إلى إنتاج تعبير جديد. فإذا نُقح نص ما أو عدّل، فإن التعبير الناتج يعتبر تعبيراً جديداً. أما التغييرات الثانوية، كالتصحيحات الإملائية وعلامات الترقيم، ... إلخ، يمكن اعتبارها تباينات ضمن التعبير نفسه.

مثال:

ع 1 شروط النهضة لمالك بن نبي □

ت 1 النص الأصلي باللغة الفرنسية □

ت 2 الترجمة العربية، عمر مسقاوي وعبد الصبور شاهين □

ع 1 نسيان COM لأحلام مستغانمي □

ت 1 النص الأصلي باللغة العربية □

ت 2 الترجمة الإنجليزية، دار بلومزيري – مؤسسة قطر للنشر
الترجمة، 2012 □

ع 1 الخامسة الموسيقية لسمك السلمون لفرانز شوبيرت □

ت 1 المدونة الموسيقية للمؤلف □

ت 2 العمل الموسيقي كما أدته روزينا ليفين، على البيانو، واستوارت مناكي على الدبلبس⁽¹⁾، وأعضاء الرباعية الموسيقية لجو بيليار

ت 3 العمل الموسيقي كما أداء جورج ديموس، بيانو، وأعضاء فرقة المجمع الذهبي □

ت 4 العمل الموسيقي كما أداء إيمانويل آكي، بيانو، وأعضاء الرباعية الموسيقية الوتيرية لجوارناني، ويوليوس ليفين على الدبلبس. □

(1) آلة من أسرة الكمان.

إن تحديد تعبير ما ككيان في النموذج يوفر لنا وسيلة يمكن من خلالها تبيان الاختلافات في المحتوى الفكري أو الفني الذي يمكن أن يوجد بين تحقيق وآخر للعمل نفسه. فمع التعبير كما هو محدد ككيان، يمكننا وصف الخصائص الفكرية أو الفنية لتحقيق معين لعمل ما، واستخدام الاختلافات في تلك الخصائص للإشارة إلى الاختلافات في المحتوى الفكري أو الفني.

إن تحديد تعبير ما ككيان يمكننا أيضًا من إنشاء علاقات بين تعبيرات محددة عن عمل ما. فنحن نستطيع استخدام الكيان المسمى (تعبيرًا) لتحديد ذاتية، مثلًا النص الذي تستند عليه الترجمة، أو النوتة الموسيقية المستخدمة في أداء لحن موسيقي.

يمكننا أيضًا استخدام الكيان كما هو محدد كتعبير لبيان أن المحتوى الفكري أو الفني المجسد في مظهر مادي هو في الواقع المحتوى نفسه، أو بالفعل المحتوى نفسه كذلك المجسد في مظهر مادي آخر. وإذا كان ثمة مظهران ماديان يجسدان المحتوى الفكري أو الفني نفسه تقريبًا، على الرغم من أن التجسيد المادي قد يكون مختلفاً وربما ثخني الخصائص المختلفة للمظاهر المادية حقيقة أن المحتوى هو نفسه في كلا المظهرين الماديين، فإنه يمكننا أن نجعل الرابط المشترك بينها عن طريق الكيان المعرف كتعبير.

وعلى المستوى العملي، سوف تعتمد درجة التمييز البليوجرافية بين تعبيرات مختلفة لعمل ما إلى حد ما على طبيعة العمل نفسه، وعلى

الاحتياجات المتوقعة للمستفيدين، وعلى ما يمكن أن يتوقع من المفهرس إدراكه على نحو معقول من المظهر المادي قيد الوصف. إن الاختلافات في شكل التعبير (مثلاً: الاختلافات بين التعبير عن عمل ما في شكل تدوين موسيقي والتعبير عن العمل نفسه في شكل صوت مسجل) سوف تزعم عادة في التسجيلة البليوجرافية، بغض النظر عن طبيعة العمل نفسه. وكثيراً ما يجري تحديد التعبيرات المتعددة في الشكل نفسه (مثلاً: إصدارات منقحة لنص ما)، على نحو غير مباشر، باعتبارها تعبيرات مختلفة؛ لأن الاختلاف واضح من البيانات المرتبطة بخاصية ما استخدمت لتحديد ذاتية المظهر المادي الذي يجسد التعبير (مثلاً: بيان طبعة). أما الاختلافات التي لا تكون جلية إلا من خلال تحليل أكثر تفصيلاً ومقارنة بين التعبيرات (مثلاً: الاختلافات بين النصوص المبكرة لرواية "هاميليت" لشكسبير، أو بين النصوص المبكرة لقصص ألف ليلة وليلة)، فعادة ما تظهر فقط في البيانات إذا كانت طبيعة العمل أو مكانته توسيع مثل هذا النوع من التحليل، وإذا كان من المتوقع أن ذلك التمييز سيكون ذاتيّة للمستفيدين.

عادة ما يتم تجاهل الاختلافات داخل التعبير نفسه تقريباً (مثلاً: الاختلافات الثانوية التي يمكن ملاحظتها بين حالتين للطبعة في حالة الإنتاج الطباعي اليدوي)، أو ينعكس ذلك على شكل تبصرة ملاحظة في التسجيلة البليوجرافية للمظهر المادي في حالة الفهارس المتخصصة. ومع ذلك، ففي بعض تطبيقات النموذج (مثلاً: النصوص المبكرة لبعض المخطوطات النادرة)، فإن أي اختلاف يمكن أن ينظر إليه على أنه تعبير مختلف.

3.2.3 المظهر المادي:

الكيان الثالث المعرف في النموذج هو المظهر المادي: وهو التجسيد المادي لتعبير ما عن عمل ما.

يضم الكيان المعرف بأنه مظهر مادي طائفة واسعة من المواد، منها المخطوطات، والكتب، والدوريات، والخرائط، والصور والملصقات الجدارية، والتسجيلات الصوتية، والأفلام، تسجيلات الفيديو، الأقراص المكتبة، ومجموعات الوسائط المتعددة، ... إلخ. ويمثل المظهر المادي كل الأشياء المادية التي تحمل الخصائص نفسها فيما يتعلق بالمحظى الفكري والشكل المادي على السواء.

عندما يتحقق عمل ما، فإن التعبير عن العمل والمرتب على ذلك قد يجسد مادياً على وسيط، مثل الورق أو شريط سمعي أو شريط مرئي، قماش كتابي، جص، ... إلخ. يُشكّل هذا التجسيد المادي مظهراً مادياً للعمل. في بعض حالات قد لا يُنتج إلا نسخة مادية واحدة من ذلك المظهر المادي للعمل (مثلاً: مخطوط المؤلف نفسه، تسجيل صوتي لأرشيف التاريخ الشفوي، لوحة زيتية أصلية، ... إلخ). وفي حالات أخرى تُنتج نسخ متعددة، لتسهيل عملية البث أو التوزيع العام. وفي تلك الحالات فإنها عادة ما تتضمن على عملية إنتاج تتم بالطبع الرسمي، ويتولى الناشر، أو المنتج، أو الموزع مسؤولية تلك العملية. وفي حالات أخرى ربما لا يكون هناك سوى عدد محدود من النسخ التي أنتجت من نسخة أصلية محددة، دراسة خاصة (مثلاً: نسخ تسجيل أصلي لقطعة موسيقية)، أو لأغراض الحفظ (مثلاً: نسخة فوتوغرافية ورقية من نسخة أصلية مكتوبة على الآلة الكاتبة مؤلف ما). سواء كان نطاق الإنتاج واسعاً (مثلاً، في حالة النشر، ... إلخ) أو محدوداً

(مثلاً: في حالات نسخ أُعدت لأغراض دراسية خاصة، ... إلخ)، فإن مجموعة النسخ المعدة في كل حالة تشكل مظهراً مادياً. وكل النسخ المعدة والتي تمثل جزءاً من المجموعة نفسها تعتبر نسخاً من المظهر المادي نفسه.

ترسم الحدود بين مظهر مادي وآخر على أساس المحتوى الفكري والشكل المادي على السواء. فعندما تطوي عملية الإنتاج على تغييرات في الشكل المادي فإن المنتج لهذه يعتبر مظهراً مادياً جديداً. وتتضمن التغييرات في الشكل المادي المؤثرة خصائص العرض (مثلاً: تغيير المحرف، حجم الخط، مخطط الصفحة، ... إلخ)، تغييرات في الوسيط المادي (مثلاً، تغيير من ورق إلى مصغر فيلمي، على أساس أنه وسيط الإيصال الملائم، ... إلخ)، تغييرات في الحاوية (مثلاً: تغيير من الشريط إلى الخرطوشة كحاوية للشريط، ... إلخ). وحيثما تطوي عملية الإنتاج على ناشر، أو منتج، أو موزع، ... إلخ، وهناك تغييرات ظهرت ملامحها على المنتج ترتبط بعمليات النشر والتسويق، ... إلخ (مثلاً: تغير في الناشر، إعادة التغليف، ... إلخ)، فإن المنتج يمكن اعتباره مظهراً مادياً جديداً. وكلما انطوت عملية الإنتاج على تعديلات وإضافات وحذف، ... إلخ، تؤثر على المحتوى الفكري أو الفني، تكون النتيجة مظهراً مادياً جديداً مجسداً للتعبير عن العمل.

أمثلة:

- ع 1 النشرة التربوية لوزارة التربية والتعليم بالبحرين
- ت 1 النص الأصلي بعنوان: النشرة التربوية
- م 1 مج 1 (1971) – مج 5 (1975) وزارة التربية والتعليم (1971 – 1975)
- ت 2 تغير العنوان إلى: المجلة التربوية
- م 2 مج 6 (1976) وزارة التربية والتعليم (1976)

- ع 1 سينولوجيا التعليم لرمذية الغريب
- ت 1 النص الأصلي بعنوان: سينولوجيا التعليم
- م 1 نشر الكتاب سنة 1959، المكتبة الأنجلو مصرية
- ت 2 النص المنقح في الطبعة الثانية بعنوان: التعليم: دراسة نفسية، تفسيرية، توجيهية
- م 1 نشر الكتاب سنة 1975، المكتبة الأنجلو مصرية
- ت 3 النص المنقح في الطبعة الثالثة بعنوان: التعليم: دراسة مقارنة نفسية، تفسيرية، توجيهية
- م 1 نشر الكتاب سنة 1997، المكتبة الأنجلو مصرية
- ع 1 جريدة الأهرام
- ت 1 جريدة الأهرام المحلية
- م 1 الطبعة الورقية لجريدة الأهرام المحلية
- م 2 الطبعة الإلكترونية لجريدة الأهرام المحلية
- ت 2 جريدة الأهرام الدولية
- م 1 الطبعة الورقية لجريدة الأهرام الدولية
- م 2 الطبعة الإلكترونية لجريدة الأهرام الدولية
- ع 1 ستة ألحان أوركسترالية للعزف على تشيلو وغير مصاحب بعزف على الآلات دباغ
- ت 1 عزفها عدة مرات جانوس ستارك مسجلة جزئياً عام 1963 واقتصرت
- عام 1965
- م 1 نشرت التسجيلات على أقراص صوتية 33 لفة في الدقيقة
- عام 1966 بواسطة ميركوري
- م 2 أعيد إطلاق التسجيلات على قرص مكتنز عام 1991 بواسطة ميركوري

□ ت₂ مجموعة أداءات للحن الحب بواسطة يو يو ما yo-yo مسجلة عام

1982

□ م₁ أطلقت التسجيلات على أقراص صوتية 33 لفة في الدقيقة

عام 1983 بواسطة تسجيلات سي بي اس CBS

□ م₂ أعيد إطلاق التسجيلات على قرص مكتنز عام 1992 بواسطة

تسجيلات شركة سي بي اس

□ ع₁ الاستبصار في عجائب الأ MCS: وصف مكة والمدينة وبلاد المغرب، تحقيق سعد

زغلول عبد الحميد

□ ت₁ النص الأصلي كما قدمه المؤلف

□ م₁ نشرته جامعة الإسكندرية عام 1957/1376

□ م₂ نشرته دار الشؤون الثقافية العامة ببغداد عام 1986/1403

إن التغييرات التي تحدث عن قصد أو حتى عن غير قصد في عملية الإنتاج التي تؤثر في النسخ، تؤدي، بالمعنى الدقيق للكلمة، إلى إنتاج مظهر مادي جديد. فالمظهر المادي الناتج عن مثل هذه التغييرات يحدد على أنه "حالة خاصة أو "إصدار" خاص من المطبوعة.

إن التغييرات التي تحدث على نسخة فردية بعد الانتهاء من عملية الإنتاج (مثلاً: فقدان صفحة، إعادة ملزم الغلاف، ... إلخ) لا يعتبر إنتاج مظهر مادي جديد. حيث تعتبر تلك النسخ مجرد نسخ مفردة للمظهر المادي التي حادت عن النسخة المنتجة على النحو الذي أنتجت عليه.

إن اعتبار مظهر مادي كياناً يمكننا من تسمية ووصف المجموعة الكاملة من النسخ المفردة التي تنتج عن إجراء واحد للتجسيد المادي أو الإنتاج. يساعد الكيان المظهر المادي على وصف الخصائص المشتركة لنسخ

مطبوع معين، أو طبعة معينة، أو إصدار معين، ... ، كذلك لوصف منتجات فريدة، مثل المخطوطات، ولوحات زيتية أصلية،

وبوجود الكيان المعرف كمظهر مادي يمكننا وصف الخصائص المادية لمجموعة من النسخ المفردة والخصائص المرتبطة بإنتاج وتوزيع تلك المجموعة من النسخ، التي يمكن أن تكون عوامل مهمة في تمكين المستفيدين من اختيار مظهر مادي مناسب لاحتياجاتهم وعوائقهم المادية، ومن تحديد ذاتية نسخة ذلك المظهر المادي.

كما يمكننا كذلك تعريف المظهر المادي ككيان من إنشاء علاقات بين مظاهير مادية معينة لعمل ما. يمكننا من استخدام العلاقات بين المظاهير المادية لتحديد، على سبيل المثال، المطبوع المحدد الذي استخدم لإنشاء النسخة المصغرة.

4.2.3 النسخة المفردة:

الكيان الرابع المعرف في النموذج هو النسخة المفردة: وهو مثال مفرد لمظهر مادي.

إن الكيان المعرف كنسخة مفردة هو كيان محسوس؛ فهو في كثير من الحالات كائن مادي مفرد (مثلاً: نسخة من كتاب مفرد في مجلد واحد، نسخة من شريط سمعي، ... إلخ). ومع ذلك فإن هناك حالات يتضمن الكيان المعرف كنسخة مفردة أكثر من شيء مادي (مثلاً: كتاب صدر في مجلدين منفصلين، تسجيل صدر على ثلاثة أقراص متفرقة، ... إلخ).

ومن حيث المحتوى الفكري والشكل المادي، فإن النسخة المفردة الممثلة لمظهر مادي عادة ما تكون هي المظهر المادي نفسه. إلا أنه يمكن أن تحدث اختلافات من نسخة مفردة إلى أخرى، حتى عندما تمثل النسخ المفردة المظهر المادي نفسه، حيث تكون تلك الاختلافات نتيجة لإجراءات لم يكن

يقصدها منتج المظهر المادي (مثلاً: حدوث تلف أو ضرر بعد إنتاج النسخة المفردة، تجليد من قبل مكتبة ما، ... إلخ).

أمثلة:

- ع 1 أشباح الجحيم لياسمينة خضرا
 - ت 1 نص المؤلف معد للنشر
 - م 1 نشرت الرواية سنة 2007 عن دار الفارابي، بيروت
 - ن 1 النسخة موقعة بيد المؤلف في معرض بيروت الدولي للكتاب

 - ع 1 ثرثرة لألان ويكمان
 - ت 1 تصميم المؤلف للعبة والنص لأجل الملاحظات
 - م 1 أصدرت اللعبة والملاحظات المصاحبة للمعلمين دار النشر لونجمان عام 1974
 - ن 1 نسخة تنقصها الملاحظات الموجهة للمعلمين
- إن اعتبار نسخة مفردة ككيان يمكننا من تحديد نسخ فردية من مظهر مادي على نحو منفصل، ووصف تلك الخصائص الفريدة من نوعها لتلك النسخة التي ترتبط بعمليات، مثل الإعارة، وغيرها تشمل تلك النسخة. كما أن تعريف الكيان المسمى نسخة مفردة يمكننا من إنشاء علاقات بين النسخ الفردية لمظاهر مادية.

5.2.3 الشخص:

الكيان الخامس المعرف في النموذج هو الشخص: الفرد.
يشمل الكيان المعرف كشخص الأفراد المتوفين وأولئك الذين لا يزالون على قيد الحياة.

أمثلة:

- ش1 محمد بن عبد الوهاب
- ش2 الملك عبد العزيز بن عبد الرحمن
- ش3 عائشة عبد الرحمن
- ش4 خازى القصبي
- ش5 الرئيس عبد الرحمن سوار الذهب
- ش6 مالك بن نبي
- □

ولأغراض هذه الدراسة لا يعامل الأشخاص ككيانات إلا إلى الحد الذي يشاركون فيه في إنشاء عمل ما، تحقيقه (مثلاً: كمؤلفين، مؤلفين موسيقيين، فنانين، محررين، مترجمين، مدربين، مؤدين، وغيرهم)، أو إنهم موضوع لعمل ما (مثلاً: كموضوع لعمل ترجمة سيرية، أو سيرة ذاتية، أو موضوع لتاريخ ما، ... إلخ).

إن تعريف الكيان شخص يمكننا من تسمية ذاتية الفرد تحديدها على نحو ثابت وبشكل مستقل عن كيفية ظهور اسم الفرد على أو في أي تعبير أو مظهر مادي معين لعمل ما. كما يمكننا تعريف شخص ككيان من إنشاء علاقات بين شخص معين وعمل ما، أو تعبير عن عمل ما، يمكن أن يكون ذلك الشخص مسؤولاً عنه، أو بين عمل ما والشخص الذي هو موضوع العمل.

6.2.3 الهيئة:

الكيان السادس المعروف في النموذج هو **الهيئة**: وهي منظمة أو مجموعة من الأفراد أو من المنظمات تعمل بوصفها وحدة واحدة.

ويشمل الكيان المعرف كهيئة المنظمات ومجموعات الأفراد أو المنظمات التي تعرف باسم خاص، بما في ذلك الجماعات العرضية والمجموعات التي تشكل بوصفها اجتماعات، ولقاءات، وندوات، ومؤتمرات، وبعثات، ومعارض، ومهرجانات، وأيام مفتوحة، ومعارض، كما يشمل الكيان المنظمات التي تعمل بوصفها سلطات إقليمية، تمارس أو تدعى أنها تمارس مهام حكومية على إقليم معين، مثل اتحاد فيدرالي، ولاية، وبلدية، وغيرها.

يشمل الكيان منظمات وجماعات منحلة، وكذلك تلك التي ما تزال تمارس عملها.

أمثلة:

- هـ ١ مكتبة الملك فهد الوطنية
- هـ ٢ الاتحاد العربي للمكتبات والمعلومات
- هـ ٣ المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
- هـ ٤ معهد البحوث والدراسات العربية
- هـ ٥ الندوة العالمية للشباب الإسلامي
- □

ولأغراض هذه الدراسة تعامل الهيئة ككيانات فقط إلى الحد الذي تشارك فيه في إنشاء عمل ما أو تحقيقه (مثلاً: كراعية لعمل ما أو معتمدة لعمل ما، ... إلخ).

إن تعريف الكيان "هيئة" يمكننا من تسمية ذاتية المنظمة أو الجماعة وتحديدها على نحو ثابت ومستقل عن كيفية ظهور اسم المنظمة أو الجماعة في تعبير أو مظهر مادي معين لعمل ما. كما يمكننا تعريف الهيئة من إنشاء

علاقة بين هيئة معينة وعمل وتعبير عن عمل ما يمكن أن تكون تلك الهيئة مسؤولة عنه، أو بين عمل ما والهيئة التي هي موضوع العمل.

7.2.3 المفهوم:

الكيان السابع المعرف في النموذج هو المفهوم: فكرة مجردة.

يشمل الكيان المعرف كمفهوم طائفة واسعة من التجريدات التي يمكن أن تكون الموضوع لعمل ما: حقول المعرفة، تخصصات، مدارس فكرية (فلسفات، ديانات، أيديولوجيات سياسية، ... إلخ)، نظريات، عمليات، تقنيات، ممارسات، وغيرها. وقد يكون المفهوم عاماً بطبعته أو معرفاً على نحو ضيق ودقيق.

أمثلة:

- ف١ علم المكتبات والمعلومات
- ف٢ الفن التشكيلي
- ف٣ التدقيق المالي
- ف٤ الدين الإسلامي
- ف٥ نظرية الفهرسة
- □

ولأغراض هذه الدراسة، لا تعالج المفاهيم ككيانات إلا إلى الحد الذي تكون فيه الموضوع لعمل ما (مثلاً: كالموضوع لبحث فلسي، أو الموضوع لمقالة نقدية، ... إلخ). إن تحديد الكيان مفهوم يمكننا من تسمية المفهوم وتحديده على نحو ثابت، ومستقل عن وجود أو غياب أو شكل الاسم لذلك المفهوم الذي يظهر على أو في أي تعبير أو مظاهر مادي معين لعمل ما. كما أن تعريف المفهوم ككيان يمكننا من إنشاء علاقات بين عمل ما والمفهوم الذي هو موضوع العمل.

8.2.3 الشيء:

الكيان الثامن المعرف في النموذج هو الشيء: شيء مادي.

يشمل الكيان المعرف كشيء طائفة واسعة من أشياء مادية يمكن أن تكون الموضوع لعمل ما: أشياء حية وأشياء غير حية توجد في الطبيعة، أشياء ثابتة، وأشياء منقولة، وأشياء متحركة، من إبداع بشري، وأشياء لم يعد لها وجود.

أمثلة:

- ي 1 قصر الحمراء
- ي 2 برج خليفة
- ي 3 سفينة التيتانيك
- ي 4 عرب سات
- ي 5 الهاتف
- □

ولأغراض هذه الدراسة لا تعالج الأشياء ككيانات إلا إلى الحد الذي تكون فيه الموضوع لعمل ما (مثلاً: كالموضوع لدراسة علمية، ... إلخ).

إن تحديد الكيان "أشياء" يمكننا من تسمية ذاتية الشيء وتحديده على نحو ثابت ومستقل عن وجود أو غياب أو صيغة الاسم لذلك الشيء الذي يظهر في أي تعبير أو مظهر مادي معين لعمل ما. كما يمكننا تحديد الشيء من إنشاء علاقات بين عمل ما والشيء الذي هو موضوع العمل.

9.2.3 الحدث:

الكيان التاسع المعرف في النموذج هو الحدث: إجراء أو واقعة.

يشمل الكيان المعرف كحدث طائفة واسعة من الإجراءات والوقائع التي يمكن أن تكون الموضوع لعمل ما: أحداث تاريخية، عهود زمنية، فترات زمنية، ... إلخ.

أمثلة:

- ح 1 اتفاقية سايكس - بيكر
- ح 2 معركة عين جالوت
- ح 3 العصر العباسي
- ح 4 القرن الخامس عشر الهجري
- □

ولأغراض هذه الدراسة لا تعالج الأحداث ككيانات إلا إلى الحد الذي تمثل فيه الموضوع لعمل ما (مثلاً: الموضوع لبحث تاريخي، أو لوحة فنية، ... إلخ).

إن تحديد الكيان حدث يمكننا من تسمية ذاتية الحدث وتحديدها على نحو ثابت ومستقل عن وجود الاسم أو غيابه أو صيغته لذلك الحدث الذي يظهر في أي تعبير أو مظهر مادي معين لعمل ما. كما أن تحديد الحدث ككيان يمكننا من إنشاء علاقات بين عمل ما والحدث الذي يمثل موضوع العمل.

10.2.3 المكان:

الكيان العاشر المعرف في النموذج هو المكان: موقع.

يشمل الكيان المحدد كمكان طائفة واسعة من الواقع على الكرة الأرضية وخارجها؛ والواقع التاريخية والمعاصرة، ومواقع معالم جغرافية، والنطاق الجغرافي السياسي.

أمثلة:

- لـ 1 جرش
- لـ 2 مذنب هالي
- لـ 3 قناة السويس
- لـ 4 طريق الحرير
-

ولأغراض هذه الدراسة لا تعالج الأماكن ككيانات إلا إلى الحد الذي تمثل فيه الموضوع لعمل ما (مثلاً: الموضوع لخريطة ما أو أطلس، أو الموضوع لدليل سفر، ... إلخ).

إن تحديد الكيان مكان يمكننا من تسمية ذاتية المكان وتحديدها على نحو ثابت ومستقل عن وجود الاسم أو غيابه أو صيغته لذلك المكان الذي يظهر في أي تعبير أو مظهر مادي لعمل ما. كما يمكننا تحديد المكان ككيان من إنشاء علاقات بين عمل ما والمكان الذي يمثل موضوع العمل.

3.3 الكيانات الكلية والمكونة :

أظهرت الأمثلة المستخدمة في الأقسام من (1.2.3) إلى (4.2.3) لإيضاح كيانات العمل، والتعبير، والمظهر المادي، والنسخة المفردة، الكيانات في المقام الأول، كوحدات متكاملة (مثلاً: ذاكرة الجسد لأحلام مستغانمي كمثال لعمل ما، إخراج سينمائي للرواية للمخرج نجدة أنزور كتبير، ... إلخ). غير أن بناء النموذج يسمح لنا بتمثيل كيانات كلية ومكونة بالطريقة نفسها، كما نود تمثيل الكيانات التي ينظر إليها على أنها وحدات متكاملة. ذلك يعني أن الكيان عمل، من منظور منطقى مثلاً، قد يمثل تجميعاً لأعمال فردية جمعها معًا محرك أو جامع على شكل مجموعة مختارات أدبية، أو مجموعة من

المنفردات التي جمعها معاً ناشر لتشكل سلسلة، أو مجموعة أوراق خاصة قام بتتنظيمها أرشيف ما لتشكل رصيداً واحداً. وللسبب نفسه، فإن الكيان عمل قد يمثل مكوناً فكرياً أو فنياً منفصلاً لعمل أكبر، مثل فصل في تقرير، أو قسم من خريطة، أو مقال في دورية، وغيرها. ولأغراض التموزج، تعمل الكيانات على مستوى التجميع أو مستوى المكون بالطريقة نفسها مثل الكيانات على مستوى الوحدة المتكاملة؛ فهي معرفة بالمصطلحات نفسها وتشترك في الخصائص نفسها، ويرتبط بعضها ببعض على المنوال نفسه، مثل الكيانات في مستوى الوحدة المتكاملة.

تقديم الأقسام (1.1.3.5) و (1.2.3.5)، و (1.4.3.5)، (1.6.3.5) معلومات إضافية عن الكيانات التجميعية والمكونة في سياق علاقات الكل أو الجزء.

أمثلة:

ع 1 ثلاثة الشمال لـ محمد دي卜

ع 1.1 سطوح أورسول لـ محمد دي卜

ع 2 إغفاءة حواء لـ محمد دي卜

ع 3.1 ثلوج المرمر لـ محمد دي卜

ع 1 ثلاثة القاهرة لـ نجيب محفوظ

ع 1.1 بين القصرين لـ نجيب محفوظ

ع 2.1 قصر الشوق لـ نجيب محفوظ

ع 3.1 السكرية لـ نجيب محفوظ

ع 1 أنطولوجيا الشعر السوري

ع 1.1 مجلد 1: النصف الأول من القرن العشرين، تأليف سعد الدين كلبي

- ع 2.1 م **مجلد 2: مرحلة السبعينات من ق 20/شوفي البغدادي**
- ع 3.1 م **مجلد 3: انعطافات السبعينات لـ منذر المصري**
- ع 4.1 م **مجلد 4: 1980-2008 اختيار رشا عمران**
- ت 1 جرى تحرير نصوص المؤلفين تمهيداً للنشر
- م 1 أصدرت الأمانة العامة لاحتفاليات دمشق عاصمة الثقافة العربية المورد البليوجرا في في أربعة مجلدات
- عام 2008
- م 1.1 م **المجلد الأول**
- م 2.1 م **المجلد الثاني**
- م 3.1 م **المجلد الثالث**
- م 4.1 م **المجلد الرابع**
- ع 1 سلسلة **حارس المنطقه 1:50000 في المساحة العسكرية**
- ع 1.1 م **مانسفيلد وروكيرز (مناطق جغرافية)**
- ت 1 خريطة منقحة بتغيرات رئيسة ومناسب بمتيرية
- م 1 طبعت الخريطة في عام 1985
- ع 2.1 م **لوتون وهيرتفورد (مناطق جغرافية)**
- ت 1 خريطة منقحة مع تغيرات رئيسة
- م 1 طبعت الخريطة في عام 1984

الفصل الرابع

الخصائص الbilliوجرافية

4. الخصائص الببليوجرافية:

1.4 خصائص الكيانات:

لقد ربطت كل واحد من الكيانات المعرفة في النموذج مجموعة من الصفات أو الخصائص، تُستخدم خصائص الكيان كوسيلة يصبح المستفيدون بواسطتها استفسارات وتفسير نتائجها عند إجرائهم البحث عن معلومات عن كيان معين.

تقع الخصائص، كما تعرف في النموذج، على وجه العموم، في فئتين رئيسيتين. فمن ناحية هناك خصائص متأصلة في الكيان، ومن ناحية ثانية هناك خصائص تُسبّب إلى الكيانات على نحو عرضي. تشمل الفئة الأولى، ليس فقط الخصائص المادية، (مثلاً: الوسيط المادي، والأبعاد المادية للشيء)، لكن أيضاً السمات التي يمكن أن توصف بأنها معلومات وسم (مثلاً: البيانات التي تظهر على صفحة العنوان، أو على صفحة الغلاف، أو على الحاوية، ... إلخ). أما الفئة الثانية فإنها تشمل محددات مخصصة لكيان ما (مثلاً: رقم فهرس موضوعي لتدوين موسيقي)، ومعلومات سياقية (مثلاً: السياق السياسي الذي جرى التعبير عن العمل). وعادة ما يجري تحديد الخصائص المتأصلة في الكيان من خلال فحص الكيان نفسه؛ أما تلك الخصائص المنسوبة إليه فإن تحديدها غالباً ما يتطلب الرجوع إلى مصدر خارجي.

في حالة معينة لكيان ما فإنه يمكن إظهار قيمة واحدة فقط لكل خاصية (مثلاً: قيمة لخاصة "الوسيط المادي" لشيء معين ربما تكون

"بلاستيك"). إلا أنه في حالات أخرى فإن حالة معينة لكيان ما يمكن أن يكون بها قيم متعددة لخاصية واحدة (مثلاً: يمكن أن يكون لكتاب ما أكثر من بيان يدل على "عنوان المظهر المادي"). هناك أيضاً حالات يمكن أن تتغير القيمة المعطاة لخاصية حالة معينة لكيان ما بمرور الوقت (مثلاً: "مدى الحامل" مسلسل يتغير عندما تصدر مجلدات جديدة). إن القيمة المعطاة لخاصية ما (وخاصة خاصية منسوبة لكيان معين) تتعرض في بعض الأحيان للتغيير، حسب المصدر الذي يستخدم كنقطة مرجعية.

إن الخصائص المحددة لكل كيان من الكيانات المعرفة في النموذج لن ت تعرض بالضرورة من خلال جميع حالات النوع المحدد من الكيانات. ففي قائمة الخصائص لكل كيان، فإن تلك الخصائص التي تتطبق عموماً على نوع الكيان كله تُذكر أولاً. في حين تُذكر تلك الخصائص التي لا تتطبق إلا على نوع فرعي من الكيان بعد تلك التي تتطبق عموماً، ويجري تقييدها بواسطة مصطلح يبين النوع الفرعي الذي تتطبق عليه (مثلاً: "عمل موسيقي" كنوع فرعي لعمل). ومع ذلك ليست كل حالة من حالات نوع الكيان، ولا كل حالة من حالات النوع الفرعي من الكيان سوف تتعرض جميع الخصائص المذكورة في القائمة.

قد يبدو للوهلة الأولى أن بعض الخصائص المعرفة في النموذج تُكرر أشياء مهمة حددت في النموذج بشكل منفصل بوصفها كيانات وربطها بالكيان الذي نحن بصدده من خلال العلاقات. وعلى سبيل المثال، قد تبدو خاصية المظهر المادي "بيان المسؤولية"، أنها توازي الكيانات "شخص"

و"هيئة"، والعلاقات "المُسؤولية" التي تربط تلك الكيانات بالعمل أو التعبير المجسد في المظهر المادي. ومع ذلك فإن الخاصية المحددة بوصفها "بيان المسؤولية" تتعلق مباشرة بمعلومات الوسم المذكورة على المظهر المادي نفسه، تمييزاً لها عن العلاقة بين العمل المُتضمن في المظهر المادي والشخص أو الهيئة المسؤولة عن إنشاء العمل أو تحقيقه. في كثير من الحالات سوف تكون المعلومات المقدمة في "بيان المسؤولية" هي نفسها إلى حد كبير كتلك التي تعكس من خلال العلاقات بين العمل أو التعبير وبين الشخص أو الهيئة المسؤولة. ومع ذلك، فقد لا تكون المعلومات هي نفسها دائماً. فعند إنشاء علاقات المسؤولية بالكيانات "شخص" و"هيئة" فمن الممكن تصحيح المعلومات الخاطئة أو المضللة المقدمة في "بيان المسؤولية"، أو التوسيع في شرحها. كما أن استخدام علاقة "المُسؤولية" بالكيانات "شخص" و"هيئة" يوفر أيضاً وسيلة لتحديد ذاتية الشخص أو الهيئة بطريقة مطردة بغض النظر عن الطريقة التي يُحدد فيها الشخص أو الهيئة في "بيان المسؤولية" في ذلك المظهر المادي.

ومع ذلك فإن النموذج لا يوازي علاقات الكيان مع الخصائص في كل الحالات التي يمكن أن تنشأ فيها مثل هذه المتوازنات. فعلى سبيل المثال، يُحدد "مكان النشر/التوزيع" بوصفه خاصية للمظهر المادي لتعكس البيان الظاهر في المظهر المادي نفسه ليبين مكان نشره. وأن النموذج يُعرف المكان بوصفه أيضاً "كيان" كان من الممكن تحديد علاقة إضافية تربط الكيان "مكان" مباشرة بالمظهر المادي أو بطريقة مباشرة أو غير مباشرة

من خلال كيانات "شخص" و"هيئة" والتي ترتبط بدورها بالمؤشر المادي من خلال علاقة الإنتاج. ولإعداد نموذج بيانات مكتمل، سوف يكون من المناسب وجود تعريف لهذا النوع من العلاقات. لكن لأغراض هذه الدراسة فقد اعتبر أن ليس من الضروري أن يعكس النموذج المفاهيمي كل مثل هذه الإمكانيات. في حالات مثل مكان النشر، اعتبر كافياً تماماً لتحديد خاصية لإظهار المعلومات الوسمية دون إجراء مزيد من التحليل لتحديد علاقة كيان موازية. ولم يجر تحديدٌ موازٍ إلا في الحالات التي يبدو فيها مبرراً لسبب الحاجة إلى توفير وصول مقيد أو مقتن إلى المعلومات التي تعكسها الخاصية.

لقد اشتقت الخصائص المحددة لهذه الدراسة من تحليل منطقي للبيانات التي عادة ما ترد في التسجيلات البليوجرافية. شملت المصادر الرئيسية المستخدمة في التحليل: التقنين الدولي للوصف البليوجرافي (تدوب)، والتوجيهات الإرشادية للمداخل الاستنادية والإحالات، والتوجيهات الإرشادية للمداخل الاستنادية الموضوعية والإحالات، وصيغة (فما) مارك العالمي. كما فحص اختيار بيانات إضافية من مصادر أخرى، منها فئات لوصف الأعمال الفنية، ومرئيات الخبراء الذين استشروا عند إعداد مسودات التقرير، ومراجعات واسعة النطاق لدراسات المستفيدين المنشورة، إلى جانب التعليقات التي وردت من كل أنحاء العالم خلال مراجعة مسودة التقرير. كما قصدنا أن يكون نطاق الخصائص التي يتضمنها النموذج جامعاً ولكن ليس مانعاً.

ولأغراض هذه الدراسة قد عُرفت الخصائص على مستوى منطقي. وهذا يعني أن الخصائص قد جرى التعبير عنها بلغة الخصائص لكيان ما، كما يمكن أن ينظر إليها المستفيد بدلاً من عناصر بيانات محددة يُعرفها أولئك

المسؤولون عن تجميع البيانات البليوجرافية. ففي بعض الحالات توازي الخاصية المنطقية عناصر بيانات مفردة (مثلاً: الخاصية المنطقية "مُحدد المظهر المادي" قد عُرف على نحو يوازي تعريف "الرقم المعياري أو (الرقم البديل)" في (تدوب) (ع) ((ISBD)). ولكن في معظم الحالات تمثل الخاصية المنطقية تجميعاً لعناصر بيانات منفصلة (مثلاً: تشمل الخاصية المنطقية المعرفة بوصفها "عنوان المظهر المادي" عدة عناصر بيانات في التقنين الدولي للوصف البليوجرافي (تدوب): العنوان نفسه (بما في ذلك رقم/اسم الجزء)، والعنوان الموازي، وتبصرات العناوين المغایرة والمنقحة⁽¹⁾، والعنوان المفتاحي). إن وصف الخصائص المنطقية التي وردت في هذا الفصل يعطى مؤشراً لنطاق كل خاصية منطقية. ويقدم الملحق روابط مفصلة للخصوصيات المنطقية المعرفة في النموذج عناصر البيانات الفردية في التقنين الدولي للوصف البليوجرافي (تدوب)، والإرشادات التوجيهية للمداخل الاستنادية والإحالات، والإرشادات التوجيهية للمداخل الاستنادية الموضوعية والإحالات، وصيغة (فما) مارك العالمي.

ولأغراض هذه الدراسة فإن الخصائص المنطقية لكيانات: "شخص"، و"هيئة"، و"مفهوم"، و"شيء"، و"حدث"، و"مكان"، لا تشمل إلا تلك الخصائص التي تعرض تقليدياً كجزء من التسجيلة البليوجرافية في ذاتها، ولا تشمل خصائص منطقية إضافية قد تظهر في تسجيلة استنادية.

2.4 خصائص عمل:

فيما يلي الخصائص المنطقية لعمل ما كما هي معرفة لهذه الدراسة:

(1) اعتمدت هذه الصيغة خلال مناقشات اللقاءات العربية في مجال المكتبات للمختصر الإنجليزي:
.Transliterated

- سياق العمل.
- عنوان العمل.
- وسيط الأداء (عمل موسيقي).
- شكل العمل.
- التسمية العددية (عمل موسيقي).
- تاريخ العمل.
- المقام (عمل موسيقي).
- خاصية مميزة أخرى.
- الإحداثيات (عمل خرائطي).
- النهاية المقصودة.
- اعتدال الليل والنهر (عمل خرائطي).
- الجمهور المستهدف.

1.2.4 عنوان العمل:

عنوان العمل هو كلمة أو عبارة أو مجموعة الحروف التي تسمى العمل. قد يكون هناك عنوان أو أكثر مرتبطة بعمل ما، فإذا كان العمل قد ظهر تحت عناوين مختلفة (مغايرة في الشكل، في اللغة، ... إلخ)، فعادة تختار هيئة ببليوجرافية أحد تلك العناوين كأساس "للعنوان الموحد" لأغراض الثبات والاتساق في تسمية العمل والإشارة إليه. وقد تعالج عناوين أخرى قد ظهر بها العمل كعناوين مختلفة للعمل، أو في حالات أخرى كعنوان موحد مواز. إن العنوان لعمل ما يشكل جزءاً من عمل أكبر، قد يتكون فقط من رقم أو تسمية عامة أخرى غير مستقلة عن عنوان العمل الأكبر.

2.2.4 شكل العمل:

شكل العمل هو الصنف الذي ينتمي إليه العمل (مثلاً: رواية، مسرحية، قصيدة، مقال، سيرة ذاتية، سيمفونية، الكونشيرتيو⁽¹⁾، السونatas (لحن موسيقي)، خريطة، رسم، لوحة زيتية، صورة فوتografية، ... إلخ).

(1) الكونشيرتيو (concerto) : لحن يعزف على آلة منفردة أو أكثر بصاحبة الأوركسترا، مثل: كونشيرتو البيان.

3.2.4 تاريخ العمل:

تاريخ العمل هو التاريخ (عادة ما يكون السنة) الذي أُنشئ فيه العمل أصلًا. قد يكون التاريخ مفرداً أو نطاقاً من التواريخ. وفي حالة عدم وجود تاريخ إنشاء يمكن التأكد منه، فإن تاريخ العمل يمكن إقرارانه بتاريخ نشره أو إطلاقه لأول مرة.

4.2.4 خاصية مميزة أخرى:

الخاصية المميزة هي أي خاصية تستخدم للتمييز بين العمل وعملٍ آخر لهما العنوان نفسه (مثلاً: تاريخ الفلسفة اليونانية لمحمد عبد الرحمن مرحبا، نشر مؤسسة عز الدين للطباعة والنشر، 1995. تاريخ الفلسفة اليونانية ليوسف كرمن، نشر دار العالم العربي، 2012. وكذا العنوان نفسه لكتاب مترجم تاريخ الفلسفة اليونانية لـ وولترستيس، نشر المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر، 2004).

5.2.4 نهاية مقصودة:

النهاية المقصودة لعمل ما هي تعبير عما إذا كان العمل قد وضع له تصور بأن له نهاية محددة أم قُصد منه أن يستمر إلى أجل غير مسمى.

6.2.4 الجمهور المستهدف:

الجمهور الذي يستهدفه العمل هو فئة المستفيدين الموجه إليهم العمل، كما تحددها المجموعة العمرية (مثلاً: الأطفال، والشباب، والكهول، ... إلخ)، المستوى التعليمي (مثلاً: ابتدائي، وثانوي، ... إلخ)، أو أي تصنيفات أخرى.

7.2.4 سياق العمل :

السياق هو القرينة التاريخية، أو الاجتماعية، أو الفكرية، أو الفنية، أو قرينة أخرى وُضع تصور في نطاقها العمل (مثلاً: إعادة الملكية في إنجلترا في القرن السابع عشر، والنهضة الأدبية في الأدب العربي في القرن العشرين، الحركات العمالية في القرن العشرين، ... إلخ).

8.2.4 وسيط الأداء (عمل موسيقي) :

وسيط الأداء هو الوسيط الأدائي، والصوتي، أو أي وسيط أداء آخر أعد له العمل الموسيقي أصلاً (مثلاً: البيانو، والكمان، والأوركسترا، وأصوات الرجال، ... إلخ).

9.2.4 التسمية العددية (عمل موسيقي) :

التسمية العددية هي رقم مسلسل، أو رقم قطعة موسيقية، أو رقم الفهرست الموضوعي الذي يعطيه المؤلف، أو الناشر، أو عالم موسيقي (مثلاً: أرقام القطع الموسيقية أعطاها ليدويج كوهيل لأعمال موزارت).

10.2.4 المقام (عمل موسيقي) :

المقام الموسيقي هو مجموعة من علاقات درجات النغمة التي تتشكل فئة واحدة من درجات النغم كمركز نغمي (مثلاً: السلم D، مقام نهوند C). فالمقام لعمل موسيقي هو المقام الذي دون به العمل الموسيقي أصلاً.

11.2.4 الإحداثيات (عمل خرائطي)

الإحداثيات هي الدرجات والدقائق والثوانی لخطوط الطول والعرض، أو زوايا الانحراف والصعود التي تشكل الحدود الخارجية للمنطقة الممثلة في صورة الجسم الخرائطي.

12.2.4 اعتدال الليل بالنهار (عمل خرائطي):

الاعتدال هي السنة المستخدمة كنقطة مرجعية في الرسم أو النموذج السماوي.

3.4 خصائص التعبير:

فيما يلي الخصائص المنطقية للتعبير كما هي معرفة لهذه الدراسة:

- مرات الصدور المتوقعة
لإصدار (مسلسل).
- عنوان التعبير.
- نوع المدونة (تدوين موسيقي).
- شكل التعبير.
- وسيط الأداء (تدوين موسيقي
أو صوت مسجل).
- تاريخ التعبير.
- لغة التعبير.
- خاصية مميزة أخرى.
- مقاييس السلم (صورة/شيء
خرائطي).
- قابلية التعبير للامتداد.
- الإسقاط (صورة/شيء خرائطي).
- قابلية التعبير للتفصيـح.
- مدى التعبير.
- تقنية العرض (صورة/شيء
خرائطي).
- تلخيص المحتوى.
- تمثيل التضاريس (صورة/شيء
خرائطي).
- سياق التعبير.
- الاستجابة النقدية للتعبير.
- القيود استخدام التعبير.
- الانتظام المتوقع لإصدار
تقنيات التسجيل (صورة
استشعار عن بعد).
- نمط التسلسل (مسلسل).

- خاصية خاصة (صورة الصورة الخطية أو الصورة المسقطة).
- التقنية (الصورة الخطية أو استشعار عن بعد).

1.3.4 عنوان التعبير:

عنوان التعبير هو كلمة، أو عبارة، أو مجموعة حروف تسمى التعبير. يمكن أن يكون للتعبير عنوان واحد أو أكثر . إن العنوان لتعبير ما يشكل جزءاً من تعبير أكبر يمكن أن يتكون فقط من رقم أو تسمية عامة أخرى غير مستقلة عن التعبير الأكبر.

2.3.4 شكل التعبير:

شكل التعبير هو الوسيلة التي يتحقق بها العمل (مثلاً: عن طريق تدوين هجائي رقمي، تدوين موسيقي، كلام منطوق، صوت موسيقي، صورة خرائطية، صورة شمية، نحت، رقص، إيماء، ... إلخ).

3.3.4 تاريخ التعبير:

تاريخ التعبير هو التاريخ الذي أنشئ فيه التعبير (مثلاً: التاريخ الذي كتب أو نُقح فيه النص المعين، التاريخ الذي أديت فيه الأغنية، ... إلخ). قد يكون التاريخ مفرداً أو عبارة عن نطاق تواريخ. وفي حالة عدم وجود تاريخ للتعبير يمكن التأكد منه فيمكن إقرار تاريخ التعبير بتاريخ نشره أو إطلاقه.

4.3.4 لغة التعبير:

لغة التعبير هي اللغة التي عُبر بها عن العمل.

قد تشمل لغة التعبير عدداً من اللغات، كل واحدة متعلقة بمكونٍ مفرد للتعبير.

5.3.4 خاصية مميزة أخرى:

الخاصية المميزة هي أي خاصية من خصائص التعبير التي تُستخدم للتمييز بين التعبير وتعبير آخر عن العمل نفسه (مثلاً: الأسماء المستخدمة للتمييز بين الطبعات المختلفة للنصين الإنجليزي أو الفرنسي لترجمة معاني القرآن الكريم، أو تسمية "الطبعة"، أو الإصدار المرتبط بالمحظى الفكري للتعبير، مثل "المراجعة الثانية").

6.3.4 قابلية التعبير لامتداد:

تعكس القابلية لامتداد أن يكون للتعبير محتوى فكري أو فني إضافي (مثلاً: التعبير الذي اكتمل جزء واحد منه على حدة، جزءاً جزءاً، إصدارة إصدارة، ... إلخ).

7.3.4 قابلية التعبير للتنقیح:

تعكس القابلية للتنقیح توقع تعرض المحتوى الفكري أو الفني للتعبير للتنقیح (مثلاً: مسودة أو تقرير مؤقت، دليل يُتوقع أن يجري تحدیثه بصفة دورية، ... إلخ).

8.3.4 مدى التعبير:

مدى تعبير ما هو تقدير كمي للمحتوى الفكري للتعبير (مثلاً: عدد كلمات النص، وعدد تعليمات بيانات برنامج حاسوب، وعدد الصور في شريط فكاكي، ... وغيرها). للأعمال المعبر عنها بالصوت أو الحركة، فيمكن أن يكون المدى بقياس المدة الزمنية (مثلاً: مدة التشغيل).

9.3.4 تلخيص المحتوى:

تلخيص محتوى تعبير ما هو مستخلص، أو ملخص، أو مختصر، ... إلخ ، أو قائمة بعناوين الفصول، أو الأغاني، أو الأجزاء، ... إلخ ، التي يشتمل عليها التعبير.

10.3.4 سياق التعبير:

السياق هو القرينة التاريخية، أو الاجتماعية، أو الفكرية، أو الفنية أو قرينة أخرى تتحقق التعبير فيها (مثلاً: الأدب العربي في العصر الجاهلي، عصر التصميم الرقمي، ... وغيرها).

11.3.4 الاستجابة النقدية للتعبير:

الاستجابة النقدية هو استقبال المراجعين والنقاد، للتعبير. كما يتمثل في الشروحات المختلفة (مثلاً: استحسان النقاد لاستخدامه له ... إلخ).

12.3.4 قيود استخدام التعبير:

قيود الاستخدام هي قيود تحول دون الوصول إلى التعبير واستخدامه. يمكن أن تستند هذه القيود على حق من حقوق التأليف والنشر، أو قد تتجاوز صور الحماية التي يكفلها القانون إلى مالك حقوق التأليف والنشر.

13.3.4 نمط التسلسل (مسلسل):

إن نمط التسلسل لتعبير ما صدر كمسلسل هو الشكل المتوقع استخدامه في تسمية المجلدات/الإصدارات، أو تواريخ الوحدات الفردية للمسلسل (مثلاً: مجلد ...، عدد ... إلخ).

14.3.4 الانتظام المتوقع للإصدار (مسلسل):

الانتظام المتوقع لأحد إصدارات التعبير الذي صدر كمسلسل هو الانتظام المتوقع لإطلاق الأعداد المفردة (مثلاً: ما إذا كان يتوقع للإطلاق أن يكون منتظماً أو غير منتظم).

15.3.4 مرات الصدور المتوقعة للإصدار (مسلسل):

مرات الصدور المتوقعة لأحد إصدارات التعبير كمسلسل هي الفترة الزمنية المتوقعة التي تفصل بين صدور الأعداد المفردة من المسلسل (مثلاً: أسبوعي، شهري، فصلي، سنوي، ... إلخ).

16.3.4 نوع المدونة (تدوين موسيقي):

نوع المدونة هي الصيغة المستخدمة لتمثيل تدوين أو تأليف موسيقي (مثلاً: مدونة قصيرة، مدونة كاملة، مدونة مكثفة، مدونة مغلقة، ... إلخ).

17.3.4 وسيط الأداء (تدوين موسيقي أو صوت مسجل):

وسيط الأداء هو الوسيط الأدائي أو الصوتي للأداء الممثل في التعبير عن عمل موسيقي ما (مثلاً: بيانو، الألتوا والندي في الجوقة الموسيقية⁽¹⁾، ... إلخ). قد تختلف الأدوات أو الأصوات الممثلة في تعبير معين عن عمل ما (مثلاً: أشاء التدوين، أشاء التوزيع، أشاء الأداء) عن وسيط الأداء الذي أُعد من أجله العمل أصلاً⁽²⁾.

(1) المعنى الموسيقي المتبادل للألتوا والسوبرانو (Alto and Soprano) هو أن الألتوا هو أعلى الأصوات في غناء الرجال. أما السوبرانو أو الندي فهو الصوت ذو طبقة الأوكتاف الأعلى بين أصوات النساء، المستخدم في الجوقة الموسيقية، أو في موسيقى الأوبرا. (المورد: قاموس إنجليزي - عربي)

(2) Cf., 4.2.8 Medium of performance (musical work).

18.3.4 مقياس الرسم (صورة/ شيء خرائطي):

مقياس الرسم هو نسبة المسافات في تعبير خرائطي إلى المسافات الحقيقية التي تمثلها. يمكن أن ينطبق مقياس الرسم على مسافات أفقية ورأسية ومسافات ذات زوايا أو مسافات أخرى تمثلها التعبير.

19.3.4 الإسقاط (صورة/ شيء خرائطي):

الإسقاط هو الطريقة أو النظام المستخدم لتمثيل سطح الكرة الأرضية أو مجال جوي على متن الطائرة (مثلاً: إسقاط مرکاتوري مستعرض⁽¹⁾، الإسقاط السمتی المتساوي الأبعاد⁽²⁾، ... إلخ).

20.3.4 تقنية العرض (صورة/ شيء خرائطي):

تقنية العرض هو الطريقة المستخدمة لتمثيل المعالم الجغرافية وغيرها من السمات في الصورة الخرائطية (مثلاً: نقشی، بياني، تصویری، ... إلخ).

21.3.4 تمثيل التضاريس (صورة/ شيء خرائطي):

تمثيل التضاريس هو تقنية مستخدمة لوصف الارتفاعات أو عدم الاستواء في سطح الأرض أو المسطحات المائية في صورة خرائطية (مثلاً: معالم التضليل، الرقن⁽³⁾، مكان المرتفعات، تضليل الأعماق، ... إلخ).

(1) الإسقاط المرکاتوري (Mercator Projection): هي طريقة في رسم الخرائط تمثل فيها خطوط الطول والعرض بخطوط مستقيمة وليس بخطوط منحنية. (المورد: قاموس إنجليزي - عربي).

(2) الإسقاط السمتی المتساوي الأبعاد: طريقة لإسقاط مجال جوي على مخطط، وهي بالضبط طريقة لتمثيل السطح الكامل للكرة الأرضية على شكل قرص، وبالتالي فهو لا يمثل زوايا. وهو طريقة ابتكرها الرياضي السوسري جون هينري لومبيرت (1728-1777) سنة 1772. المصدر

ويكيبيديا: http://en.wikipedia.org/wiki/Lambert_azimuthal_equal-area_projection

(3) الرقن: خط قصير يستخدم في الرسم والحفر، وبخاصة للتضليل والدلالة عن اختلاف السطوح (المورد: قاموس إنجليزي - عربي).

22.3.4 القياس الجيودسي والشبكي والرأسي (صورة/ شيء خرائطي):

تشمل القياسات الجيودسية⁽¹⁾، والقياسات الشبكية، والقياسات العمودية معلومات عن السطوح الكورانية المستخدمة في بناء الصورة الخرائطية، أو الأنظمة الشبكية والمرجعية المستخدمة في الصورة، والبيان الأفقي، والبيان العمودي، والبيانات الرياضية على محيط الفوائل المقاسية، وفوائل الأعمق، ... إلخ).

23.3.4 تقنيات التسجيل (صورة الاستشعار عن بعد):

تقنية التسجيل هي تقنية مستخدمة لالتقطاط صورة عن طريق الاستشعار عن بعد (مثلاً: التصوير المتعدد الأطياف، خط المسح الضوئي للأشعة تحت الحمراء، رadar التصوير الجانبي المحمول جواً⁽²⁾ (SLAR)، رسم الميكرويف السلبي، ... إلخ).

24.3.4 خاصية خاصة (صورة الاستشعار عن بعد):

الخاصية الخاصة لصورة الاستشعار عن بعد أو للصورة المنتجة من خلال تصوير جوي هي الارتفاع ووضع جهاز الاستشعار، ووضعية المنصة، وفئة واسم القمر الصناعي، وعدد نطاقات الطيف المستخدمة، وجودة الصورة، ومدى غطاء السحب، ومتوسط قيمة صفاء الأرض.

(1) علم المساحة: يعرف بالجيوديسيا والجيوديزيا، وسمى بالجذس وهو علم يبحث في كثير من الموضوعات التي تتصل بحجم الأرض وشكلها وأبعادها بواسطة القياسات المباشرة وبهتم بموضوعات كثيرة تتعلق بدراسة القشرة الأرضية. وت تكون كلمة الجيوديسيا من كلمتين يونانيتين معناهما "تقسيم الأرض". وتغطي الجيوديسيا في مجال العلوم الحديثة حقلًا تطبيقياً واسعاً. المصدر: ويكيبيديا على العنوان التالي:

<http://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AC%D8%AF%D8%B3>

(2) SLAR = Side-Looking Airborne Radar.

25.3.4 التقنية (صورة خطية أو مسقطة):

التقنية هي الطريقة المستخدمة لإنشاء صورة خطية (مثلاً: النّقش، الحفر، ... إلخ)، أو إخراج الفيلم في صورة مُسقطة (مثلاً: حركة، حدث واقعي حي، توليد عن طريق الحاسوب، ثلاثي الأبعاد، ... إلخ).

4.4 خصائص المظهر المادي:

فيما يلي الخصائص المنطقية للمظهر المادي، كما هي محددة لهذه الدراسة:

- طريقة الالتقاط.
- عنوان المظهر المادي.
- أبعاد الحامل.
- بيان المسؤولية.
- محدد المظهر المادي.
- تسمية الطبعة/الإصدار.
- مصدر الاقتناء/ ترخيص الوصول.
- مكان النشر/التوزيع.
- الناشر/الموزع.
- شروط الإتاحة/المتاحية.
- تاريخ النشر/التوزيع.
- قيود الوصول إلى المظهر المادي.
- الطابع/الصانع.
- بيان السلسلة.
- المحرف (الكتاب المطبوع).
- شكل الحامل.
- حجم الخط (الكتاب المطبوع).
- مدى الحامل.
- الوسيط المادي.

- اللون (صورة).
- نسبة التصغير (شكل مصغر).
- الاستقطاب (شكل مصغر أو عرض مرئي).
- النشوء (صغر فيلمي أو عرض مرئي).
- شكل العرض (عرض مرئي).
- متطلبات النظام (مورد إلكتروني).
- خصائص الملف (مورد إلكتروني).
- طريقة الوصول (مورد/ مصدر إلكتروني متاح عن بعد).
- عنوان الوصول (مورد/ مصدر إلكتروني متاح عن بعد).
- التوريق/الترقيم بالورقة (الكتاب المنسوخ باليد) .Foliation
- التوريق (الكتاب المنسوخ باليد) .Collation
- حالة المطبع (سلسلة).
- الترقيم (مسلسل).
- سرعة التشغيل (تسجيل صوتي).
- عرض الأخدود (تسجيل صوتي).
- نوع التقاطيع (تسجيل صوتي).
- تهيئة الشريط (تسجيل صوتي).
- نوع الصوت (تسجيل صوتي).
- خاصية استئناف خاصة (تسجيل صوتي).

1.4.4 عنوان المظهر المادي:

عنوان المظهر المادي هو كلمة، أو عبارة، أو مجموعة حروف تسمى المظهر المادي. قد يكون هناك عنوان أو أكثر مرتبطة بالمظهر المادي. تشمل

العناوين المرتبطة بالمظهر المادي العناوين التي تظهر في المظهر المادي نفسه (مثلاً: عنوان صفحة العنوان، عنوان الإطار، عنوان الغطاء، عنوان صفحة العنوان المضافة، العنوان الشارع، العنوان الجاري، عنوان الكعب، العنوان في نهاية المصدر، العنوان الصريح، ... إلخ، عنوان الحاوية، العنوان في ترويسة المصغر الفيلمي، ... إلخ)، بالإضافة إلى العناوين المعطاة للمظهر المادي لأغراض الضبط البليوجرافية (مثلاً: العنوان المفتاحي، العنوان المزيد، العنوان المترجم، العنوان المصنوع، ... إلخ).

2.4.4 بيان المسؤولية:

بيان المسؤولية هو البيان الظاهر على المظهر المادي (عادة ما يكون إلى جانب العنوان)، والذي يبين المسؤول أو مجموعة المسؤولين عن إنشاء أو تحقيق المحتوى الفكري أو الفني المجسد في المظهر المادي. قد يكون لفرد أو المجموعة المذكورة مسؤولية مباشرة عن العمل المجسد في المظهر المادي (مثلاً: مؤلف، ملحن، ... إلخ)، أو مسؤولية غير مباشرة (مثلاً: مؤلف الرواية التي استند عليها السيناريو). قد يتضمن بيان المسؤولية أولئك المسؤولين عن التعبير في عمل ما (مثلاً: مترجمون، مؤدون، ... إلخ)، أو أولئك المسؤولين عن جمع الأعمال المضمنة في المظهر المادي (مثلاً: محرر، جامع، ... إلخ). قد يذكر في بيان المسؤولية المنظمة المسؤولة عن رعاية أو إصدار العمل. كما قد يمكن أن يشار إلى الدور أو الوظيفة التي أدتها كل فرد أو المجموعات المسؤولة عن عمل. قد تكون الأسماء المذكورة في بيان مسؤولية التأليف على المظهر المادي أولئك الأشخاص أو الهيئات المسؤولين عن إنشاء

أو إخراج المحتوى الفكري أو الفني المجسد في المظهر المادي. بالمثل، وقد تعكس - أو لا تعكس - الوظائف المعانة في بيان المسؤولية العلاقة الفعلية الموجودة بين الأفراد والمجموعات، والمحتوى الفكري أو الفني.

3.4.4 تسمية الطبعة/الإصدار:

تسمية طبعة أو إصدارة من إصدارات المظهر المادي هو كلمة، أو عبارة في المظهر المادي، والتي عادة ما يتم عن طريقها التمييز، سواء في المحتوى أو في الشكل بين مظهر مادي وآخر سبق أن صدر من الناشر/الموزع نفسه (مثلاً: طبعة ثانية، إصدار رقم 2.0، ... إلخ)، أو صدر في الوقت نفسه سواء من قبل الناشر/الموزع نفسه أو ناشر/موزع آخر (مثلاً: طبعة بحروف طباعية كبيرة، طبعة عربية، ... إلخ). يتصل تسمية الطبعة/الإصدار بكل نسخ المظهر المادي المنتجة فعلياً من الأصل ذاته، وصدرت من قبل الناشر/الموزع نفسه أو من قبل مجموعة ناشرين/موزعين.

4.4.4 مكان النشر/التوزيع:

مكان نشر/توزيع المظهر المادي هو المدينة، أو البلدة، أو أي مكان آخر مرتبط بالمظهر المادي مع اسم ناشر/موزع. قد يتضمن مكان النشر اسم الدولة، والمحافظة، والإقليم، والبلد، إلى جانب اسم المكان المحلي. ويمكن أن يرتبط المظهر المادي بمكان نشر/توزيع واحد أو أكثر.

5.4.4 الناشر/الموزع:

ناشر أو المظهر المادي أو موزعه هو الفرد أو المجموعة أو المنظمة المذكورة في المظهر المادي كونها المسؤولة عن نشر المظهر المادي أو توزيعه أو إصداره. ويمكن أن يرتبط المظهر المادي بناشر أو موزع واحد أو أكثر.

6.4.4 تاريخ النشر/التوزيع:

تاريخ نشر/توزيع المظهر المادي هو تاريخ (عادة ما يكون السنة) إصدار أو ظهور المظهر المادي. قد يكون تاريخ النشر أو الإصدار تاريخاً مفرداً أو نطاقاً من تواريخ (مثلاً: حالة المطبوعات المسلاسلة).

وفي حالة عدم وجود تاريخ إنشاء يمكن التأكد منه، فإن تاريخ الإصدارة يمكن إقرانه بتاريخ حق النشر والتأليف، أو تاريخطبع أو التصنيع كتاريخ بديل.

7.4.4 الصانع/المنشئ:

طبع/صانع المظهر المادي هو الفرد أو المجموعة أو المنظمة المذكورة في المظهر المادي، لأنها مسؤولة عن طبع/صناعة المظهر المادي. قد يرتبط المظهر المادي بطبع أو صانع واحد أو أكثر.

8.4.4 بيان السلسلة:

بيان السلسلة هي كلمة، أو عبارة، أو مجموعة حروف مبينة السلسلة التي ينتمي إليها المظهر المادي. قد يتضمن بيان السلسلة تسمية الرقم الدال على الموضع التسلسلي للمظهر المادي ضمن السلسل. ويمكن أن يكون هناك ذكر لسلسلة أو لسلسلة فرعية أو أكثر على المظهر المادي.

9.4.4 شكل الحامل/الوعاء:

شكل الحامل هي الفئة الخاصة بالمواد التي ينتمي إليها الوعاء المادي للمظهر المادي (مثلاً: شريط سمعي، قرص فيديو، خرطوشة مصغر فيلمي،

شفافية⁽¹⁾، ... إلخ). يتضمن حامل المظهر المادي عدة عناصر مادية قد تشمل على أكثر من نموذج (مثلاً: شريط مصور مرفق بكتيب، قرص صوتي منفصل يحمل المدرج الصوتي لفيلم، ... إلخ).

10.4.4 مدى الحامل/الوعاء:

مدى الحامل هو التحديد الكمي لعدد الوحدات المادية التي يتكون منها الحامل (مثلاً: عدد الأوراق، الأقراس، البكرات، ... إلخ).

11.4.4 الوسيط المادي:

الوسيط المادي هو نوع المواد التي صنع منها الحامل (مثلاً: ورق، خشب، حديد، ... إلخ). قد يشتمل الوسيط المادي، بالإضافة إلى المواد الأساسية، على مواد أخرى تتطبق على المادة (مثلاً: صورة زيتية موضوعة على قماش كتابي، مستحلب كيميائي موضوع على قاعدة فيلم، ... إلخ). يتكون كل عنصر من المظهر المادي من عدة عناصر مادية قد تكون منتجة من أنواع مختلفة من المواد.

12.4.4 أسلوب الالتقطاط:

أسلوب أو طريقة الالتقطاط هي وسيلة مستخدمة لتسجيل الملاحظات، والصوت، والصور عند إنتاج المظهر المادي (مثلاً: أسلوب الإشارة التنازيرية، أسلوب صوتي، كهربائي، رقمي، بصري، ... إلخ).

(1) رقاقة من مادة شفافة أسيتاتية أو أي مادة أخرى، تحمل صوراً مصممة للاستخدام مع جهاز عرض رأسي أو صندوق ضوئي، وقد تثبت في إطار. ويتم إعداد الشفافة بوضع الفيلم على الصفحة المراد تصويرها، ثم يوضع الفيلم والصفحة على لوحة التعرض في الجهاز، وبعد التعريض يوضع الفيلم في جهاز الاستنساخ للحصول على الشفافة. معجم الشامي: <http://www.elshami.com>

13.4.4 أبعاد الحامل/الوعاء:

أبعاد الحامل هي مقاسات المكونات المادية أو حاوية المظهر المادي. قد تشمل الأبعاد على مقاسات الارتفاع (مثلاً: 18 سم، حجم الملزمة)، أو العرض (مثلاً: فيلم 8 ملم)، أو الارتفاع × العرض (مثلاً: شريحة 5 × 5 سم)، أو الارتفاع × العرض × العمق (مثلاً: طراز 9 × 30 × 20 سم)، أو القطر (مثلاً: قرص 30 سم).

14.4.4 محدد ذاتية المظهر المادي:

محدد ذاتية المظهر المادي هو رقم أو رمز فريد مرتبط بالمظهر المادي، يستخدم للتمييز بين مظهر مادي وآخر. قد يكون للمظهر المادي محدد أو أكثر مرتبطة به، حيث يُعطى كجزء من نظام ترقيم أو ترميز دولي (مثلاً: ردمك، ... إلخ)، أو كجزء من نظام وطني (مثلاً: رقم الإيداع القانوني)، أو قد يُعطى بصفة مستقلة من قبل ناشر أو موزع المظهر المادي (مثلاً: رقم المطبوع الحكومي، رقم الناشر الموسيقي، رقم تبادل المعلومات عن المخزون، ... إلخ). كما قد يُعطى محدد من قبل بيليوغرافي أو عازف موسيقي، ... إلخ، يتكون محدد المظهر المادي من كل من عنصر رقمي أو نصي، أو عنصر مرمزي يحدد النظام الذي بموجبه يعطى، أو الهيئة أو الفرد الذي يَمنَحُ الرقم، لجعل الرقم خاصاً بالمظهر المادي.

15.4.4 مصدر التزويد/التصريح بالوصول:

مصدر التزويد/التصريح بالوصول إلى المظهر المادي هو اسم الناشر، أو الموزع، ... إلخ ، المبين على المظهر المادي، كالمصدر الذي من خلاله اقتني، أو

من خلاله رخصت إتاحته. عادة ما يتضمن مصدر التزويد/التصريح بالوصول عنوان الناشر، أو الموزع، ... إلخ ، وقد يرتبط بالمظهر المادي مصدر واحد أو أكثر.

16.4.4 شروط الإتاحة:

شروط الإتاحة هي الشروط المبينة على المظهر المادي والتي بموجبها سيقوم المزود (مثال: مصدر التزويد/التصريح بالوصول) بجعل المظهر المادي متاحاً (مثلاً: إتاحة مجانية لأعضاء جمعية معينة)، أو مقابل مبلغ مادي.

17.4.4 قيود إتاحة المظهر المادي:

قيود إتاحة المظهر المادي هي موانع إتاحة المظهر المادي أو استخدامه. يمكن أن تستند قيود إتاحة المظهر المادي على حق من حقوق التأليف والنشر، أو أنها قد تتجاوز صور الحماية التي يكفلها القانون إلى مالك حقوق التأليف والنشر.

18.4.4 المحرف (الكتاب المطبوع):

المحرف هو نوع الخط المستخدم في طباعة الكتاب (مثلاً: خط النسخ، خط الرقعة، الخط الديواني، الخط الكوفي، ... إلخ).

19.4.4 حجم الخط (الكتاب المطبوع):

حجم الخط هو حجم الحروف في الكتاب المطبوع (مثلاً: حجم 10 نقاط، حجم 14 نقطة، حجم 18 نقطة، ... إلخ).

20.4.4 التوريق/الترقيم بالورقة (الكتاب المنسوخ باليد):

يعكس التوريق/الترقيم بالورقة في الكتاب المنسوخ باليد عدد الطيات في ورقة مطبوعة لتشكيل ملزمة من الأوراق (مثلاً: ورقة مطوية مرتين

لتشكل كتاباً من قطع الربع، ورقة مطوية ثلاثة مرات لتشكل كتاباً من قطع الثمن، ... إلخ).

21.4.4 التوريق (الكتاب المنسوخ باليد):

يعكس التوريق تسلسل الملازم في كتاب كما هي مبينة من خلال التوقيعات في كل ملزمة (مثلاً: تحمل أربع ملازم التوقيعات من أ إلى د).

22.4.4 حالة النشر (مسلسل):

حالة نشر المظهر المادي الذي صدر كسلسلة هو حالة السلسلة فيما يتعلق باستمرارية المطبوع (مثلاً: مطبوع جاري النشر، أو مطبوع متوقف عن الصدور).

23.4.4 الترقيم (مسلسل):

ترقيم المظهر المادي الذي صدر كسلسلة هو تسمية المجلد/الأجزاء، ... إلخ، أو التاريخ المذكور على المظهر المادي. قد يتضمن الترقيم عناصر رقمية هجائية أو عناصر التاريخ (مثلاً: الجزء 1، ع 1، (يناير 1971).

24.4.4 سرعة التشغيل (تسجيل صوتي):

سرعة التشغيل المتعلقة بالتسجيل الصوتي هي السرعة التي بموجبها يتطلب تشغيل الحامل لإنتاج الصوت المرغوب (مثلاً: 3/1 33 د/ثا، 19 سم/ثا، ... إلخ).

25.4.4 عرض الثلم (تسجيل صوتي):

يدل عرض الثلم على عدد الثلم في البوصة على قرص أو أسطوانة (مثلاً: الثلم الدقيق، أي 200 ثلم في البوصة، ... إلخ).

26.4.4 نوع القطع (تسجيل صوتي):

نوع القطع هو الاتجاه الذي يتم فيها قطع عرض المجرى على قرص أو أسطوانة (مثلاً: قطع جانبي، قطع عمودي، ... إلخ).

27.4.4 هيئة الشريط (تسجيل صوتي):

هيئة الشريط هو عدد المسارات في شريط سمعي (مثلاً: ثمانية مسارات، اثنا عشر مساراً، ... إلخ).

28.4.4 نوع الصوت (تسجيل صوتي):

يعكس نوع الصوت عدد القنوات الصوتية المستخدمة في إعداد التسجيل (مثلاً: أحادي الصوت، صوت مجسم، رباعي الصوت، ... إلخ).

29.4.4 خاصية استنساخ خاصة (تسجيل صوتي):

المميزات الخاصة لإعادة الاستنساخ هي نظام التكافؤ، نظام خفض الضوضاء المستخدمة في إنتاج التسجيل (مثال: NAB، نظام تبادل الربط المباشر DBX، نظام دولبي Dolby، ... إلخ).

30.4.4 اللون (صورة):

اللون هو اللون/الألوان أو النغمة/النغمات، ... إلخ، (متضمناً اللونين الأبيض والأسود)، المستخدمة في إنتاج الصورة.

31.4.4 نسبة التصغير (التخفيف) (شكل مصغر):

نسبة التصغير هي الدرجة التي يتم بها تصغير النص أو الصورة في عملية التصغير الفيلمي (مثلاً: 42 X 42 مرة، ... إلخ). قد تشير نسبة التصغير أيضاً

إلى نطاق التصغير (مثلاً: التصغير العالٰ يشير إلى وجود تصغير في النطاق من X61 إلى X91).

32.4.4 استقطاب (شكل مصغر أو إسقاط مرئي):

الاستقطاب هو علاقة الألوان والنغمات في صورة في فيلم مع الألوان والنغمات في الشيء المصور. عندما تُعكس الألوان والنغمات بصفة مباشرة في صورة الفيلم في لون الكائن المصور ونغماته يكون الاستقطاب إيجابياً. وعندما تكون على عكس ذلك في الشيء يكون الاستقطاب سلبياً. إن استقطاب الصور في المظهر المادي المتضمنة أكثر من صورة قد تمزج.

33.4.4 النشوء (شكل مصغر فيلمي أو إسقاط مرئي):

النشوء هو انعكاس الصورة بعدد المرات على الفيلم الذي يتم تحويله من حامل إلى حامل آخر (مثلاً: النشوء الأولي من الكاميرا الرئيسة، النشوء الثاني من الطابعة الرئيسة، النشوء الثالث نسخة الخدمة، ... إلخ).

34.4.4 شكل العرض (إسقاط مرئي):

شكل العرض هي الصيغة المستخدمة في إنتاج الصورة المسقطة (مثلاً: شاشة عريضة، أشرطة بيتا⁽¹⁾ Beta، نظام فيديو المنازل VHS، ... إلخ).

35.4.4 متطلبات النظام (مورد إلكتروني):

تشتمل متطلبات نظام مورد إلكتروني على المتطلبات المرتبطة بالأجهزة (مثلاً: نوع الجهاز، حجم ذاكرة الوصول العشوائي، ... إلخ)، والبرمجيات

(1) أشرطة بيتا (Beta) : نوع من أشرطة الفيديو المغناطيسية للتسجيل التاظري المطورة من قبل شركة سوني، والأكثر استخداماً في الإنتاج التلفزيوني. المصدر الموسوعة الحرة ويكيبيديا على العنوان التالي: <http://en.wikipedia.org/wiki/Betamax>

(مثلاً: نظام التشغيل، لغة البرمجة، دعم البرمجيات، ... إلخ)، والأجهزة الطرفية (مثلاً: الشاشة، الطابعة، الماوس (الفأرة)، ... إلخ).

36.4.4 خصائص الملف (مورد إلكتروني):

يشتمل خصائص ملف مورد إلكتروني على المعايير أو الخطط المستخدمة في ترميز الملف (مثلاً: الكود القياسي الأمريكي لتبادل المعلومات ASCII، نظام لتعريف لغات التوسيم SGML، ... إلخ)، والخصائص المادية لملف (مثلاً: كثافة التسجيل، التماثل، الحجب، ... إلخ)، وغيرها من الخصائص التي لها تأثير في الطريقة التي يمكن بها معالجة الملف أو تشغيله.

37.4.4 طريقة الوصول (مورد إلكتروني متاح من بعد):

طريقة الوصول هي وسيلة الوصول إلى الموارد الإلكترونية عن بعد (مثلاً: الشبكة الداخلية، الشبكة العنكبوتية العالمية، ... إلخ).

38.4.4 عنوان الوصول (مورد إلكتروني متاح من بعد):

عنوان الوصول هو رمز هجائي رقمي (مثلاً: محدد موقع المصدر URL) المستخدم لتسهيل الوصول إلى الموارد الإلكترونية المتاحة من بعد.

5.4 خصائص النسخة المفردة:

فيما يلي الخصائص المنطقية للنسخة المفردة كما هي محددة لهذه الدراسة:

- محدد نسخة مفردة.

- البصمة.

- مصدر النسخة المفردة.
 - علامات/نقوش.
 - تاريخ العرض.
 - حالة النسخة المفردة.
 - تاريخ المعالجة.
 - المعالجة المقررة.
 - قيود الإتاحة/الوصول إلى النسخة المفردة.
- ملاحظة: لا تتضمن الخصائص المحددة لهذه الدراسة تلك الخصائص المرتبطة بمعاملات ذات الطابع العرضي، مثل إعارة النسخة المفردة أو معالجتها.

1.5.4 محدد نسخة مفردة:

محدد النسخة المفردة هو رقم أو رمز فريدة مرتبطة بالنسخة المفردة، والذي يستخدم لتمييزها عن نسخ مفردة أخرى من المجموعة نفسها أو المؤسسة (مثلاً: رقم الاستدعاء، والرقم التسلسلي، ورقم الترميز العمودي، ... إلخ). عادة ما يعطى هذا الرقم من قبل المؤسسة المالكة للنسخة المفردة. قد يتضمن محدد النسخة المفردة أيضاً الاسم أو الرمز المحدد للمؤسسة أو المستودع الذي توجد فيه النسخة المفردة، وتحديد اسم أو رمز المجموعات الخاصة أو المجموعات الفرعية التي تنتمي إليها النسخة المفردة داخل المؤسسة المالكة (مثلاً: مجموعة الكتب النادرة، فرع المكتبة، ... إلخ).

2.5.4 البصمة:

البصمة⁽¹⁾ هي محدد مبني عن طريق الجمع بين مجموعات الحروف المنسوبة من صفحات معينة من النسخة المفردة المطبوعة. يتم استخدام هذه التقنية، في المقام الأول، للإشارة إلى الاختلافات بين نسخ فردية من أوائل الكتب المطبوعة. وهناك عدة صيغ لإنشاء البصمة (مثلاً: الصيغة المحددة في البصمة (بالإنجليزية) = البصمة (بالفرنسية) = البصمة (بالإيطالية) نشرها معهد بحوث تاريخ النصوص بباريس).

3.5.4 مصدر النسخة المفردة:

مصدر النسخة المفردة هو سجل يشتمل على أسماء مختلف المالكين أو الأوصياء على النسخة المفردة.

4.5.4 علامات/نقوش:

تتضمن العلامات/النقوش على النسخة المفردة أي توقيعات، أو ترقيم، أو ملاحظات، ... إلخ ، المطبقة فقط على النسخة المفردة من قبل الفنان، الصانع، أو المالك، ... إلخ.

(1) وهي تلك البصمات التي يترکها مستخدمو الكتب الأوائل على حواشي أوراق الكتب والمخطوطات، حيث أن شدة سواد أو ظلمة البصمة ترتبط بكثافة الاستخدام لتلك المصادر، وهناك جهاز لقياس كثافة أو عتمة البصمة المنعكسة على سطح الورقة، ومن شأن هذا الإجراء الكشف عن النصوص الأكثر قراءة من قبل المستفيدين أو القراء. لمزيد حول هذا الموضوع نحيل القارئ إلى مقال مهم بهذا الصدد بعنوان "الكتب القذرة: أنماط استخدام مخطوطات القرون الوسطى". متوفّر على العنوان التالي: <http://www.jhna.org/index.php/past-issues/volume-2-115>

5.5.4 تاريخ العرض:

تاريخ العرض هو سجل تدون فيه المعارض العامة التي شارك فيها النسخة المفردة، مشتملاً على التواريخ، والأماكن، ... إلخ.

6.5.4 حالة النسخة المفردة:

حالة النسخة المفردة هي الحالة المادية لها، ولا سيما أي اختلافات بين التعديلات والتحسينات المادية التي حدثت عليها وذلك المظهر المادي بعدد نسخه (مثلاً: صفحات أو أرقام لوحات مفقودة، ... إلخ). كما قد تعكس الحالة جوانب أخرى من الحالة المادية للنسخة المفردة (مثلاً: الشاشة، بهادة الصور، ... إلخ).

7.5.4 تاريخ المعالجة:

تاريخ معالجة النسخة المفردة هو السجل الذي تدون فيه المعالجات التي خضعت لها النسخة المفردة (مثلاً: منع الأكسدة⁽¹⁾، الترميم، ... إلخ). وقد يتضمن السجل أيضاً تفاصيل أكثر عن عملية المعالجة (مثلاً: المحاليل الكيميائية المستخدمة، التقنيات المطبقة، ... إلخ)، وتاريخ إجرائها.

8.5.4 المعالجة المقررة:

جدول معالجة المقررة للنسخة المفردة هي الخطة المرسومة للمعالجة المستقبلية لها (مثل: الفصل الكيميائي). وقد تتضمن هذه الخطة أيضاً تفاصيل أخرى عن عملية المعالجة المخططة والموعد المقرر تفيذها.

(1) منع الأكسدة هي العملية التي يمتصها الأكسجين في كميات كبيرة من الورق، وذلك برفع قيمة الأس الهيدروجيني (راجع ph) في الورق إلى 7.0 لوقايتها وحفظه. وتنتمي العملية بترسيب عازل قلوي لمنع عودة المواد الحمضية إلى الورق. وتستخدم المكتبات الكونgres تلك العملية لحفظ مجموعاتها.

.http://www.elshami.com/Elshami_Terms/024%20Terms%20M.htm

9.5.4 قيود الإتاحة/الوصول إلى النسخة المفردة:

قيود إتاحة/الوصول إلى النسخة المفردة هي تلك القيود والموانع المفروضة على الوصول المادي إليها (مثلاً: يقتصر الإطلاع واستخدام النسخة المفردة في الموقع، ... إلخ).

6.4 خصائص الشخص:

فيما يلي الخصائص المنطقية الخاصة بالشخص والمحددة لهذه الدراسة:

- اسم الشخص.

- التواريف المرتبطة بالشخص.

- اللقب المرتبط بالشخص.

- محددات أخرى مرتبطة بالشخص.

1.6.4 اسم الشخص:

اسم الشخص هي كلمة، حرف أو مجموعة كلمات أو حروف يعرف بها الشخص (مثلاً: ابن القيم الجوزية، جمال الدين الأفغاني، الطاهر بن عاشور، أحمد شوقي، ... إلخ). قد يتضمن اسم الشخص اسمًا واحدًا أو أكثر، الاسم المنسوب إلى الأم، الاسم المنسوب إلى الأب، اسم العائلة، ألقاب، أسماء السلالة، ... إلخ، وغيرها. قد يعرف الشخص بأكثر من اسم أو بأكثر من صيغة للاسم نفسه. تقوم الهيئة البليوجرافية باختيار واحد من بين تلك الأسماء كمدخل موحد لأغراض الاتساق في التسمية والإحالة إلى الشخص، أما الأسماء والصيغ الأخرى فإنها تعالج على أنها أشكال أخرى

للامن. في بعض الحالات (مثلاً: في حالة الشخص الذي يكتب تحت أكثر من اسم مستعار، أو في حالة استخدام الشخص في الكتابة كلاماً من الصفة الرسمية والصفة الفردية)، قد تقوم الهيئة библиографическая باعتماد أكثر من صيغة معتمدة للشخص.

2.6.4 التواريخ المرتبطة بالشخص:

قد تتضمن التواريخ المرتبطة بالشخص التاريخ الدقيق أو التقريري للولادة أو الوفاة، أو التواريخ التي تشير إلى الفترة التي عُرف الشخص فيها بنشاط معين، وفي مجال محدد من ميادين العمل.

3.6.4 اللقب المرتبط بالشخص:

اللقب المرتبط بالشخص هي كلمة أو عبارة دالة على الرتبة، أو المنصب، أو النبلاء، أو الشرف، ... إلخ، (مثلاً: الملك عبد الله، البابا العظيم جريجوري، الدكتور هيكل، ... إلخ)، أو عبارة مناداة (مثلاً: الآنسة مي، ... إلخ) مرتبطة بالشخص.

4.6.4 محددات أخرى مرتبطة بالشخص:

المحددات الأخرى المرتبطة بالشخص هي رقم، أو كلمة، أو مختصر، يُشير إلى التعاقب والتالي داخل العائلة أو السلالة (مثلاً: الثاني، الابن، ... إلخ)، أو الكنية، النعت) (اللقب) أو أي كلمة أو عبارة مرتبطة بالشخص (مثلاً: أبو البركات، الجاحظ، البخاري، الإخوان رحباي، ... إلخ).

7.4 خصائص الهيئة:

فيما يلي الخصائص المنطقية المتعلقة بالهيئة، كما هي محددة لهذه الدراسة:

- اسم الهيئة.
- الأرقام المرتبطة بالهيئة.
- المكان المرتبط بالهيئة.
- التاريخ المرتبط بالهيئة.
- محددات أخرى مرتبطة بالهيئة.

1.7.4 اسم الهيئة:

اسم الهيئة هي كلمة، حرف أو مجموعة كلمات أو حروف تعرف بها الهيئة (مثلاً: جمعية المكتبات المصرية، شركة نسيج، مدينة الملك فهد الطبية، مركز البحث في الإعلام العلمي والتكنى، ... إلخ). قد تُعرف الهيئة بأكثر من اسم أو بأكثر من صيغة للاسم نفسه. تختار الهيئة البليوجرافية واحداً من بين تلك الأسماء كمدخل موحد لأغراض الاتساق في التسمية والإحالة إلى الهيئة، أما الأسماء أو الصيغ الأخرى للاسم فإنها تعالج على أنها أشكال أخرى. في بعض الحالات (مثلاً: حالة اشتهرت الهيئة بأسماء مختلفة في فترات زمنية متعددة من تاريخها)، قد تؤسس الهيئة البليوجرافية أكثر من مدخل معتمد للهيئة.

2.7.4 الأرقام المرتبطة بالهيئة:

الأرقام المرتبطة بالهيئة هي تسمية عددية تسلسالية لقاء، أو مؤتمر، أو معرض، أو صالون، يشكل واحدة من سلسلة مرتبطة من اللقاءات، والمؤتمرات، والمعارض، والصالونات، ... وغيرها، أو أي تحديد عددي مرتبط بالهيئة.

3.7.4 المكان المرتبط بالهيئة:

المكان المرتبط بالهيئة هي مدينة، أو بلدة، أو أي تحديد لموقع عقد فيه لقاء، أو مؤتمر، أو معرض، أو صالون، ... إلخ، وإنما المكان المرتبط بالهيئة (مثلاً: الرياض، جامعة القاهرة، الموصل، ... إلخ). قد يتضمن المكان اسم دولة، أو اسم محافظة، أو اسم إقليم، أو بلد، بالإضافة إلى اسم المكان المحلي.

4.7.4 التاريخ المرتبط بالهيئة:

التاريخ المرتبط بالهيئة هو تاريخ أو نطاق من تواريخ عقد فيها لقاء، أو مؤتمر، أو معرض، أو صالون، ... إلخ ، أو تاريخ مرتبط بالهيئة (مثل تاريخ تأسيسها، ... إلخ).

5.7.4 محددات أخرى مرتبطة بالهيئة:

المحددات الأخرى المرتبطة بالهيئة هي كلمة، أو عبارة، أو اختصار دال على تأسيس، أو وضع قانوني للهيئة (مثلاً: المحدودة (ذ.م.م)، المتحدة، ... إلخ)، أو أي مصطلح مستخدم لتمييز الهيئة عن هيئات وأشخاص آخرين (مثلاً: شركة، فرقة موسيقية، ... إلخ).

8.4 خصائص المفهوم:

فيما يلي الخصائص المنطقية للمفهوم، كما هي محددة لهذه الدراسة:

- مصطلح المفهوم.

1.8.4 مصطلح المفهوم:

مصطلح المفهوم هو كلمة، أو عبارة، أو مجموعة حروف مستخدمة لتسمية أو تحديد المفهوم (مثلاً: علم الاقتصاد، الوجودية، النشاط الإشعاعي، ... إلخ). قد يتحدد المفهوم بأكثر من مصطلح، أو بأكثر من صيغة للمصطلح. ولأغراض الاتساق في التسمية والإحالات إلى المفهوم، تقوم الهيئة البليوجرافية باختيار مصطلح واحد من بين المصطلحات كمدخل موحد، أما المصطلحات والصيغ الأخرى فإنها تعالج على أنها أشكال أخرى للمفهوم.

9.4 خصائص الشيء:

فيما يلي الخصائص المنطقية للشيء، كما هي محددة لهذه الدراسة:

- مصطلح الشيء.

1.9.4 مصطلح الشيء:

مصطلح الشيء هو كلمة، أو عبارة، أو مجموعة حروف مستخدمة لتسمية الشيء أو تحديده (مثلاً: مبني، سفينة، شجرة، ... إلخ). قد يحدد الشيء بأكثر من مصطلح، أو بأكثر من صيغة للمصطلح. ولأغراض الاتساق في التسمية والإحالات إلى الشيء، تختار الهيئة البليوجرافية مصطلحاً واحداً من بين المصطلحات كمدخل موحد، أما المصطلحات والصيغ الأخرى فإنها تعالج على أنها أشكال أخرى للشيء.

10.4 خصائص الحدث:

فيما يلي الخصائص المنطقية للحدث، كما هي محددة لهذه الدراسة:

- المصطلح الحدث.

1.10.4 المصطلح الحدث:

المصطلح الحدث هو كلمة، أو عبارة، أو مجموعة حروف مستخدمة لتسمية الحدث أو تحديده (مثلاً: معركة حطين، مسابقة دبي للألواح الشراعية، المسابقة الدولية لتحفيظ القرآن الكريم، ... إلخ). قد يحدد الحدث بأكثر من مصطلح، أو بأكثر من صيغة للمصطلح. ولأغراض الاتساق في التسمية والإحالـة إلى الحدث، تختار الهيئة البليوجرافية مصطلحاً من بين المصطلحات كمدخل موحد، أما المصطلحات والصيغ الأخرى فإنها تعالـج على أنها أشكال أخرى للحدث.

11.4 خصائص المكان:

فيما يلي الخصائص المنطقية للمكان، كما هي محددة لهذه الدراسة:

- المصطلح المكان.

1.11.4 المصطلح المكان:

المصطلح المكان هو كلمة، أو عبارة، أو مجموعة حروف مستخدمة لتسمية المكان أو تحديده (مثلاً: دمشق، نهر النيل، وادي القرى، ... إلخ). قد يحدد المكان بأكثر من مصطلح، أو بأكثر من صيغة للمصطلح. ولأغراض الاتساق في التسمية والإحالـة إلى الحدث، تختار الهيئة البليوجرافية مصطلحاً من بين المصطلحات كمدخل موحد، أما المصطلحات والصيغ الأخرى فإنها تعالـج على أنها أشكال أخرى للمكان.

الفصل الخامس

العلاقات البibliوجرافية

5. العلاقات الببليوجرافية:

1.5 العلاقات الببليوجرافية في سياق النموذج:

يستخدم مُنشئو الكيانات الفكرية والفنية وناشروها مصطلحات متعددة للدلالة على وجود علاقات بين تلك الكيانات. فنحن غالباً ما نقابل مصطلحات مثل "طبعه" و"إصداره" على المطبوعات وغيرها من أوعية النتاج الفكري، كما نقابل بيانات مثل "مُرتكز على..." أو "مُترجم من ...". وفي حالات كثيرة تكون مثل هذه المصطلحات أو البيانات بمثابة إشارة للمفهرس بأن ثمة علاقة ينبغي أن تتضمنها التسجيلة الببليوجرافية. وتكون مشكلة الاعتماد على مصطلحات تطبق عادة كنقطة انطلاق لتحليل علاقات ببليوجرافية؛ في أن تلك المصطلحات ليست مُعرفة بشكلٍ واضح، ولا هي تُطبق بشكلٍ مُوحد. وفي الدراسة الحالية فإن العلاقات يجري بحثها في سياق الكيانات المُعرفة لأجل النموذج؛ أي يجري تحليلها بشكلٍ مُحدد كعلاقات تقوم بين عملٍ وآخر، وبين تعبيِّرٍ وآخر، وبين مظهِّرٍ مادِّيٍ ما ونسخة مُفردة، ... إلخ.

في سياق هذا النموذج، تكون العلاقات بمثابة وسائل لوصف الرابطة بين كيانٍ وآخر، وبالتالي كوسيلة لمساعدة المستفيد على "التقل" أو الإبحار في العالم المُمثل داخل ببليوجرافية ما، أو في فهرس ما، أو في قاعدة معلومات ببليوجرافية. فلسوف يصوغ المستفيد عادة استفساراً للبحث مُستخدمًا واحدة أو أكثر من خصائص الكيان الذي يبحث عنه، ومن خلال هذه الخاصية فإن المستفيد يجد الكيان الذي يبحث عنه. وتتوفر العلاقات التي تتضمنها

التسجيلة الببليوجرافية معلومات إضافية تساعد المستفيد على الربط بين الكيان الذي وجده وكيانات أخرى مرتبطة بذلك الكيان.

يمكن إظهار العلاقات الببليوجرافية في التسجيلات الببليوجرافية بعدة طرق. فبعض العلاقات، وخاصة تلك العلاقات المُبيَّنة في الرسوم البيانية للعلاقات بين الكيانات في الفصل الثالث (الأشكال 1.3 حتى 3.3)، غالباً ما تُظهر بمجرد وصل خصائص كيان بخصائص الكيان المرتبط داخل تسجيلة واحدة. وعلى سبيل المثال، سوف تربط تسجيلة ما عادة خصائص مظهر مادي معين بخصائص التعبير الذي يُجسده ذلك المظهر المادي، وبخصائص العمل المتحقق من خلال ذلك التعبير. كما أن العلاقات الببليوجرافية كثيراً ما تُضمن عن طريق إلهاق رأس بالتسجيلة يُحدد ذاتية الكيان المرتبط. فعلاقة العمل بالشخص أو الهيئة، مثلاً، عادة ما تُظهر ضمناً عن طريق إضافة رأس إلى التسجilla يحدد ذاتية الشخص أو الهيئة المسئولة عن المحتوى الفكري أو الفني للعمل. في بعض الأحيان تُظهر العلاقات الببليوجرافية من خلال وضع خصائص كيان على هيئة طبقات أو مستويات مع خصائص تلك الكيانات المرتبطة. (مثلاً: في تسجيلة متعددة المستويات تصف كلاً من الكيان الشامل أو الجامع والكيانات المُكوَّنة الفردية). وكثيراً ما يجري إبراز العلاقات أيضاً من خلال تسجيل تبصرة أو أداة مشابهة تبين ليس فقط أن ثمة علاقة موجودة بين الكيان الموصوف في التسجيلة وكيان آخر، لكنها تذكر أيضاً على وجه التحديد طبيعة العلاقة الببليوجرافية (مثلاً: "مُترجم من النص الإنجليزي لطبعة 1891").

من المهم أن نأخذ في اعتبارنا أنه لأغراض هذه الدراسة فإن علاقة ما لا تكون فعالة إذا لم تكن الكيانات على كل جوانب العلاقة الببليوجرافية

مُحدّدة بشكل واضح. وعلى سبيل المثال، "مرتكز على مسرحية كتبها توفيق الحكيم" لا تذكر علاقة عمل بعمل بشكل فعال؛ بينما تبصّر "مرتكز على أهل الكهف كتبها توفيق الحكيم" تذكر تلك العلاقة بشكل فعال.

من المهم أيضًا أن نلاحظ أن العلاقات البليوجرافية داخل نموذج العلاقات بين الكيانات يمكن وصفها عند المستوى الذي تكون عنده فعالة، أو عند مستوى أكثر عمومية عندما لا يمكن تحديد العلاقة الدقيقة بسهولة. وعلى سبيل المثال، فإن **كشافاً** لتصوّص عمل مدن الملح لعبد الرحمن منيف سوف يكون في الواقع مرتكزاً على تجسيد عينه (أي مظهر مادي) لنص عينه (أي تعبير)؛ ربما لا يكون ممكناً، إذا لم تكن الطبيعة الدقيقة للنص الأساسي معروفة، أن تذكر علاقة الكشاف بالتعبير أو المظهر المادي عينه الذي يرتكز عليه. ففي تلك الحالة من الممكن أن لا تذكر إلا علاقة الكشاف بعمل عبد الرحمن منيف. ومن ثم فإن النموذج يقدم خياراً لأنواع معينة من العلاقات ليُعبر عنها على أي من مستويين.

تصف الأقسام التالية العلاقات المستخدمة في النموذج وكيف تُفعَّل.

فالأقسام (2.5) إلى (3.2.5) تصف العلاقات المنطقية بين أنواع الكيانات المعروضة على الرسوم البيانية عالية المستوى للعلاقات بين الكيانات في الفصل الثالث (**الأشكال** (1.3) إلى (3.3)). ففي هذه الرسوم البيانية للعلاقات بين الكيانات تُعرض تلك العلاقات مجرد بيان كيف تربط الكيانات بعضها بعض عند مستوى عام (أي كيف تربط الأعمال بالعبارات، وكيف تربط بالأشخاص والهيئات، وكيف تربط بالمفاهيم والأشياء والأحداث، ...؛ كيف تربط العبارات بالمظاهر المادية، وكيف

ثُربط بالأشخاص والهيئات، ...). وُتُستخدم العلاقات نفسها، عند مستوى أكثر تحديداً، لربط تعبير بعينه بالعمل الذي يتحققه، ولربط مظهر مادي بعينه بالتعبير الذي يُجسّده،

تصف الأقسام (3.5) إلى (1.6.3.5) مجموعة أخرى من العلاقات مُرتبطة مع الكيانات الأربع الأساسية (العمل، والتعبير، والمظهر المادي، والنسخة المفردة) التي تشتمل بشكل أكثر تحديداً بين حالات مُسممة لكيانات (أي بين عمل وأخر، وبين تعبيرين للعمل نفسه، وبين تعبير لعمل وتعبير لعمل آخر، ... إلخ).

2.5 العلاقات المُبيَّنة في الرسوم البيانية عالية المستوى:

تعرض لنا الرسوم البيانية للعلاقات بين الكيانات الواردة في الفصل الثالث (الأشكال من (1.3) إلى (3.3)) العلاقات المنطقية بين الكيانات عند المستوى الأعلى من التعميم. إذ تُبين العلاقات التي تبرزها تلك الرسوم البيانية مجرد ربط الأنواع المختلفة من الكيانات داخل النموذج بعضها البعض عند مستوى منطقي ما (مثلاً: كيف ترتبط الأعمال مع التعبيرات، وكيف ترتبط معاً مع الأشخاص والهيئات، ... إلخ). وعلى سبيل المثال، يُبيّن الخط الموسوم بـ "مُتحقق من خلال" الذي يربط العمل بالتعبير بعبارات عامة، أن عملاً ما مُتحقق من خلال تعبير ما.

تقع الكيانات المعروضة في النموذج، كما لاحظنا في الفصل الثالث (الأقسام (1.1.3) إلى (3.1.3)), في مجموعات ثلاثة. تشمل المجموعة الرئيسة منتجات المسعى الفكري أو الفني: العمل والتعبير والمظهر المادي والنسخة المفردة. وتشمل المجموعة الثانية تلك الكيانات المسؤولة عن المحتوى

الفكري أو الفني، إنتاجاً وبئاً، أو رعايةً، مثل هذه المنتجات: الشخص والهيئة. كما تشمل المجموعة الثالثة مجموعة إضافية من الكيانات التي قد تكون جنباً إلى جنب مع الكيانات التي تشملها المجموعتان الأولى والثانية موضوعاً لعمل ما: المفهوم والشيء والحدث والمكان.

1.2.5 العلاقات بين العمل والتعبير والمظهر المادي والنسخة المفردة:

إن العلاقات المبينة في الشكل (1.3) والتي تربط عملاً بتعبير وترتبط تعبيراً بمظهر مادي، وترتبط مظهراً مادياً بنسخة مفردة، تقع في قلب بنية نموذج العلاقات بين الكيانات. كل واحدة من العلاقات الرئيسية الثلاث (أي: العلاقة "متحقق خلال" الرابطة لعملٍ وتعبير، والعلاقة "متجسد في" الرابطة لتعبير ومظهر مادي، والعلاقة "تمثله" الرابطة لمظهر مادي ونسخة مفردة)، فريدة في نوعها، وترتبط بين زوج واحد فقط من الكيانات داخل النموذج. وفي الواقع، فإن العلاقات التي يعكسها الرابط في جميع الحالات الثلاث هي جزء لا يتجزأ من تعريف الكيانات الدالة في العلاقة.

تبيّن أولى تلك العلاقات أن عملاً ما "متحقق خلال" تعبير. وتبيّن العلاقات منظوراً إليها من الاتجاه المعاكس، أن تعبيراً ما "هو تحقيق لـ" عملٍ ما، والذي هو في الواقع كيف يُعرَّف تعبير ما ككيان ("التحقيق الفكري أو الفني لعمل ما...."). يُستخدم الربط المنطقي بين عملٍ وتعبير كما يعكسه النموذج من خلال رابط العلاقة كأساس لتحديد ذاتية العمل الذي يمثله تعبير فردي، ولضمان أن جميع التعبيرات لعملٍ ما مربوطة بـ العمل على السواء. وعلى نحو غير مباشر تُستخدم كذلك العلاقات بين عملٍ ما والتعبيرات المختلفة لذلك العمل، لإنشاء علاقة نسب ضمنية بين التعبيرات المختلفة للعمل.

مثال:

- ع ١ مستقبل الثقافة في مصر لـ طه حسين
- ت ١ النص العربي الأصلي للمؤلف
- ت ٢ الترجمة الإنجليزية لـ سيدني جلizer

وبالمثل فإن العلاقة الرابطة لـ تعبير ما بـ مظهر ماديّ ما، مبيّنة أن تعبيراً ما يكون "مُجسّداً في" مظهر ماديّ ما، أو العكس بالعكس أن مظهراً مادياً ما هو إلا التجسيد لـ تعبير ما ("التجسيد المادي للتعبير..."). في هذه الحالة فإن الربط المنطقي يكون بمثابة الأساس لتحديد ذاتية التعبير عن عمل مُجسّد في مظهر مادي فردي، ولأجل ضمان أن جميع المظاهر المادية للتعبير نفسه مربوطة أصلاً بذلك التعبير. وعلى نحوٍ غير مباشر تُستخدم كذلك العلاقات بين تعبير ما والمظاهر المادية المختلفة لـ ذلك التعبير لإنشاء علاقة "نسب" ضمنية بين المظاهر المادية المختلفة لـ التعبير.

مثال:

- ع ١ بداية ونهاية لـ نجيب محفوظ
- ت ١ النص العربي الأصلي للمؤلف
- م ١ القصة أصدرتها لأول مرة دار روزاليوسف عام 1956 في 296 صفحة
- م ٢ أصدرتها مكتبة مصر بالقاهرة عام 1977 في طبعتها 11 في 382 صفحة بحجم 21 سم
- ت ٢ الترجمة الإنجليزية لـ رمسيس عوض
- م ١ الترجمة الانجليزية أصدرتها دوبلداي عام 1989 في مدينة نيويورك في 412 صفحة بحجم 22 سم

يصدق الشيء نفسه بالنسبة لـ علاقة "تمثله" التي تربط مظهراً مادياً بنسخة مفردة. فهذه كما ذكرنا علاقة فريدة هي جزء لا يتجزأ من تعريف النسخة المفردة ("مثال واحد لمظهر مادي") في هذه الحالة فإن الربط المنطقي يكون هو الأساس لتحديد ذاتية المظهر المادي الذي تمثله نسخة فردية ولأجل ضمان أن جميع النسخ (المفردة) للمظهر المادي نفسه مربوطة أصلاً بذلك المظهر المادي. وعلى نحوٍ غير مباشر تُستخدم كذلك العلاقات بين مظهر مادي ما والنسخ الفردية المختلفة الممثلة لذلك المظهر المادي، لإنشاء علاقة "نسب" ضمنية بين النسخ (المفردة) المختلفة لـ مظهر مادي ما.

مثال:

ع 1 وصف مصر لعلماء الحملة الفرنسية على مصر

ت 1 النص الفرنسي الأصلي للعمل

م 1 وصف مصر نشرته المطبعة الإمبريالية في باريس في 1808-1828

في 21 مجلداً

ت 2 الترجمة العربية لزهير الشايب

م 2 وصف مصر تأليف علماء الحملة الفرنسية، نشرته مكتبة الخانجي

بالقاهرة في 1978-1983 في 8 مجلدات

ن 1 نسخة أولى تقتنيها مكتبة جامعة الإمام محمد بن سعود

الإسلامية

ن 2 نسخة ثانية تقتنيها مكتبة جامعة الملك عبد العزيز

ينبغي أن يلاحظ هنا أنه بالرغم من أن العلاقات بين العمل والتعبير والمظهر المادي والنسخة المفردة جرى وصفها في الرسم البياني للعلاقات بين

الكيانات بطريقة مُجزأة، إلا أنها تعمل بشكل منطقي كسلسلة متصلة. هذا يعني أن العلاقة المتداة من العمل إلى التعبير موصولة بالعلاقة المتداة من التعبير إلى المظهر المادي، وهاتان العلاقاتان موصولتان وبالتالي بالعلاقة المتداة من المظهر المادي إلى النسخة المفردة. وهكذا عندما تنشأ علاقة بين تعبير ما ومظهر مادي ما يُجسد التعبير، فإن المظهر المادي يكون في الوقت نفسه مربوطاً بشكل منطقي بـ العمل المتحقق من خلال التعبير، بفرض أن التعبير قد رُبط بـ العمل الذي يحققه.

2.2.5 العلاقات بالأشخاص والهيئات:

ترتبط الكيانات التي تتضمنها المجموعة الثانية (شخص أو هيئة) بالمجموعة الأولى من خلال أربعة أنواع من العلاقات: علاقة "أنشأه" التي تربط كلّاً من الشخص والهيئة بـ عملٍ ما؛ وعلاقة "تحقق من خلال" التي تربط الكيانين ذاتهما بـ تعبير؛ وعلاقة "أنتجه" التي تربطها بـ مظهرٍ مادي؛ وعلاقة "يملكها" التي تربطها بـ نسخة مفردة.

يمكن لعلاقة "أنشأه" أن تربط عملاً ما بـ شخصٍ مسؤول عن إنشاء المحتوى الفكري أو الفني للعمل؛ كما يمكن أن تربط عملاً ما بـ هيئة مسؤولة عن العمل. إن الرابط المنطقي بين عملٍ ما وشخصٍ له علاقة به أو هيئة لها علاقة به يُؤخذ كأساس لتحديد الشخص أو الهيئة المسؤولة عن عملٍ فردي أو لضمان أن جميع الأعمال التي أنشأها شخص معين أو أنشأتها هيئة معينة مربوطة بذلك الشخص أو تلك الهيئة.

مثال:

- ش 1 أحمد بن تيمية
- ع 1 الاحتجاج بالقدر
- ع 2 الإسلام والإيمان والإحسان
- ع 3 أربعون حديثاً
- ع 4 الاستقامة
-

يمكن لعلاقة "تحقق خلال" أن تربط تعبيراً ما ب شخصٍ أو هيئة مسؤولة عن تحقيق عملٍ ما. إنها علاقة مشابهة في وظيفتها لعلاقة "أشاء/تها"، لكنها تتطوّي على اختلاف في طبيعة العلاقة التي توازي الاختلاف بين عمل وتعبير ككيانات. إن شخصاً ما أو هيئة ما مسؤولة عن المحتوى الفكري أو الفني لـ عمل ما هو مسؤولٌ عن مفهوم العمل ككيان مجرد؛ وإن شخصاً أو هيئة مسؤولة التعبير عن العمل هو مسؤولة عن تفاصيل التحقيق الفكري أو الفني أو تنفيذ التعبير. إن الربط المنطقي بين تعبيرٍ ما وشخصٍ ما أو هيئة يُتّخذ كأساس سواء لتحديد ذاتية الشخص أو الهيئة المسؤولة عن تعبيرٍ فردي، ولأجل ضمان أن جميع التعبيرات المتحققة بواسطة شخصٍ ما أو هيئة ما مرتبطة بذلك الشخص أو تلك الهيئة.

مثال:

- ه 1 فرقة الفجر الإنسانية
 - ت 1 أداء لحن التراب لعشرين أغاني لـ محمد شعيب وإخوته، 2007.
 - ت 2 أداء لحن وعد الله لاثني عشرة أغنية لـ محمد شعيب وإخوته، [2000]
- ه 2 فرقة الطنبورة
 - ت 1 أداء السمسمية لاثنتي عشرة أغنية شعبية من بور سعيد بمصر، 1999.

أما علاقة "أنتجه" فيمكن أن تربط بين مظهرٍ ماديٍّ والشخص أو الهيئة المسئولة عن نشر المظاهر المادي أو توزيعه أو صناعته أو تصنيعه. إن الربط المنطقي بين مظهرٍ ماديٍّ ما وشخصٍ أو هيئة ذي علاقة به يمكن أن تكون أساساً لأجل تحديد ذاتية الشخص أو الهيئة المسئولة عن إنتاج أو نشر مظهرٍ ماديٍّ، ولأجل ضمان أن تكون جميع المظاهر المادية التي أنتجها أو نشرها أو بثها شخصٌ ما أو هيئة مرتبطة بذلك الشخص أو تلك الهيئة.

مثال:

- ١ـ مكتبة الملك فهد الوطنية
- م ١ـ في 1993 نشرت مكتبة الملك فهد الوطنية "النشر في الجامعات السعودية: دراسة تحليلية نقدية"، إعداد فهد بن محمد بن سعود الدرعان
- م ٢ـ في 1995-2010 نشرت مكتبة الملك فهد الوطنية "الإنتاج الفكري العربي في مجال المكتبات والمعلومات" لـ محمد فتحي عبد الهادي.
- م ٣ـ في 2004 نشرت مكتبة الملك فهد الوطنية "نظام الإيداع في المملكة العربية السعودية: دراسة تحليلية مقارنة" لـ عجلان بن محمد العجلان
- م ٤ـ في 2008 نشرت مكتبة الملك فهد الوطنية "أبوتراب الظاهري 1423-1923 (2002) صفحات من حياته .. وتأملات في أدبه" لـ عبدالكريم بن عبدالله العبدالكريم
- □

ويمكن لعلاقة "يملّكها" أن تربط بين نسخة مفردة والشخص أو الهيئة المالك/ة أو الراعي/ة للنسخة المفردة. إن الرابط المنطقي بين نسخة مفردة وشخص أو هيئة له/لها علاقة بها يمكن أن تكون الأساس لأجل تحديد ذاتية الشخص أو الهيئة الذي/التي يملك، أو أنيط به رعاية نسخة ما، وكذلك لأجل ضمان أن جميع النسخ المفردة التي يملّكها أو تكون في رعاية شخص معين أو هيئة معينة مرتبطة بذلك الشخص أو تلك الهيئة على حد سواء.

مثال:

- ١ مكتبة جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية
- ن ١ نسخة من مقدمة ابن خلدون، طبعتها مطبعة بولاق بالقاهرة،
في 316 صفحة، 33 سم.
- ن ٢ نسخة من مقدمة ابن خلدون، نشرتها دار إحياء التراث العربي، بيروت
بلبنان في 1408/1988 في 3 مجلد.

3.2.5 العلاقات الموضوعية:

ترتبط الكيانات في جميع المجموعات الثلاث بكيان العمل بعلاقة موضوعية. تبيّن العلاقة "له كموضوع" أن أيّ كيان من الكيانات التي يتكون منها النموذج، بما في ذلك العمل نفسه، يمكن أن يكون موضوعاً له عمل ما. وبصياغة أخرى بكلمات مختلفة قليلاً، فإن هذه العلاقة تبيّن أن عملاً ما يمكن أن يكون حول مفهوم ما أو شيء ما أو حدث ما أو مكان ما؛ إنه يمكن أن يكون حول شخصٍ ما أو هيئة ما؛ إنه، أي الموضوع، يمكن أن يكون حول تعبيرٍ ما أو حول مظهري مادي أو حول نسخة مفردة؛

كما أن الموضوع يمكن أن يكون حول عملٍ آخر. إن الربط المنطقي بين عملٍ ما وكيانٍ موضوعي مرتبط يمكن أن يكون هو الأساس لأجل تحديد ذاتية موضوع عملٍ فرديٍّ وكذلك لأجل ضمان أن جميع الأعمال وثيقة الصلة بموضوع معينٍ مرتبطة بذلك الموضوع.

مثال:

□ ف1 الاقتصاد الإسلامي

□ ع1 أثر الزكاة على تشغيل الموارد الاقتصادية لـ محمد بن إبراهيم

السيسياني

□ ع2 الاتجاه الجماعي في التشريع الاقتصادي الإسلامي لـ محمد فاروق

النبهان

□ ع3 آراء ابن تيمية في الدولة ومدى تدخلها في المجال الاقتصادي لـ محمد

المبارك.

.... □

3.5 علاقات أخرى بين كيانات المجموعة الأولى:

تقديم لنا الجداول الأحد عشر (11/5 - 1/5) لحة عامة على العلاقات الإضافية بين كيانات المجموعة الأولى التي لم تُوصف على الرسم البياني المتميز للعلاقات بين الكيانات والوارد في الشكل 1.3. فهذه الجداول تحدد لنا الأنواع الرئيسية للعلاقات التي تعمل بين أمثلة من النوع نفسه للكيان أو بين أمثلة لأنواع مختلفة للكيان، وهي تشمل أمثلة لأنواع محددة من الكيانات ينطوي عليها عادة كل نوع من أنواع العلاقات، لكن لا يقصد منها أن تكون شاملة. ولتسهيل وصف العلاقات، فقد جرى تجميع علاقات

محددة لتكوين أنواع لعلاقات منطقية، وقد أُعطيت كل مجموعة اسمًا لنوع العلاقة. وعلى الرغم من ذلك، فإن الفرض الرئيس لهذه الدراسة ليس توفير تجميعات للعلاقات عند مستوى أعلى، لكن بالأحرى وصف طبيعة العلاقات البليوجرافية عن طريق "فكك" المصطلحات والمقولات، ولبيان كيف تعمل العلاقات في سياق الكيانات الأربع الرئيسية داخل النموذج (أي العمل والتعبير والمظهر المادي والنسخة المفردة).

وقد أعدت الجداول، كما هو موضح أدناه، لإظهار الأنواع المختلفة للعلاقات التي تعمل بين أنواع الكيانات المحددة في الرأس لكل جدول في العمود الأيسر (في هذه الحالة مظهر مادي إلى مظهر مادي). ولكل نوع من العلاقة هناك زوج من بيانات العلاقة صيغت كما ستظهر في رسم تخطيطي للعلاقات بين الكيانات. يُبين البيان الأول من الزوج العلاقة كما سُتجذب من الكيان الأول إلى الكيان الثاني؛ ويبين البيان الثاني العلاقة المتبادلة كما سُتجذب من الكيان الثاني إلى الكيان الأول. ويسرد العمود الأيمن أمثلة لأنواع الكيانات التي سوف تشغل من الناحية النموذجية موضع الكيان في كل نوع من العلاقات.

العلاقات بين مظهر مادي وأخر

المظهر المادي	نوع العلاقة
استتساخ استتساخ مصغر استتساخ كليّ إعادة طبع إعادة طبع بالأوفست الفوتوغرافي في نسخ بالفاكس	استتساخ له استتساخ ← → استتساخ لـ

يبين البيان الأول (له استنساخ) تحت نوع العلاقة الموسوم بـ "استنساخ" في الجدول الموضح عاليه، العلاقة كما ستوجه من المظهر المادي الأول في العلاقة إلى المظهر المادي الثاني في العلاقة. وفي هذه الحالة فإن المظهر المادي الثاني سوف يكون عادة أحد أنواع الكيانات المذكورة في العمود الأيسر (استنساخ مصغر، إعادة طبع، مثيلية، ... إلخ). يبين بيان العلاقة التبادلية (استنساخ لـ) العلاقة كما ستوجه من المظهر المادي الثاني (أي من الاستنساخ المصغر، إعادة طبع، مثيلية، ... إلخ) إلى المظهر المادي الأول (أي المظهر المادي المستنسخ). وتوسعاً للتدوين الذي استخدم في الأمثلة لعكس العلاقة الضمنية بين عملٍ وتعبيرٍ ومظهر مادي ونسخة فردية، فإن العلاقة في الجدول الموضح عاليه سوف توضحها بمثال كما يلي:

م 1 [المظهر المادي الأول]

← له استنساخ

→ ستنساخ لـ

م 2 [المظهر المادي الثاني]

في بعض الجداول لا يوجد بها إلا عمود واحد للأمثلة؛ وفي بعض الجداول الأخرى قسمت الكيانات إلى فئتين (مُعتمدة ومستقلة)، وهناك عمودان من الأمثلة. وفي الأقسام التالية هناك شرح لأسباب تفريع الأمثلة في بعض الحالات إلى فئتين، والتمييز بين الفئات.

1.3.5 العلاقات بين عمل وعمل آخر:

يعرض الجدول رقم (1/5) أنواعاً مختلفة من العلاقات بين عمل وعمل آخر.

الجدول رقم (1/5) العلاقات بين عمل وعمل

عمل مستقل	عمل مرجعي	نوع العلاقة
تممة عمل لاحق		عقب له عقب ← → عقب لـ
ملحق ذيل	كشاف كشاف نصوص دليل المعلم مسرد مع شرح الكلمات الصعبية ملحق ذيل	ملحق له ملحق ← → ملحق لـ
عرضية الموسيقى الإعداد الموسيقي لنص قلادة	إيقاع موسيقي نص للأوبرا رقص إنها لعمل ناقص	تكاملة له تكملة ← → تكملة
موجز مستخلص		تلخيص له ملخص ← → ملخص لـ
تعديل / تهيئة إعادة صياغة ترجمة حرة تبالين (موسيقى) تسبيق (موسيقى) خيال (موسيقى)		تعديل / تهيئة له تعديل ← → تعديل لـ
رواية تصلح للتمثيل تحويل إلى رواية		تحويل له تحويل ←

نظم الشعر سيناريو		→ تحويل لـ
أثر أدبي ساخر تقليد صورة زائفة		تقليد له تقليد ← → تقليد لـ

ثمة فرضية أساسية للعلاقة بين عمل وعمل آخر، وهي أن عملين مختلفين قد تحقق وجودهما؛ أي أن المحتوى الفكري أو الفني لأحد العملين قد حُكِمَ بأنه مختلف بدرجة كافية عن المحتوى الفكري أو الفني للعمل الآخر؛ مما يجعله عملاً منفصلاً.

وبين العلاقات التي تربط بين عمل وعمل آخر التي يعرضها الجدول رقم (1/5)، هناك فئتان: تلك العلاقات التي تتطوي على عملٍ ذي طبيعة مرجعية، وتلك العلاقات التي تتطوي على أعمال مستقلة. والعمل المرجعي هو عمل مرتبط على نحو وثيق بالعمل الآخر داخل العلاقة، حتى إن قيمته الكاملة لا تتحقق إلا في سياق ذلك العمل الآخر. أما العمل المستقل فهو عمل لا يتطلب الإحالـة إلى العمل الآخر داخل العلاقة، حتى تتحقق منفعته أو يكون مفهوماً. يعرض لنا العمود الأوسط في الجدول رقم (1/5) الموسوم "العمل المرجعي" لأنواع المختلفة للأعمال التي سيكون لها فائدة أو معنى قليل، بدون الإحالـة إلى العمل الآخر في العلاقة. يدخل في هذه الفئة التتمـات التي تعتمد على العمل السابق لكي تفهم كشافات وكشافات نصوص لعملٍ ما، مقطوعات الإيقاع الموسيقي، ... إلخ.

مثال:

ع 1 إلإادة هوميروس □

له كشاف نصوص ←

→ كشاف نصوص د

ع 2 كشاف كامل لنصوص إلإادة هوميروس، تأليف جاي ل. برندراجاست. □

يبين العمود الأيمن في الجدول رقم (1/5) الموسوم بـ"العمل المستقل" الأنواع المختلفة للأعمال التي لها علاقة بعمل آخر، لكن يمكن استخدامها وفهمها بدون الإحالـة إلى العمل الآخر. يدخل في هذه الفئة الأعمال الوراثة المستقلة، واللاحق، والمستخلصات، والتعديلات، والروايات الصالحة للتمثيل الآثار الأدبية الساخرة، ... إلخ.

مثال

ع 1 كليلة ودمنة د بيدبا الفيلسوف الهندي □

له تعديل ←

→ تعديل د

ع 2 ملحمة كليلة ودمنة: منهج جديد في صياغة الشعر العربي د مصطفى الصياد □

ع 1 بداية ونهاية: [قصة] لنجيب محفوظ □

له تعديل ←

→ تعديل د

ع 2 بداية ونهاية أعدها للمسرح حسن عبد السلام □

ع 1 ديوان مجنون ليلى د قيس بن الملوح بن مزاحم □

له تعديل ←

→ تعديل د

ع 2 مجنون ليلى [مسرحيـة] د أحمد شوقي □

تقاطع ثلاثة أنواع من العلاقات مع الفئات المرجعية والفئات المستقلة: العقب والملحق والتكميلة. ينطوي نوع علاقة العقب على نوع من التعاقب الخطى للمحتوى الفكري، أو الفني من عمل إلى عمل آخر. في بعض الحالات يمكن أن يكون محتوى العقب مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بمحتوى العمل السابق، وهو ما سيتتج عنه عمل ذو طبيعة مرجعية. وفي حالات أخرى، كما هي الحال مع أجزاء من ثلاثة مرتبطة بعضها ببعض ارتباطاً فضفاضاً، فإن العقب سوف يكون مستقلاً. والمطبوعات المسلسلة أو الدورية التي تتج عن اندماجها أو انقسامها عن أسلافها، وتعتمد على نفسها بدون الإحاله إلى السالف، هي أيضاً أمثلة لأعمال مستقلة تدخل ضمن نوع علاقة العقب.

مثال:

□ ع 1 مجلة علم النبات للجمهورية العربية المتحدة

متواصلة بواسطة

→ تواصل

□ ع 2 المجلة المصرية لعلم النبات

ينطوي نوع علاقة الملحق على أعمال يقصد منها أن تستخدم جنباً إلى جنب مع عمل آخر. وسوف تكون بعض هذه الأعمال، مثل الكشافات، وكشافات النصوص، وأدلة المعلمين، ومسارد بالكلمات العسيرة مع شرح لها، ومجازات إرشادية للتعليمات لاستخدام المصادر الإلكترونية، مُرتبطة بشكل وثيق بمحتوى العمل المرتبط، حتى إنها لا تكون مفيدة بدون العمل الآخر. إن مثل هذه الأعمال مرجعية بالتعريف. كما أن الملحق والذيل كثيراً ما تدخل ضمن الفئة المرجعية، ولكن إذا ما أمكن استخدامها بدون الرجوع إلى العمل المرتبط فإنها تدخل ضمن فئة الأعمال المستقلة.

مثال:

ع 1 التقرير السنوي لـ أمين مكتبة الكونجرس □

له ملحق ←

→ ملحق له

ع 2 مجلة التزويد الفصلية لمكتبة الكونجرس □

وينطوي نوع العلاقة الثالث، التكملة، على أعمال يقصد منها أن تكون جنباً إلى جنب مع العمل المرتبط أو مدرجة فيه. وبعبارة أخرى، يقصد منها أن تكون متكاملة بطريقة ما مع العمل الآخر، لكنها لم تكن جزءاً من المفهوم الأصلي لذلك العمل السالف. وكما هي الحال مع العقب واللاحق، فإن بعض الأعمال التكميلة يمكن استخدامها أو فهمها مستقلة بذاتها بدون الرجوع إلى عمل آخر (أي إنها مستقلة)، بينما يتطلب بعضها الآخر فهماً لعمل آخر (أي إنها مرجعية).

مثال:

ع 1 وعود من العاصفة لـ محمود درويش □

لها إعداد موسيقي ←

→ إعداد موسيقي له

ع 2 إعداد موسيقي لوعود من العاصفة بواسطة مارسيل خليفة □

يوجد كذلك ضمن فئة الأعمال المستقلة تجميعات من أربعة أنواع إضافية للعلاقات: التخيص، والتعديل/التهيئة، والتحويل، والتقليد. تتطوّي جميع أنواع

الأعمال التي تمثلها هذه التجمعات على تعديل لعمل أصلي بدرجة كافية لتسويغ اعتبارها كأعمال جديدة ، بدلاً من اعتبارها مجرد تعبيرات للعمل نفسه. وأي عمل يدخل في واحدة من هذه الفئات الأربع يعتبر بالتعريف مستقلاً.

مثال:

ع 1 إحياء علوم الدين لأبي حامد الغزالى □

له إعادة صياغة للنص ←

→ إعادة صياغة لنص

ع 2 تهذيب إحياء علوم الدين لأبي حامد الغزالى، تأليف عبد السلام هارون □

ع 1 كونت مونت كريستو لـ ألكسندر ديماس □

له تهيئة للتمثيل ←

→ تهيئة لتمثيل

ع 2 أمير الانتقام، حوار يوسف جوهري ويوسف عيسى □

إن أهمية التمييز الذي أجريناه بين الأعمال التي تدخل في الفئة المرجعية وتلك الأعمال التي تدخل في الفئة المستقلة تُصبح واضحة عند تقييم الأهمية النسبية لعكس العلاقات في تسجيلة ببليوجرافية. من حيث الفائدة النسبية للعلاقات بين عمل وعمل آخر، قد يكون من الأهمية بمكان تقديم معلومات بشأن العلاقة بين عقبٍ مرجعي أو ملحق مرجعي أو تكملة مرجعية والعمل الذي ترتبط به، بما أن الاستخدام المفيد للعقب، أو الملحق، أو التكملة يعتمد على محتوى العمل الآخر إلى حد كبير. ومن ناحية أخرى، فمع عمل مستقل فإن فهم العمل السالف، بالرغم من فائدته، لن يكون مما

لا يمكن الاستغناء عنه لفهم أو استخدام العقب، أو الملحق، أو التكملة. يصدق الشيء نفسه للتلخيصات، والتعديلات/التهيئات، والتحويلات، والتقليد. وبناء على ذلك، أما الأعمال المستقلة، فنجد أن جعل العلاقة واضحة في التسجيلة البليوجرافية مسألة أقل أهمية.

ينبغي أن يكون واضحاً من الأمثلة أعلاه أن المصطلحات التي يستخدمها الناشرون قد لا تكون كافية في غالب الأحيان لتبيين لنا ما إذا كان عمل ما ينبع من يعتبر عملاً مرجعياً أو عملاً مستقلاً. فالأعمال التي توصف كتتمّات، وكملحاق، وكميلات يمكن أن تدخل في أيٍ من الفئتين. ويجب على المُفهرس أن يصدر حكماً بما إذا كان العمل لا يمكن استخدامه إلا بالرجوع إلى العمل المرتبط أو إذا كان يمكن استخدامه وفهمه على نحوٍ مستقل.

1.1.3.5 العلاقات بين الكل والجزء على مستوى العمل:

يعرض الجدول (2/5) العلاقات بين الكل والجزء على مستوى العمل.

الجدول رقم (2/5) علاقات الكل بالجزء على مستوى العمل

الجزء المستقل	الجزء التابع	نوع العلاقة
مُنفرد ضمن سلسلة	فصل، قسم، جزء، ...	الكل/الجزء
مقالة في مجلة	مجلد/إصدار من مسلسل (دوريات، ... إلخ)	له جزء ←
جزء فكريٌ في عمل متعدد	جزء فكريٌ من عمل متعدد الأجزاء	→جزء من
الأجزاء	إيضاحية لنص ما جانب صوتي لفيلم	

يوجد داخل علاقات الكل/الجزء فئتان: تلك التي تتضمن أجزاء معتمدة، وتلك التي تتضمن أجزاء مستقلة. الأجزاء المعتمدة هي أجزاء مكونة لعمل ما يقصد منها أن تُستخدم في سياق العمل الأكبر، وعلى هذا النحو تعتمد على السياق الذي يوفره العمل الأكبر لكثير من معناها. غالباً ما يصعب تحديد ذاتية المكونات المعتمدة بدون الإحالـة إلى العمل الأكبر حيث لا يوجد لها على وجه العموم أسماء/عناوين مميزة. أما الأجزاء المستقلة فهي تلك الأجزاء التي لا تعتمد، إلى حد بعيد، على السياق الذي يوفره العمل الأكبر لفهم معناها. ومن الناحية المثالية، فإن للمكونات المستقلة أسماء/عناوين مميزة. ومن المفترض، في كلتا الحالتين، أن العمل الذي يمثل الكل هو عمل مستقل.

يمكن للفئة المعتمدة ذاتها أن تُقسم إلى فئتين فرعيتين: أجزاء قطعية؛ وأجزاء نظامية لحتوى العمل. والأجزاء القطعية مكونات منفصلة لعملٍ ما، يوجد محتواها كجزء مميز يمكن تحديده ضمن كلّ. ومن بين المكونات المنفصلة للأعمال سوف تدرج التصديرات، والفصول، والأقسام، والأجزاء، ... إلخ.

مثال:

ع 1 دراسة واقع ومستقبل سوق العمل الأردني □

ع 1.1 جزء 1: واقع سوق العمل الأردني، عيسى ابراهيم ... وآخرون □

ع 2.1 جزء 2: نموذج قياسي لمستقبل سوق العمل الأردني، عيسى ابراهيم، محمد الشحات □

ع 3.1 جزء 3: قاعدة بيانات سوق العمل الأردني، عيسى ابراهيم ... وآخرون □

ومن ناحية أخرى، فإن الجزء النظامي لعمل ما لا يمكن النظر إليه باعتباره جزءاً محدوداً من محتوى العمل. فالجزء النظامي، على الأصح، هو جانب تكاملي لا يتجرأ، يمتد عبر بقية محتوى العمل ويتاسج معه. فالرسوم الإيضاحية لأحد النصوص أو الكاميرا السينمائية لتصوير فيلم ما هذه كالها أمثلة للجانب التكاملي؛ إذ يمكن تحديدها ومناقشتها باعتبارها أجزاء فكرية أو فنية من العمل الكلي، لكنها لا تمثل أجزاءً متتابعة منفصلة للمحتوى كما هي حال المكونات الجزئية.

ونادراً ما يكون ثمة سبب لتحديد ذاتية جزء معتمد لعمل ما أو وصفه على نحو منفصل في تسجيلة بليوجرافية. وبالرغم من ذلك، فإنه في بعض الحالات يمكن اعتبار تحديد ذاتية ووصف المُكون في حد ذاته أمراً مفيدةً، مثلما يحدث عندما يكون هناك تصدير أو مقدمة كتبها مؤلف مشهور لكنه ليس مؤلف النص الأصلي. وحيث إن الأجزاء المعتمدة بحكم التعريف، تتطلب وضعها في سياق العمل الأكبر، فإن العلاقة، إذا ما صيفت بشكل تفصيلي، تتجز عادة من خلال إعداد مدخل إضافي للمُكون داخل التسجيلة الواسفة للعمل الأكبر؛ أو أن العلاقة يمكن إبرازها تقليدياً بشكل أقل، بدلاً من ذلك، من خلال تبصرة محتويات.

إن الأجزاء المستقلة لعمل ما أكثر عرضة لأن تُحدد ذاتيتها وتوصف في حد ذاتها. تشمل هذه الفئة المنفردات في سلسلة منفردات (حيث تمثل السلسلة الكل)؛ أو مقالات في مجلة ما أو إصدارات مجلة (حيث تمثل المجلة الكل)؛ أو مُكونات فكرية مستقلة لعمل متعدد الأجزاء أو توليفة، حيث يمكن أن يكون لذلك المُكون قيمة خارج السياق الذي توفره المكونات الأخرى للتوليفة.

كما تشمل الأعمال المستقلة أجزاءً لأعمال أكبر مُعرف بها على وجه العموم، مثل نسخ الكتاب المقدس أو نسخ قراءات القرآن الكريم.

مثال:

- ع 1 موسوعة النظم والحضارة الإسلامية: دراسة تحليلية شاملة/تأليف أحمد شلبي
- ع 1.1 السياسة الاقتصادية في التفكير الإسلامي/تأليف أحمد شلبي

2.3.5 العلاقات بين تعبير وتعبير آخر:

تعرض الجداول (3/5) و (4/5) أنواعاً مختلفة للعلاقات بين تعبير وآخر.

تقسم العلاقات بين تعبير وآخر إلى قسمين رئيسيين: تلك العلاقات التي يكون فيها كل تعبير داخلاً في العلاقة هو تعبير عن العمل نفسه؛ وتلك العلاقات التي يكون فيها كل تعبير داخلاً في العلاقة هو تعبير عن عمل مختلف.

الجدول رقم (3/5) العلاقات بين تعبير وآخر

بين تعبيرات عن العمل نفسه		
تعبير مستقل	تعبير مرجعي	نوع العلاقة
اختصار		اختصار
تكثيف / تلخيص	له اختصار ←	
تهذيب	→ اختصار ↗	
طبعة مُنقحة		تنقح
طبعة مَزِيدة	له تنقح ←	
رسوم بيانية ثابتة	→ تنقح ↗	
ترجمة حرفية		ترجمة
النسخ (موسيقى)	له ترجمة ←	
	→ ترجمة ↗	
إعادة توزيع (موسيقى)		إعادة توزيع (موسيقى)
إعادة توزيع (موسيقى)	له إعادة توزيع ←	
	→ إعادة توزيع ↗	

تظهر العلاقات بين تعبيرات عن العمل نفسه (الجدول رقم 3/5) عندما يكون أحد التعبيرات قد استمدّ من تعبير آخر. ففي هذه الأنواع من العلاقات، يُنظر إلى أحد التعبيرات على أنه تعديل للتعبير الآخر. يمكن أن يكون التعديل ترجمة حرفية، القصد منها هو تقديم المحتوى الفكري للتعبير السابق على نحو دقيق بقدر الإمكان (لاحظ أن الترجمات الحرة تُعامل في النموذج باعتبارها أعمالاً جديدة)، أو تقيحاً، القصد منه هو تعديل محتوى التعبير السابق وتحديثه، لكن بدون تغيير المحتوى لدرجة تجعله عملاً جديداً؛ أو اختصاراً، وفيه تزال بعض محتويات التعبير السابق، لكن الناتج لا يغير المحتوى إلى الحد الذي يجعله عملاً جديداً؛ أو ترتيباً لتأليف موسيقي. إن التعبيرات الناتجة عن مثل هذا التعديل هي عموماً ذات طبيعة مستقلة (أي أنها لا تتطلب عادة الرجوع إلى التعبير السابق لكي يستخدم أو يُفهم).

الجدول رقم (4/5) علاقات تعبير بتعبير آخر (تمة)

بين تعبيرات عن أعمال مختلفة		
التعبير المستقل	التعبير المرجعي	نوع العلاقة
عمل لاحق	تتمة	العقب ← → عقب لـ
ملحق	دليل معلم	ملحق
ذيل	مسرد بالكلمات الصعبة وشرح معانيها	له ملحق ← → ملاحق لـ
		ملحق ذيل

عرضية موسيقى	إيقاع موسيقي	تكاملة
إعداد موسيقي لنص ما	نص للأوبررا	له تكملة ←
قلادة	رقص	→ تكملات لـ
	إنهاء عمل ناقص	
ملخص أدبي		تلخيص
مستخلص		له تلخيص ←
		→ تلخيص لـ
تعديل		تعديل
إعادة صياغة		له تعديل ←
ترجمة حرة		→ تعديل لـ
تتويع (موسيقى)		
تحويل إلى رواية تصلح للتمثيل		تحويل
تحويل إلى رواية سيناريو		له تحويل ← → تحويل لـ
أثر أدبي أو موسيقي		تقليد
ساخر		له تقليد ←
تقليد		→ تقليد لـ

مثال:

□ ع 1 مستقبل الثقافة في مصر لـ طه حسين

□ ت 1 النص العربي الأصلي للمؤلف

له ترجمة ←

→ ترجمة له

□ ت 2 ترجمة إلى الإنجليزية لـ سيدني جلizer

□ ع 2 السياسة الشرعية في إصلاح الراعي والرعية لـ أحمد ابن تيمية

□ ت 1 النص العربي الأصلي للمؤلف

له ترجمة ←

→ ترجمة له

□ ت 2 ترجمة إلى الإنجليزية لـ عمر فروخ

□ ع 1 أربع رقصات صغيرة لـ بـ بارتوك

□ ت 1 المدونة الأصلية للمؤلف الموسيقي لأجل الأوركسترا

له إعادة توزيع ←

→ إعادة توزيع له

□ ت 2 إعادة توزيع للأوركسترا الوتيرية للمبتدئين لـ جـ دارفاس

إن العلاقات بين تعبير وتعبير آخر، عندما تتطوي على تعبيرات عن أعمال مختلفة (الجدول 4/5) تشمل أنواع العلاقات نفسها التي تعمل على مستوى علاقة عمل بعمل آخر. ومن الأنواع المختلفة، فإن علاقات العقب، والملحق، والتكملة، سوف تكون هي العلاقات المذكورة على نحو شائع جداً على مستوى التعبير. وعلى سبيل المثال، قد تشير تبصرة ملحق ما في تسجيلة

ببليوجرافية، إلى الطبيعة عينها (أي تعبير) لعمل سابق، الذي قُصد تكملته. ومن المهم أن نضع في اعتبارنا أن الأعمال التي تمثلها التعبيرات يمكن أن تكون إما مرجعية أو مستقلة؛ فالأحكام التي تصدر بشأن منفعة العلاقة بين تعبير وآخر سوف تؤسس على ما إذا كان العمل الذي تمثله عملاً مرجعياً أم عملاً مستقلاً.

التلخيصات، والتعديلات، والتحويلات، والتقليدات، فربما يكون ذكر علاقة ما بتعبير بعينه عن عمل سابق أقلّ شيوعاً. ومع ذلك، قد يكون مفيداً ذكر العلاقة عند ذلك المستوى عندما تكون المعلومات في متناول اليد حالاً، مثلاً: "ترجمة مُعدلة بقلم مصطفى لطفي المنفلوطي لطبعة 1901 من مسرحية سيرانو دو برجيراك لإدموند روستان"، وقد سميت المسرحية بالعربية "الشاعر"

1.2.3.5 العلاقات بين الكل والجزء على مستوى التعبير:

إن العلاقات بين الكل والجزء على مستوى التعبير (الجدول رقم 5/5) هي من النوع العام ذاته كتلك العلاقات على مستوى العمل. وعلى الرغم من ذلك، فإن الأنواع المحددة للأجزاء المعروفة باعتبارها مكونات للتعبير، سوف تختلف قليلاً عن تلك الأجزاء المعروفة باعتبارها مكونات للعمل.

وعلى سبيل المثال، فإن قائمة محتويات، أو قائمة مراجع، أو كشافاً سوف يُنظر إليها باعتبارها أجزاء من التعبير بقدر ما تستلزم عادة الإحالة إلى تفاصيل التعبير.

الجدول رقم (5/5) علاقات الكل بالجزء على مستوى التعبير

نوع العلاقة	جزء معتمد	جزء مستقل
الكل بالجزء له جزء ← → جزء من	قائمة محتويات، ... إلخ مجلد / عدد من مسلسل رسوم إيضاحية لنص ما جانب صوتي لفيلم ما تعديل	كتاب منفرد في سلسلة منفردات مقالة في مجلة ما جزء فكري في عمل متعدد الأجزاء

3.3.5 العلاقات بين تعبير وعمل:

يعرض الجدول رقم (6/5) أنواع العلاقات التي يمكن أن توضع بين تعبير ما عن أحد الأعمال وعمل آخر.

هذه العلاقات هي من النوع العام نفسه كما هي حال العلاقات بين عمل وعمل آخر؛ فسوف توجد علاقات العقب والملحق والتكملة، كما ستوجد علاقات التلخيص والتعديل، والتحويل والتقليد. ومع ذلك، ففي كل حالة فإن المستوى الأكثر تحديداً للتعبير يربط بالمستوى الأكثر عمومية للعمل. إن مدة العلاقة من مستوى التعبير إلى مستوى العمل يتم على نحو شائع، في الغالب الأعم لأن علاقة تعبير بتعبير محددة لا يمكن تحديدها بسهولة. وعلى سبيل المثال، قد يكون من الصعب تقرير النص المحدد (أي التعبير)، الذي استخدم أساساً لتحويل النص ليصلح للتمثيل (أي تحويله إلى دراما) أو إلى سيناريو. ففي مثل هذه الحالات غالباً ما يُعبر عن العلاقة في شكل تبصرة أو مدخل إضافي فقط لا تحيل إلا إلى العمل المرتبط وليس إلى تعبير محدد عن ذلك العمل .

كما هي الحال في علاقات عمل بعمل آخر، فإن الذي سيحدد أهمية بيان علاقة التعبير بالعمل في التسجيلة البليوجرافية هو طبيعة العمل الذي يمثله التعبير. فإذا كان العمل الذي يمثله التعبير عملاً مرجعياً، حينئذ سوف يكون من الأهمية بمكان ذكر علاقته بالعمل الآخر؛ وإذا كان العمل مستقلاً، فإن بيان العلاقة يكون أقل أهمية.

الجدول رقم (5/6) علاقات التعبير بالعمل

نوع العلاقة	تعبير مرجعي	تعبير مسـ. تقل
العقب		
له عقب ←	تتمة	
→ عقب لـ	عمل تالٍ	تتمة
ملحق	كشاف	
له ملحق ←	كشاف نصوص	
→ ملاحق لـ	دليل المعلم	مسرد بالكلمات الصعبة مع شرح
ملحق	لها	ملحق
ذيل	ذيل	ذيل
تكلمة	إيقاع موسيقي	عرضية موسيقى
له تكلمة ←	نص للأوبررا	إعداد موسيقى لنص ما
→ تكلمات لـ	رقص	قلادة
تلخيص	إنها لعمل غير مُكتمل	
له مُلخص ←	موجز	
→ مُلخص لـ	مستخلص	
تعديل		تعديل
له تعديل أو تحويل ←	إعادة صياغة	
→ تعديل لـ	ترجمة حرة	
	لحن مُكرر	

نوع العلاقة	تعبير مرجعي	تعبير مُتقل
تحويل	له تحويل ←	تحويل نص ليصلح للتمثيل (إلى دراما)
→ تحويل لـ	تحويل نص إلى رواية سيناريو	
تقليد	له تقليد ←	أثر أدبي ساخر تقليد
→ تقليد لـ	صورة زائفة	

4.3.5 العلاقات بين مظهر مادي وآخر:

يعرض الجدول رقم (7/5) العلاقات بين مظهر مادي وآخر.

الجدول رقم (7/5) العلاقات بين مظهر مادي وآخر

نوع العلاقة	المظهر المادي
استساخ	استساخ
له استساخ ←	الاستساخ المصغر
→ استساخ لـ	الاستساخ الكلي
	إعادة الطبع
	إعادة طبع بالأوفست المفتوغرائي
	مثيلية
	موقع مستساخ
البديل	
له بديل ←	شكل بديل
→ بديل لـ	طبعة صادرة في وقت واحد

وعادة ما تتطوي علاقات مظهر مادي بمظهر مادي آخر على مظاهر مادية للتعبير نفسه.

قد تتطوي علاقة الاستساخ على درجات متفاوتة من التماثل مع مظهر مادي سابق. تدخل في هذه الفئة أنواع مختلفة من المستسخات. وبالرغم من إن الاستساخ المُصغر عادة ما يتم في الواقع اعتماداً على نسخة، أي نسخة مُفردة من المظهر المادي الأصلي، من المعتاد النظر إلى العلاقة باعتبارها علاقة بين المظهر المادي المصغر والمظهر المادي المطبوع الذي تمثله النسخة الفعلية التي استُخدمت أساساً للشكل المصغر.

وما يهم في هذا النوع من الاستساخ، هو أن المحتوى الفكري أو الفني نفسه يُمثل المظهر المادي اللاحق؛ أما تكرار نسخ شكل المظهر المادي السابق وملامحه فليس هو القصد. وتمثل إعادة الطبع حالة أخرى مقصدها الأساسي هو إعادة إصدار المحتوى الفكري أو الفني؛ إذ مع إعادة الطبع، يمكن أن يفترض أن عملية إعادة الطبع سوف ينتج عنها مظهر مادي تتجلى فيه كثير من الخصائص المادية نفسها كما في الأصل، مع أن هذا قليلاً ما يكون هو الهدف الرئيس. ومع المثيليات فإن القصد المحدد هو المحافظة ليس فقط على المحتوى نفسه، لكن أيضاً المحافظة على شكل المظهر المادي السابق وملامحه.

مثال:

ع 1 تيسير العلام شرح عمدة الأحكام [للجماعيلي] شرح عبد الله بن عبد الرحمن

البساط

ت 1 النص الأصلي للمؤلف

م 1 الكتاب نشرته مطبعة المدنى والمؤسسة السعودية بمصر

بالقاهرة سنة 1961

له استنساخ ←

→ استنساخ له

م 2 نشرت مكتبة الفرقان بالقاهرة إعادة طبع طبق الأصل سنة

1961

ع 2 الرحلة الحجازية بقلم محمد لبيب البتونوبي

ت 1 النص الأصلي للرحلة

م 1 الطبعة الثانية من هذه الرحلة نشرتها مطبعة الجمالية

باق القاهرة بمصر سنة 1911

له استنساخ ←

→ استنساخ له

م 2 نشرت مكتبة المعارف بالطائف بالسعودية إعادة طبع طبق

الأصل سنة 1982

تطوي العلاقة البديلة على مظاهر مادية تكون بدائل حقيقة بعضها لبعض، فالعلاقة البديلة تشيع، مثلاً عندما يصدر مطبوع، أو تسجيل

صوتي، أو فيديو، ... إلخ، في أكثر من شكل وعائي أو عندما يُطلق في وقت واحد بواسطة ناشرين مختلفين في دول مختلفة.

مثال:

ع 1 طريق كوبرهيد لاستيف إيرل □

ت 1 تم تسجيل هذا الأداء لأجل الألبوم □

م 1 أطلق هذا التسجيل سنة 1988 بواسطة يو إن آي ريكوردز، □

ب كاليفورنيا على قرص صوتي رقمي

له بديل ←

→ بديل له

م 2 أطلق التسجيل سنة 1988 بواسطة يو إن آي ريكوردز UNI Records □

في كاليفورنيا على قرص صوتي تناضري

1.4.3.5 علاقات الكل بالجزء على مستوى المظهر المادي:

يبين الجدول رقم (8/5) علاقات الكل بالجزء على مستوى المظهر المادي.

الجدول رقم (8/5) علاقات مظهر مادي بمظهر مادي آخر في نطاق الكل بالجزء

المظهر المادي	نوع العلاقة
مجلد من مظهر مادي متعدد المجلدات	الكل بالجزء
موسيقى تصويرية لفيلم على وسط منفصل	له جزء ←
موسيقى تصويرية لفيلم هي جزء لا يتجزأ منه	→ جزء من

يمكن تقسيم المحتوى المادي كما يُمثله المظهر المادي بالطريقة نفسها التي يمكن أن يُقسمَ بها المحتوى الفكري في حالة العمل والتعبير. فقد يكون أحد المكونات على مستوى المظهر المادي وحدة مادية منفصلة عن المظهر المادي. فالمجلد الثاني من مجموعة المجلدات الثلاثة لكتاب الحرب والسلام قد يكون أحد مكونات المظهر المادي. وبالمثل فإن موجزاً إرشادياً مصاحباً لقرص مكتنز سوف يكون أحد مكونات المظهر المادي. ويمكن أن يكون أحد مكونات المظهر المادي أيضاً جزءاً لا يتجزأ من المظهر المادي الذي لا يمكن فصله مادياً عن الكل، مثل الموسيقى التصويرية لأحد الأفلام والتي هي جزء لا يتجزأ من الفيلم.

مثال (مترجم) :

□ ع 1 السياسة والحكومة في ولاية مينيسوتا
□ ت 1 مورد تعليمي متعدد الوسائط
□ م 1 ثُرِّت التوليفة سنة 1976 م بواسطة الجمعية التاريخية لمينيسوتا

□ ع 1.1 الناس في خدمة الناس تأليف جودي أ. بوزلي
□ ت 1.1 نص المؤلف للكتاب
□ م 1.1 الكتاب ذو الثلاثين صفحة موجود ضمن التوليفة

□ ع 2.1 أصوات السياسيين في ولاية مينيسوتا
□ ت 2.1 مقتطفات من الخطاب المسجلة للسياسيين
□ م 2.1 القرص الصوتي موجود ضمن التوليفة

من المهم أن نتذكر أن المظهر المادي، على الرغم من تمثيله لمحفوظاتي كـما تم التعبير عنه في شكلٍ ماديٍّ، لا يزال فكرة مجردة. ومن ثم

فإن الأجزاء وال العلاقات المفصلة عند هذا المستوى تمثل تعميمات سوف تكون صحيحة لجميع حالات المظهر المادي الذي جرى إنتاجه، ولا يمثل أجزاء نسخة بعينها تقتتها مؤسسة ما، والتي سوف تكون مكونات على مستوى النسخة المفردة.

5.3.5 علاقات المظهر المادي بنسخة مفردة:

تبين علاقة مظهر مادي بنسخة مفردة أن مظهراً مادياً بعينه هو نتيجة استتساخ لنسخة مفردة بعينها. وسوف تذكر علاقة الاستتساخ عند هذا المستوى عندما يكون من المفيد بيان النسخة المفردة المحددة المستخدمة، في مقابل بيان علاقة مظهر مادي بمظهر مادي آخر عند مستوى أكثر عمومية.

الجدول رقم (9/5) علاقات مظهر مادي بنسخة مفردة

المظهر المادي	نوع العلاقة
استتساخ	استتساخ
استتساخ مصغر	له استتساخ ←
استتساخ كلي	→ استتساخ -
إعادة طبع	
إعادة طبع بالأوفست الفوتوغرافي	
مثيلية	

مثال

- ع 1 النجوم الزاهرة في ملوك مصر والقاهرة لـ ابن تغري بردي
□ ت 1 النص الأصلي للمؤلف
□ م 1 نشرت دار الكتب المصرية بالقاهرة الطبعة الأولى من الكتاب
1347، 1929.
- ن 1 توجد نسخة في قسم كتب التراث بدار الكتب المصرية
لها استنساخ ←
→ استنساخ لـ
- م 2 استنساخ مثيلي (ط. 2) نشرته دار الكتب والوثائق القومية سنة
2005 / 1427

6.3.5 علاقات نسخة مفردة بنسخة أخرى:

الجدول (5/10) يُبيّن نوعين من علاقات نسخة مفردة بنسخة مفردة أخرى.

الجدول رقم (5/10) علاقات نسخة مفردة بآخرى

النسخة المفردة	نوع العلاقة
مُجلدة مع انقسمت إلى مستخرجة من	إعادة تشكيل ناله إعادة تشكيل ← → إعادة تشكيل لـ
استنساخ استنساخ مُصغر استنساخ كلي مثيلية	استنساخ ناله استنساخ ← → استنساخ لـ

تبين علاقة الاستنساخ أن نسخة مفردة بعينها قد اسْتُخرجت بطريقة ما من نسخة مفردة أخرى. وكما هي الحال مع المظهر المادي، يمكن أن

تكون هناك مستويات متفاوتة لدرجة مطابقة الاستساخ للنسخة الأصلية. وبرغم ذلك، فبخلاف النسخ المثيلي للمظهر المادي، والذي سوف ينبع عنه في بعض الحالات تغيير في نوع الناقل، فإن الاستساخ المثيلي لنسخة مفردة واحدة من نسخة أخرى دائمًا ما ينبع عنه نسخة مفردة لها الخصائص المادية نفسها. كالأصل تماماً.

إن علاقة إعادة التشكيل هي علاقة تتبعية على تغيير نسخة مفردة أو أكثر بمثل هذه الطريقة، يتربّع عليها استخراج نسخة أو نسخ جديدة. وفي الغالب الأعم تُجلد نسخة مفردة من أحد المظاهير المادية مع نسخة مفردة من مظهري مادي مختلف، لجعل نسخة فردية جديدة. أما الكتب المنفردة في نشرها، فإن هذا هو الوضع المثالى لحالة "مُجلد مع"، وأما المسلسلات (دوريات، حوليات، ...)، فتطالّها إعادة تشكيل عندما تُجلد عدة نسخ مفردة غير مجلدة تمثل أعداداً أو إصداراتٍ مختلفة معاً، لتكون نسخة جديدة. وعلى نحو لا يتكرر كثيراً، فإن نسخة مفردة مادية واحدة يمكن أن تتقسم وتسترجع إلى نسختين منفصلتين.

مثال (مترجم):

□ ن 1 نسخة من كتاب "العلاقات العربية البيزنطية في عصر الخلافة الأموية"، تأليف

ملتون جيب، والذي نشرته مطبعة جامعة كامبردج 1958.

← مُجلد مع

→ مجلد مع

□ ن 2 نسخة من كتاب "المضامين الفلسفية للأريّة" تأليف هاري وولف، والذي نشرته

مطبعة جامعة كامبردج سنة 1958.

١.٦.٣.٥ علاقات الكل بالجزء على مستوى النسخة المفردة:

يعرض الجدول رقم (11/5) العلاقات بين نسخة مفردة وأخرى في نطاق علاقة الكل بالجزء.

الجدول رقم (11/5) العلاقات بين نسخة مفردة وأخرى في نطاق علاقـة الكل بالجزء

النسخة المفردة	نوع العلاقة
مُكـون مادي للنسخة تجليـد كتاب	الـكل / الجزء له جـزء ← → جـزء من

يمـكن أن تكون أجزاء النـسخ المـفردة مـكـوناتٍ منـفصلـةً أو أـجزـاء مـتكـاملـة. المـكـون المـنـفـصـلـ هو قـطـعـة مـادـيـة قـابـلـة لـلـانـفـصـال شـكـلـ جـزـءـاً من النـسـخـة المـفـرـدةـ كـلـهاـ. وـعـلـى سـبـيلـ المـثالـ، قـد تـتـكـونـ النـسـخـةـ رقمـ (1)ـ مـنـ مـظـهـرـ مـادـيـ بـعـيـنـهـ مـنـ مـجـلـدـيـنـ مـنـفـصـلـيـنـ؛ يـمـكـنـ أـنـ يـشـتـرـكـ كـلـاـ المـجـلـدـيـنـ فـيـ عـلـاقـةـ كـلـ بـجـزـءـ لـلـنـسـخـةـ كـلـهاـ.

أـماـ الـجـزـءـ الـمـتـكـامـلـ فـيـ نـسـخـةـ مـفـرـدةـ ماـ فـهـوـ الـجـزـءـ الـذـيـ يـعـتـبـرـ عـادـةـ أـنـهـ لاـ يـمـكـنـ فـصـلـهـ مـادـيـاًـ عـنـ النـسـخـةـ. فـتـجـلـيدـ كـتـابـ ماـ، مـثـلاـ سـوـفـ يـعـتـبـرـ جـزـءـاـ مـتـكـامـلـاـ. وـمـنـ ثـمـ رـبـماـ لـيـنـظـرـ إـلـىـ سـتـرـةـ الـقـرـصـ أـوـ حـافـظـةـ الـقـرـصـ الـمـكـتـزـ وـالـتـيـ بـرـغـمـ مـنـ أـنـهـ قـطـعـةـ مـادـيـةـ مـنـفـصـلـةـ، إـلـاـ أـنـهـ تـعـتـبـرـ عـادـةـ كـجـزـءـ مـنـفـصـلـ مـنـ الـقـرـصـ.

الفصل السادس

مهام المستفيد

6. مهام المستفيد:

1.6 رسم خريطة للتوزيع قيم الخصائص وال العلاقات على مهام المستفیدین :

يقدم نموذج العلاقات بين الكيانات، الذي جرى تطويره في الفصول الثالث والرابع والخامس، بنيةً يمكن تحليل مُطلبات البيانات من خلالها بطريقة منهجية. تستخدم البنية التي يقدمها النموذج بمثابة إطارٍ لتحليل الاستخدامات التي تتعرض لها البيانات البليوجرافية، مع إشارة خاصة إلى الكيان الذي هو موضع اهتمام المستفيد، وإلى الخصائص وال العلاقات ذات الصلة بمهام التي يؤديها المستفيد. ويمكن تطبيق كل خاصية وعلاقة على مهام المستفيد التي تدعمها مباشرة.

كما لاحظنا في الفصل الثاني، لقد حددت أربع مهام عامة للمستفيد لأغراض هذه الدراسة. وقد حددت المهام فيما يتعلق بالاستخدامات الأساسية التي تتعرض لها البيانات من قبل المستفيد:

- إيجاد الكيانات التي تتطابق مع معاير البحث التي ذكرها المستفيد (أي تحديد موقع إما كيان واحد أو مجموعة من الكيانات في ملف أو قاعدة بيانات كنتيجة لعملية بحث باستخدام خاصية أو علاقة للكيان).
- تحديد ذاتية كيان (أي تأكيد أن الكيان الموصوف يتطابق مع الكيان الذي جرى البحث عنه، أو التمييز بين كيانين أو أكثر تشتراك في الخصائص ذاتها).

- اختيار كيان ملائم لاحتياجات المستفيد (أي اختيار كيان يلبي متطلبات المستفيد فيما يتعلق بالمحتوى، أو الشكل المادي، ...، أو استبعاد كيان لعدم ملائمة لاحتياجات المستفيد).
- الحصول على/الوصول إلى الكيان الموصوف (أي الحصول على كيان من خلال الشراء، أو الاستعارة، أو الوصول إلى الكيان إلكترونياً من خلال الاتصال عبر الانترنت إلى حاسوب بعيد).

2.6 تقدير القيمة لمهام المستفيد:

ترصد الجداول (1/6) إلى (4/6) الخصائص وال العلاقات المرتبطة بكل كيان من الكيانات الأساسية الأربع في نموذج العلاقات بين الكيانات (أي، العمل، والتعبير، والمظهر المادي، والنسخة المفردة). في الجداول السابقة عُين في مقابل كل خاصية وعلاقة المهام الأربع الأساسية للمستفيد (إيجاد، وتحديد ذاتية، و اختيار، والحصول على)، و تفرعت كل مهمة بدورها إلى أربع مهام محددة فيما يتعلق بالكيان الذي ترتكز عليه المهمة (أي، إيجاد عمل، إيجاد تعبير، إيجاد مظهر مادي، إيجاد نسخة مفردة، تحديد ذاتية عمل، تحديد ذاتية تعبير، ...). و تبين الرموز المستخدمة في الجداول (■□○) القيمة النسبية لكل خاصية أو علاقة في دعم مهمة محددة للمستفيد مركزةً على كيان بعينه. يعني الرمز (■) أن خاصية أو علاقة ذات أهمية قصوى لدعم المهمة المعينة؛ ويدل الرمز (□) على أهمية متوسطة؛ ويدل الرمز (○) على أهمية قليلة نسبياً. ويعني غياب الرمز أن الخاصية أو العلاقة ليس لها علاقة بتلك المهمة أو المهمة الفرعية المعينة للمستفيد.

تحتوي الجداول لكل كيان على جزأين: الجزء الأول قائمة بخصائص ذلك الكيان؛ والجزء الثاني قائمة بالعلاقات بين ذلك الكيان والكيانات الأخرى. يمكن أن تكون خصائص الكيان وال العلاقات بين ذلك الكيان والكيانات الأخرى على السواء مسألة مهمة. وعلى سبيل المثال، لمساعدة المستفيد في تحديد ذاتية عملٍ ما فإن كلاً من خصائص العمل وعلاقات العمل بالكيانات الأخرى (أي، بشخصٍ ما أو بيئةٍ ما مسؤولة عن العمل) أمرٌ مهم. إن جزء الخصائص وجاء العلاقات بكل جدول متكاملان ويجب قراءتهما جنباً إلى جنب معاً لأجل رؤية المعلومات المهمة كلها في دعم مهمة معينة للمستفيد.

يشكّل جزء العلاقات أيضاً في كل جدول وسيلةً لبيان أهمية العلاقات في مساعدة المستفيد فيربط كيان بكيان آخر أو في "الإبحار" في عالم الكيانات الذي يمثّله ملف أو قاعدة بيانات بيليوجرافية. ويمكن النظر إلى "ربط" بعض الوجوه باعتباره مهمة خامسة للمستفيد. إن الطريقة التي وضعت بها الجداول تجعل الرموز في مصفوفة جزء العلاقات تشير إلى أهمية علاقة خاصة بكل واحدة من المهام الأربع المحددة للمستفيد (حيث تقرأ الرموز رأسياً في كل عمود) وكذلك إلى أهمية علاقة ما في مساعدة المستفيد في ربط كيان بآخر أو في "الإبحار" في قاعدة بيانات على حد سواء (حيث تقرأ الرموز أفقياً عبر كل صف).

لقد استند تقدير أهمية كل خاصية أو علاقة بالنسبة لمهمة مستفيد معينة أوضحتها الجداول إلى حد كبير على معرفة وخبرة أعضاء ومستشاري

فريق الدراسة، وما يكملها من شواهد وأدلة في الإنتاج الفكري لعلم المكتبات جرى جمعها من خلال البحث التجريبي، فضلاً عن الدراسات التقييمية التي أجراها عدد من الخبراء خارج نطاق فريق الدراسة.

تبينت المعايير التي استخدمها فريق الدراسة في تعين القيم النسبية لكل خاصية، وعلاقتها إلى حد ما تبعاً لطبيعة مهمة المستفيد. والمعايير الرئيسية المُطبقة لكل مهمة مبنية أدناه.

1.2.6 إيجاد كيان:

بالنسبة لمهام المستفيد إيجاد عمل، إيجاد تعبير، إيجاد مظهر مادي، إيجاد نسخة مفردة، فقد أُعطيت القيمة الأعلى للخصائص والعلاقات التي تحقق واحداً أو أكثر من المعايير التالية:

1- الخاصية بحكم التعريف تفيد في تحديد ذاتية الكيان (مثلاً: مُحدد ذاتية مظهر مادي، مُحدد ذاتية نسخة مفردة).

2- تستخدم الخاصية أو العلاقة عادة مصطلح بحث أساسي لأجل تحديد مكان وجود الكيان (مثلاً: عنوان مظهر مادي، العلاقة بين عملٍ ما والشخص أو الهيئة المسئولة بصفة رئيسة عن العمل).

وأُعطيت قيمة متوسطة للخصائص والعلاقات التي تدخل في واحدة أو أكثر من الفئات التالية :

1- تقييد الخاصية أو العلاقة في توفير وسيلة نافعة للتفریع داخل ملف طویل يمكن التبؤ به بالكيانات التي تضاهي مصطلح البحث

الأساسي الذي استخدمه المستفيد (مثلاً: وسيط الأداء للأعمال الموسيقية بعناوين غير مميزة).

2- تستخدم الخاصية أو العلاقة عادة مصطلح بحث ثانوي لتقيد بحث تحت مصطلح أساسي يعطي مجموعة كبيرة من النتائج (مثلاً: لغة تعبير).

3- الخاصية أو العلاقة هي ما سوف تقييد في توجيه المستفيد من كيانٍ وجده المستفيد إلى كيان آخر مرتبط به على نحوٍ وثيق (مثلاً: العلاقة بين ملحقٍ والعمل الذي يُكمله).

وقد أعطيت قيمة منخفضة للخصائص وال العلاقات التي قد تُستخدم تحت ظروف محددة للغاية لتقسيم ملف إلى مدى أبعد أو لتقيد بحث.

2.2.6 تحديد ذاتية كيان:

بالنسبة لمهام المستفيد تحديد ذاتية عمل، تحديد ذاتية تعبير، تحديد ذاتية مظهر مادي، تحديد ذاتية نسخة مُفردة، فقد أعطيت القيمة العليا للخصائص وال العلاقات التي تحقق واحداً أو أكثر من المعايير التالية:

1- تستخدم الخاصية بحكم التعريف في تحديد ذاتية الكيان (مثلاً: مُحدد ذاتية مظهر مادي، مُحدد ذاتية نسخة مُفردة).

2- شكل الخاصية وال العلاقة جزءاً من مجموعة الحد الأدنى من الخصائص وال العلاقات التي سوف تستخدم، في معظم الحالات، في التمييز بين الكيانات التي تشتراك في عدد من الخصائص، في غياب مُحدد فريد (مثلاً: مجموعة الحد الأدنى من الخصائص الكافية

لتمييز مظهر مادي واحد عن آخر في معظم الحالات التي تشمل العنوان، وبيان المسؤولية، وتسمية الطبعة، والناشر/الموزع، وتاريخ النشر/التوزيع، وبيان السلسلة، وشكل الوعاء).

أُعطيت القيمة المتوسطة للخصائص وال العلاقات التي تدخل في واحدة أو أكثر من الفئات التالية:

1- الخاصية أو العلاقة هي التي سوف تستخدم غالباً تحت ظروف محددة في التمييز بين كيانات عندما تكون المجموعة الأدنى من الخصائص وال العلاقات التي تستخدم عادة في تحديد ذاتية كيان ما غير كافية (مثلاً: المدى أو الوسيط المادي للحامل قد يستخدم في ظروف معينة في الإشارة إلى الاختلافات بين اثنين من المظاهر المادية يحملان العنوان نفسه، وبيان المسؤولية نفسه، وتسمية الطبعة/الإصدار نفسه، ... إلخ).

2- ترتبط الخاصية على وجه التحديد بنوع فرعي لكيان ما (مثلاً: كتب منسوبة باليد، التسجيلات الصوتية، ... إلخ). ولهذه الفئة الفرعية، سوف تستخدم الخاصية غالباً في التمييز بين كيانات متماثلة من نواحٍ أخرى (مثلاً: قطبية للمصقرات الفيلمية، شكل التقديم للعروض المرئية، ... إلخ).

أُعطيت القيمة المنخفضة للخصائص وال العلاقات التي يمكن أن تستخدم في حالات محدودة جداً للتمييز بين كيانات لها خصائص متماثلة من نواحٍ أخرى.

3.2.6 اختيار كيان:

بالنسبة لمهام المستفيد اختيار عمل، اختيار تعبير، اختيار مظهر مادي، اختيار نسخة مفردة، أُعطيت القيمة الأعلى للخصائص وال العلاقات التي تحقق واحدة أو أكثر من المعايير التالية:

1- تقييد الخاصية أو العلاقة في معظم الحالات كمؤشر مهم للمحتوى الفكري أو الفني (مثلاً: الموضوع لعمل ما، لغة التعبير، ... إلخ).

2- الخاصية هي تلك التي تشير عادة إلى متطلب تقني محدد لأجل مشاهدة، استماع إلى أسطوانة بعد تسجيلها، تشغيل، ... (مثلاً: متطلبات الأنظمة للموارد الإلكترونية، ... إلخ)، أو شروط أخرى مقيّدة للإتاحة أو الاستخدام.

أُعطيت قيمة متوسطة للخصائص وال العلاقات التي تدخل ضمن واحدة أو أخرى من الفئات التالية:

1- الخاصية أو العلاقة مؤشر مهم للمحتوى الفكري أو الفني في حالات محدودة (مثلاً: الجمهور المستهدف من عمل ما).

2- الخاصية أو العلاقة هي تلك التي قد تشير في ظروف محددة إلى متطلب تقني محدد لأجل مشاهدة، استماع إلى أسطوانة، تشغيل، ... إلخ، (مثلاً: أبعاد الحامل).

أُعطيت قيمة منخفضة للخصائص أو العلاقات التي هي مؤشرات ذات أهمية هامشية فقط للمحتوى الفكري أو الفني أو إشارات متطلبات تقنية خاصة.

4.2.6 الحصول على الكيان:

بالنسبة لمهام المستفيد الحصول على مظهر مادي، والحصول على نسخة مفردة، أُعطيت القيمة العليا للخصائص أو العلاقات التي تحقق واحدة أو أكثر من المعايير التالية:

١- تستخدم الخاصية بحكم التعريف في تحديد ذاتية الكيان (مثلاً:

مُحدد ذاتية مظهر مادي، محدّ ذاتية نسخة مفردة).

٢- شكل الخاصية والعلاقة جزءاً من مجموعة الحد الأدنى من

الخصائص وال العلاقات التي سوف تستخدم، بالنسبة لمعظم الحالات،

في التمييز بين الكيانات التي تشارك في عدد من الخصائص، في

غياب محدّ فريد (مجموعة الحد الأدنى من الخصائص الكافية

لتمييز مظهر مادي عن آخر في معظم الحالات التي تشمل العنوان،

وبيان المسؤولية، وتسمية الطبيعة، والناشر/الموزع، وتاريخ

النشر/التوزيع، وبيان السلسلة، وشكل الوعاء).

٣- الخاصية أو العلاقة هي التي تكون في معظم الحالات مهمة لتحديد

مكان وجود المصدر الذي يمكن الحصول على الكيان منه (مثلاً:

مكان النشر/التوزيع، عنوان الوصول بالنسبة لمورد إلكتروني متاح

من بعد، ... إلخ).

٤- الخاصية أو العلاقة مهمة كمؤشر للقيود المفروضة على الوصول إلى

الكيان (مثلاً: قيود على الوصول إلى المظهر المادي، قيود على

الوصول إلى النسخة المفردة).

أُعطيت قيمة متوسطة لخصائص وعلاقات تدخل ضمن واحدة أو أخرى

من الفئات التالية:

١- الخاصية أو العلاقة هي التي سوف تستخدم غالباً تحت ظروف محددة

في التمييز بين كيانات عندما تكون المجموعة الأدنى من الخصائص

والعلاقات التي تستخدم عادة في تحديد ذاتية كيان غير كافية (مثلاً: المدى أو الوسيط المادي للحامل قد يعمل في ظروف معينة على الإشارة إلى الاختلافات بين اثنين من المظاهر المادية يحملان العنوان نفسه، وبيان المسؤولية نفسه، وتسمية الطبعة/الإصدار نفسها، ... إلخ).

2- ترتبط الخاصية على وجه التحديد بنوع فرعي لكيان ما (مثلاً: كتب منسوبة باليد، التسجيلات الصوتية، ... إلخ) وبالنسبة لهذه الفئة الفرعية، سوف تعمل الخاصية غالباً على التمييز بين كيانات متماثلة من نواحٍ أخرى (مثلاً: استقطابية المصغرات الفيلمية، شكل التقديم للعروض المرئية، ... إلخ).

أعطيت قيمة منخفضة لخصائص وعلاقات قد تستخدم في حالات محدودة جداً للتمييز بين كيانات لها خصائص متماثلة من نواحٍ أخرى. كما أعطيت قيمة منخفضة لخصائص وعلاقات قد تكون مهمة لتحديد مكان المصدر الذي يمكن الحصول على الكيان منه، إذا ما كانت البيانات تحدث باستمرار (مثلاً: مصدر التزويد/ ترخيص الوصول).

نلاحظ أن مهمة الحصول على لا تطبق على الأعمال والتعبيرات.

ونلاحظ أيضاً أن العلاقات البنائية التي تربط عملاً بتعبير (تحقق من خلال)، وعبريراً بمظهر مادي "متجسد في"، ومظهراً مادياً بنسخة مفردة "تمثّله" يفترض أن تكون دائماً منعكسة في التسجيلة البليوجرافية وغير معروضة في الجداول.

(1) وسبط الأداء والتنمية العدبية وفتح، لها قيمة أعلى لتحديد ذاتية الأعمال الميساوية مع المعاونين غير الممولة الدالة فقط على الشكل الميساوي (مثلًا: سيمونوف، كونشيتزو، ...).

□ = قيمة متوسطة.
○ = قيمة منخفضة.
■ = قيمة عالية.

الفصل السادس الجدول رقم (6/1) خصائص الأعمال وعلاقتها

الحصول على	اختبار	تحديد ذاتية	المجاد
خسائر عمل ما			
عنوان العمل	■		
شكل العمل	■	□	
تاريخ العمل	○	○	
خاصية مميزة أخرى	○	○	
نهاية منظورة		□	
جمهور مستهدف		○	
سياسة العمل		○	
وسيط الأداء (عمل موسيقى) (نصرة) (1)	□	○	
تنمية عدبية (عمل موسيقى) (نصرة) (2)	○	□	
مفتش (عمل موسيقى) (نصرة) (3)	○	□	
إحداثيات (عمل خرائط)	■	□	
تساوي الليل والنهار (عمل خرائط)	□	□	

الجدول رقم (٦/١) خصائص الأعمال وعلاقتها (تتمة)

الحصول على	احتياج	تحديد ذاتية	التجاد
العلاقة بين عمل ما وأعمال أخرى			
عقب مرجعى		<input type="checkbox"/>	
ما يحق مرجعه		<input type="checkbox"/>	
تمكناه مرجعية		<input type="checkbox"/>	
عقب مستقل		<input type="checkbox"/>	
ما يحق مستقل		<input type="checkbox"/>	
تمكناه مستقلة		<input type="checkbox"/>	
تلخيص		<input type="checkbox"/>	
تعديل		<input type="checkbox"/>	
تحويل		<input type="checkbox"/>	
تقليل		<input type="checkbox"/>	
جزء مكونٌ تابع		<input checked="" type="checkbox"/>	
جزء مكونٌ مستقل		<input checked="" type="checkbox"/>	
جانب ذكرى متكمال		<input type="checkbox"/>	
وأشخاص / هيئات مسؤولة عن العمل		<input type="checkbox"/>	
وكيانات معالجة كموضوع العمل		<input checked="" type="checkbox"/>	

■ = قيمة عالية.
 = قيمة متوسطة.
 = قيمة منخفضة.

الفصل السادس
الجدول رقم (٦/٢) خصائص التعبير وعلاقتها

الحصول على	اختيار	تحديد ذاتية	تجدد	إيجاد	
				ما	ما
غنوان التعبير	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
شكل التعبير	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
تاريخ التعبير	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
لغة التعبير (١)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
خاصية مميزة أخرى	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
امتدادبة التعبير	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
قابلية التعبير للتنقية	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
مدى التعبير (٢)	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
تأخير المحتوى	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
سياق التعبير	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
الاستجابة التقديمية للتعبير	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
قيود استخدام التعبير	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

■ = قيمة عالية.
 = قيمة متوسطة.
 = قيمة منخفضة.

- (١) ليس للغة التعبير قيمة إلا إذا كان المحتوى اللغوی للتعبير مهمًا.
(٢) يمكن أن يكون لدى التعبير قيمة أساسية للمواد السمعية والبصرية (مثلاً: عند التعبير عنه كمدة زمنية).

الجدول رقم (2/6) خصائص التعبير وعلاقتها (٣٩)

المحصل على	اختيار	تحديد ذاتية	الجذار
خاصًّاً عن قبَّير (تمة)			
نُمط (السلسل) (سلسل)			
الانتظام المتوقَّع للإصدار (سلسل)			
مرات الصدور المتوقَّعة للإصدار (سلسل)			
نوع النوتة (تدوين موسيقي)			
وسيط الأداء (تدوين موسيقي أو صور مسجَّل)			
مقاييس الرسم (صورة / شيءٍ خرائطي)			
استقطاب (صورة / شيءٍ خرائطي)			
طريقة العرض (صورة / شيءٍ خرائطي)			
تمثيل التضاريس (صورة / شيءٍ خرائطي)			
الفنيات الجيدبُردي والشبيكي والعامودي (صورة شيءٍ خرائطي)			
طريقة التسجيل (صورة استشعار عن بعد)			
خاصية خاصة (صورة استشعار عن بعد)			
أسلوب (صورة خطية أو مُستقطبة)			

○ = قيمة منخفضة.

□ = قيمة متوسطة.

■ = قيمة عالية.

■ = قيمة عالية.
 = قيمة متوسطة.

الجدول رقم (2/6) خصائص التعبير و علاقاته (تمام)

الحصول على اختيار	تحديد ذاتية	الجدل									
		٦٣٢٠	٦٣٢١	٦٣٢٢	٦٣٢٣	٦٣٢٤	٦٣٢٥	٦٣٢٦	٦٣٢٧	٦٣٢٨	٦٣٢٩
العلاقات بين تعبيرها وغيرها / أعمال أخرى											
مختصر											
تنمية											
تنكيلها (او مستنقها)											
ترجمة											
عنكب مرجعي											
ملحق مرجعى											
تنكيلها مرجعية											
عنكب مستقل											
ملحق مستقل											
تنكيلها مستقلة											
تلخيص											
تعديل											
تحويل											
تقليل											
جزء مكونٌ تابع											
جزء مكونٌ مستقل											
جانب تنكيل											
وأشخاص / هيئات مسؤولة عن المحتوى											

الجدول رقم (3/6) خصائص المظاهر المادية وعلاقتها

	الحصول على	اختيار	تحديد ذاتية	لتجدد
خصائص المظهر المادي	■ ● □	■ ● □	● □ ○	● □ ○
عنوان المظاهر المادي	■ ● □	■ ● □	● □ ○	● □ ○
بيان المسؤولية	■ ● □	■ ● □	● □ ○	● □ ○
بيان المطبعة/الإصدار	■ ● □	■ ● □	● □ ○	● □ ○
مكانت النشر/التوزيع	■ ● □	■ ● □	● □ ○	● □ ○
بيان النشر/التوزيع	■ ● □	■ ● □	● □ ○	● □ ○
تاريخ النشر/التوزيع	■ ● □	■ ● □	● □ ○	● □ ○
المكان/المنشأ	■ ● □	■ ● □	● □ ○	● □ ○
بيان السلسلة	■ ● □	■ ● □	● □ ○	● □ ○
شكل المحامل/الوعاء	■ ● □	■ ● □	● □ ○	● □ ○
مدى المحامل/الوعاء (١)	■ ● □	■ ● □	● □ ○	● □ ○
الوسيط المادي (٢)	■ ● □	■ ● □	● □ ○	● □ ○
أسلوب الاتصال (٣)	■ ● □	■ ● □	● □ ○	● □ ○
أبعاد المحامل/الوعاء (٤)	■ ● □	■ ● □	● □ ○	● □ ○
محدد ذاتية المظاهر المادي	■ ● □	■ ● □	● □ ○	● □ ○
مصدر التزود/التوصير بالوصول / الأئحة (٥)	■ ● □	■ ● □	● □ ○	● □ ○
شروط الأئحة	■ ● □	■ ● □	● □ ○	● □ ○
قيمة المظاهر المادي	■ ● □	■ ● □	● □ ○	● □ ○

■ = قيمة عالية.
 □ = قيمة متوسطة.
 ○ = قيمة منخفضة.

- (١) يمكن أن يكون للمكان/المنشأ قيمة أعلى بالنسبة لأوائل المكتب المطبوعة والرسوم التنادرة والمسكوكات، ... إلخ، مادي وأخر.
- (٢) يمكن أن يكون لدى الناقل/الوعاء قيمة أعلى في الحالات التي قد يشير فيها إلى اختلافات بين مظهر مادي وأخر.
- (٣) يمكن أن يكون للوسيط المادي قيمة أعلى في الحالات التي يبيّنون للمستخدم فيها أهمية متضمنة للمستخدمين.
- (٤) يمكن أن يكون للأبعاد قيمة أعلى في الحالات التي يبيّنون لها أهمية لجهزة التشغيل، ... إلخ.
- (٥) يمكن أن يكون مصدر التزود/التوصير بالوصول / الأئحة قيمة أعلى إذا كان من المتصفح قادر الحصول على المظاهر المادي من خلال المصادر التجارية العادلة.

المطلبات الوظيفية المسسجحات البيولوجافية

- (1) يمكن أن يكون لوجه الحرف أو لحيم الحرف قيمة أعلى، لأجل التمييز بين إصدارات المكتب من أوائل المطباعة، وكذلك المساعدة المستفيدن في اختيار المواد لضعايف البصر.
- (2) يمكن أن يكون لوجه الحرف أو لحيم الحرف قيمة أعلى، لأجل التمييز بين إصدارات المكتب من أوائل المطباعة، وكذلك المساعدة المستفيدن في اختيار المواد لضعايف البصر.
- (3) سرعة تشغيل الشرط يمكن أن يكون لها قيمة أعلى في التسجيلات التاريخية التي تتطلب أجهزة خاصة للتشغيل.

الفصل السادس

الجدول رقم (3/6) خصائص المظاهر المادية وعلاقتها (تمه)

الحصول على	اختيار	تحديد ذاتية	إيجاد
خصائص المظهر المادي (تمه)			
وجه الحرف المطبعي (كتاب مطبوع) ⁽¹⁾	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
حجم الحرف المطبعي (كتاب مطبوع) ⁽²⁾	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
النفريق (كتاب مطبوع باليد)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
النفريق (كتاب مطبوع باليد)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
حالة النشر (مسلسل)			
الترقيم (مسلسل)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
سرعة التشغيل (تسجيل صوتي) ⁽³⁾	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
عرض الفلم (تسجيل صوتي)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
نوع القطع (تسجيل صوتي)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

الجدول رقم (3/6) خصائص المظاهر المادية وعلاقتها (ستة)

الحصول على	اختيار	تحديد ذاتية	تحديد إيجاد
هيئة الشريط (تسجيل صوتي)	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
نوع الصوت (تسجيل صوتي)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
خاصية استنساخ خاصة (تسجيل صوتي)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
اللون (صورة)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
نسبة التصغير (شكل مصغر)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
افتليلية (شكل مصغر أو إسقاط مرئي)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
نشوء (شكل مصغر أو إسقاط مرئي)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
شكل العرض (اسقاط مرئي)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
متطلبات النظام (مورد إلكتروني)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
خصائص الملف (مورد إلكتروني)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
طريقة الوصول (مورد إلكتروني متاح من بعد)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
عنوان الإتاحة (مورد إلكتروني متاح من بعد)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

■ = قيمة عالية.
 = قيمة متوسطة.

الفصل السادس ————— الجدول رقم (3/6) خصائص المظاهر المادية وعلاقتها (تتمة)

الحصول على	احتقار	تحديد ذاتية	تجدد		
				الحالات	الحالات
العلاقات بين مظاهر مادي ومتظاهر مادي أخرى				□	□
استسخاخ				□	□
بديل				○	○
جزء مكون				○	○
جزء تكميلي				○	○
ونسخ مفردة				○	○
استسخاخ				□	□
وأشخاص/هيئات مسؤولة عن الأذى/الإبتل				□	□

المجدول رقم (4/6) خصائص النسخ المفردة وعلاقتها

الحصول على	اختيار	تحديد ذاتية	إيجاد
حصائر نسخة مفرودة			
محدد نسخة مفردة			
بعضها			
مصدر النسخة المفردة			
علامات/نقوش			
تاريخ العرض			
حالة النسخة المفردة			
تاريخ المعالجة			
المعالجة المقررة			
غيرها/الوصول إلى النسخة			
العلاقات بين نسخة مفرودة			
ونسخ مفردة أخرى			
إعادة هيئة/تشكيل			
استنساخ			
الجزء المادي المكون للنسخة			
جزء تكميلي			
وأشخاص/هيئات مسؤولة عن الملكية/ الوحدانية			

○ = قيمة منخفضة.

■ = قيمة متوسطة.

■ = قيمة عالية.

الفصل السابع

المتطلبات الأساسية للتسجيلات البibliوغرافية الوطنية

7. المتطلبات الأساسية للتسجيلات البليوجرافية الوطنية:

1.7 المستوى الأساسي للوظيفية:

إن رسم خريطة لتوزيع قيم الخصائص وال العلاقات على مهام المستفيد في الفصل السادس، هو بمثابة الإطار المرجعي لتصنيفات فريق الدراسة المتعلقة بالبيانات الأساسية المطلوب إدراجها في التسجيلات التي تنشئها هيئات بليوجرافية وطنية.

من المهام والمهام الفرعية المختلفة التي جرى تحديدها في الجداول (1/6) إلى (4/6)، يوصي فريق الدراسة بأنه ينبغي أن تساعد التسجيلة البليوجرافية الوطنية في المستوى الأساسي المستفيد على القيام على الأقل بما يلي:

■ إيجاد جميع المظاهر المادية المُجسّدة لـ:

◦ الأعمال المسؤول عنها شخص معين أو هيئة معينة.

◦ التعبيرات المختلفة عن عمل مُعين.

◦ أعمالٍ حول موضوع معين.

◦ أعمال تصدر ضمن سلسلة مُعينة.

■ إيجاد مظهر مادي بعينه:

◦ عندما يُعرف اسم/أسماء الشخص/الأشخاص، أو الهيئة/الهيئات المسؤولة عن العمل/الأعمال التي يُجسدّها المظهر المادي.

◦ عندما يُعرف عنوان المظهر المادي.

٥ عندما يُعرف مُحدد المظهر المادي

- تحديد ذاتية عملٍ ما.
- تحديد ذاتية تعبيرٍ عن عملٍ ما.
- تحديد ذاتية مظهرٍ ماديٍّ.
- اختيار عملٍ ما.
- اختيار تعبيرٍ ما.
- اختيار مظهرٍ ماديٍّ ما.
- الحصول على مظهرٍ ماديٍّ ما.

تجدر الإشارة هنا إلى أنه بقدر ما ترتبط التوصيات الواردة في هذا الفصل بتسجيلاً أنشئ لكي تُدرج في بليوجرافية وطنية، وأن مثل هذه التسجيلات لا تعكس عادة بياناتٍ تتعلق بالنسخة المفردة، فإن مهام المستفيد المرتبطة بالنسخة المفردة لا تتعرض للمعالجة.

2.7 متطلبات البيانات الأساسية:

تحدد الجداول (1/7) إلى (9/7) متطلبات البيانات لأجل تسجيلة بليوجرافية وطنية عند مستوى أساسى. ففي العمود الأيمن في كل جدول سُجّلت المهام الأساسية للمستفيد، والمطلوب دعم التسجيلة لها كما تحدد ذلك في القسم (1/7) أعلاه. يسجل العمود الأوسط مقابل كل مهمة الخصائص وال العلاقات المنطقية "ذات القيمة العالية" المحددة في الجداول من (1/6) إلى (4/6) لتلك المهمة المعينة. ويحدد العمود الأيسر في مقابل كل خاصية أو علاقة منطقية عناصر البيانات الفردية التي يقترح فريق الدراسة

أنها تمثل الحد الأدنى لمطلب البيانات. تتوافق المصطلحات المستخدمة لتحديد عناصر البيانات الفردية مع المصطلحات المستخدمة في التقنيات الدولية للوصف البليوجرافي والمبادئ التوجيهية للمداخل الاستنادية والإحالات. وفي الحالات التي يكون فيها مطلب البيانات معرفاً على نحو أكثر تحديداً من عنصر البيانات في كل من (تدوب) والمبادئ التوجيهية للمداخل الاستنادية والإحالات، فإن اسم عنصر البيانات يقيّد بصفة ليشير على نحوٍ أكثر تحديداً إلى نوع البيانات المطلوب تسجيلها.

إن عنصر (عناصر) البيانات المرتبط (ة) بكل خاصية منطقية هي تلك العناصر حيث توضع المعلومات المتعلقة بالخاصية في الغالب الأعم في تسجيلة بليوجرافية. وفي بعض الحالات قد تُسجّل المعلومات نفسها في أكثر من موضع داخل التسجيلة (مثلاً: قد تسجل لغة تعبير كتبصرة وكإضافة إلى عنوانٍ موحدٍ على السواء). ففي تلك الحالات فإن عناصر البيانات كلهما قد سجّلت أمام الخاصية المنطقية، لكن المطلب الأساسي يمكن اعتباره متحققاً إذا كان أيّ من عنصري البيانات مُتضمناً في التسجيلة.

إن أحد عناصر البيانات الذي لم يُسجل في العمود الأيسر هو "المعلومات الأخرى للعنوان". وحيث إن عنصر البيانات معرف في التقنيات الدولية للوصف البليوجرافي (تدوب) إلى حد كبير من حيث قربه لعنوان المظهر المادي، وقد يشمل طائفة واسعة من أنواع المعلومات، فيمكن ربطه بعدد من الخصائص المنطقية المختلفة (مثلاً: شكل العمل، الجمهور المستهدف، وسيط الأداء، لغة التعبير، ... إلخ). ولذلك فإن عنصر البيانات على هذا النحو لم يُدرج في الجداول. ومع ذلك ينبغي أن يكون مفهوماً أن معلوماتٍ تتعلق بخاصية منطقية بحسبانها معلومات ينبغي انعكاسها في تسجيلة المستوى

الأساسي يمكن تسجيلها كـ "معلومات أخرى للعنوان"، إذا كان هذا ينطبق، حتى ولو كان عنصر البيانات المرتبط بالخاصية المنطقية يمكن تحديده بشكل مختلف في العمود الأيسر بالجداول (مثلاً: كتبصة).

تجدر الإشارة أيضاً إلى أنه في الجداول التالية، فإن العلاقات البنائية الرابطة لعمل بتعبير وتعبير بمظهر مادي يفترض دائماً أنها منعكسة في التسجيلة (مثلاً: يفترض دائماً أن البيانات المتعلقة بتعبير مرتبطة بالبيانات المتعلقة بالعمل المتحقق من خلال التعبير، وأن البيانات المتعلقة بمظهر مادي يفترض دائماً أنها مرتبطة بالبيانات المتعلقة بالتعبير الذي يجسد المظهر المادي). ومن ثم عندما تحدد علاقة ما بين عملٍ أو تعبير والشخص أو الهيئة المسؤولة عن محتوى ذلك الكيان كمتطلب، فيفترض أن تمتد العلاقة حتى المظهر المادي المُجسّد للتعبير، بمقتضى العلاقات البنائية من عمل إلى تعبير ومن تعبير إلى مظهر مادي. وبالمثل عندما تحدد علاقة ما بين عملٍ ما وموضعه كمتطلب، فمن المفترض أن العلاقة تمتد حتى التعبير والمظهر المادي بمقتضى العلاقات البنائية من عملٍ إلى تعبير، ومن تعبير إلى مظهر مادي. ولذلك فإن العلاقات البنائية بين عملٍ، وتعبيرٍ، ومظهرٍ مادي هي علاقات مفهومة ضمناً، ولا تذكر صراحة كمتطلبات.

أخيراً، تجدر الإشارة إلى أن عناصر البيانات المحددة في الجدولين (1/7) و (2/7) بأنها تُمكّن المستفيد من إيجاد كيانٍ ما، مقصورة على تلك البيانات التي سوف تستخدم عادة كأدوات ترتيب أو مداخل كشاف في بيئه غير آلية. ومع ذلك، فذلك لا يستبعد عناصر بيانات أخرى جرى تحديدها كمتطلبات لها تحديد الذاتية أو الاختيار أو الحصول على، من استخدامها لدعم مهمة الإيجاد أيضاً في بيئه آلية. ومن الناحية الواقعية فإن

لأي عنصر بيانات تشمل عليه التسجيلة إمكانية مساعدة المستفيد في إيجاد كيان إذا كانت التسجيلة البليوجرافية متاحاً الوصول إليها في بيئة آلية، حيث يوجد دعم للبحث بالكلمة المفتاحية، بافتراض أن عناصر البيانات قد كشفت.

الجدول رقم (1/7) إيجاد مظاهر مادية

وينبغي أن تشمل التسجيلة هذه العناصر المحددة من البيانات	ينبغي أن تعكس التسجيلة البليوجرافية الوطنية في المستوى الأساسي هذه الخصائص والعلاقات المنطقية	تمكين المستفيد من
		1.7 إيجاد جميع المظاهر المادية المنسدلة:
	■ رئيس/رؤوس اسم/أسماء الشخص/الأشخاص أو الهيئة/الهيئة المسئولة (ة، ون) (ون) بصفة رئيسة عن العمل/الأعمال	■ إذا ما كان اسم الشخص أو الهيئة هو/هي المسئولة (ة) والعمل/الأعمال المنسدة في المظهر المادي
	■ رئيس/رؤوس عن وان العمل/الأعمال	■ العلاقة/العلاقات بين رئيس/رؤوس عن العمل والتعبير/العبارات المنسدة في ذلك العمل المظهر المادي
	■ رئيس موضوع/رؤوس موضوعات أو رقم/أرقام التصنيف للموضوع/العمل/الأعمال المنسدة في العمل/الأعمال	■ العلاقة/العلاقات بين المفهوم/المفاهيم، ... الذي/التي هو/هي موضوع العمل/الأعمال المنسدة في العمل المظهر المادي
	■ الرأس للسلالسل	■ العلاقة بين السلالسل والعمل معينة
	■ الترقيم ضمن السلالسل	

الجدول رقم (2/7) إيجاد مظهر مادي معين

وينبغي أن تشمل التسجيلة هذه العناصر المحددة من البيانات	ينبغي أن تعكس التسجيلة البليوجرافية الوطنية في المستوى الأساسي هذه الخصائص والعلاقات المنطقية	تمكن المستفيد من
		تمكين المستفيد من إيجاد مظهر مادي معين:
■ رأس/رؤوس اسم/أسماء الشخص/الأشخاص و/أو الهيئة/الهيئات المسئولة / (ة، ون) بصفة رئيسة عن العمل/الأعمال	■ العلاقة/العلاقات بين الشخص/الأشخاص و/أو الهيئة/الهيئات المسئولة / (ة، ون) العمل/الأعمال المحدد/ة في المظهر المادي المحدد/ة في المظهر المادي	1.2.7 ■ إذا ما كان اسم/أسماء الشخص/الأشخاص أو الهيئة/الهيئات المسئولة / (ة، ون) عن العمل/الأعمال المحدد/ة في المظهر المادي معروفاً
■ العنوان نفسه (مشتملاً على رقم/اسم الجزء) ■ العنوان الموازي (□)	■ عنوان المظهر المادي	2.2.7 ■ إذا ما كان عنوان المظهر المادي معروفاً
■ الرقم المعياري (أو بدائله)	■ محدد ذاتية المظهر المادي	3.2.7 ■ إذا ما كان محدد ذاتية المظهر المادي معروفاً

(1) ينبعي تضمين العناوين الموازية في التسجيلة الأساسية بقدر ما تعتبرها الهيئة البليوجرافية الوطنية مهمة للمستفيدين.

الجدول رقم (3/7) تحديد ذاتية عمل ما

وينبغي أن تشمل التسجيلة هذه العناصر المحددة من البيانات	ينبغي أن تعكس التسجيلة البليوجرافية الوطنية في المستوى الأساسي هذه الخصائص والعلاقات المنطقية	تمكن المستفيد من
<ul style="list-style-type: none"> ■ رأس العنوان للعمل ■ رأس/رؤوس اسماء الشخص/الأشخاص أو الهيئة/ الهيئات ذات المسؤولية الرئيسية عن العمل ■ بيان مرات الصدور، الترقيم، [...] ■ إضافة إلى العنوان الموحد - وسيط الأداء (موسيقي) ■ إضافة إلى العنوان الموحد - تسمية عددية (موسيقي) ■ إضافة إلى العنوان الموحد - مفتاح (موسيقي) ■ بيان المعطيات الرياضية - إحداثيات ■ تبصرة حول - تاريخ بليوجراف - عمل أصلي 	<ul style="list-style-type: none"> ■ العنوان العمل ■ العلاقة/العلاقات بين الشخص/ الأشخاص أو الهيئة/الهيئات المسئولة / (ة، ون) والعمل ■ نهاية مقصودة ■ وسيط الأداء (عمل موسيقي) (1) ■ تسمية عددية (عمل موسيقي) (2) ■ مفتاح (عمل موسيقي) (3) ■ إحداثيات (عمل خرائطي) ■ العلاقات بين العمل والعمل الأصلي (4) 	<p>3.7 تحديد ذاتية عمل ما</p>

(1)، (2)، (3) يعتبر وسيط الأداء والتسمية العددية والمفتاح مطلبًا أساسياً فقط للأعمال الموسيقية ذات العناوين غير المميزة الدالة فقط على الشكل الموسيقي (مثلاً: سيمفونية، كونشيرتو، ... إلخ).

(4) تعتبر العلاقة بين العمل والعمل الأصلي أساسية فقط في الحالات التي يكون فيها العمل مكوناً غير مستقل عن العمل الأصلي.

الجدول رقم (4/7) تحديد ذاتية تعبير

وينبغي أن تشمل التسجيلة هذه العناصر المحددة من البيانات	ينبغي أن تعكس التسجيلة البليوجرافية الوطنية في المستوى الأساسي هذه الخصائص والعلاقات المنطقية	تمكن المستفيد من
<p>■ رأس/رؤوس اسم/أسماء الشخصية/العلاقات بين الشخص/الشخص أو الهيئة/الأشخاص/الأشخاص أو الهيئة/الهيئات المسئول/ (ة، ون، ة) بصفة رئيسة عن التعبير</p> <p>■ تبصرة عن شكل التعبير (1)</p> <p>■ إضافة إلى العنوان الموحد - اللغة</p> <p>■ تبصرة عن اللغة</p> <p>■ إضافة إلى العنوان الموحد - خاصية مميزة أخرى</p> <p>■ تبصرة عن خاصية مميزة أخرى</p> <p>■ مدّ التعبير (3)</p> <p>■ مرات الصدور المتوقعة للإصدار المدى - وقت التشغيل وأمده (مسلسل)</p> <p>■ بيان التقديم الموسيقي - نوع المدونة</p> <p>■ إضافة إلى العنوان الموحد- بيان التعديل/التكيف</p> <p>■ وسـيط الأداء للتعبير (تدوين موسيقي)</p> <p>■ تبصرة عن وسيط الأداء</p>	<p>■ 4.7 تحديد ذاتية تعبير عن التعبير عن المسؤول / (ة، ون، ة) بصفة رئيسة عن التعبير</p> <p>■ شكل التعبير ■ لغة التعبير (2)</p> <p>■ خاصية مميزة أخرى</p> <p>■ مدّ التعبير (3)</p> <p>■ مرات الصدور المتوقعة للإصدار المدى - وقت التشغيل وأمده (مسلسل)</p> <p>■ أنواع المدونة (تدوين موسيقي)</p> <p>■ وسيط الأداء للتعبير (تدوين موسيقي)</p>	<p>■ 4.7 تحديد ذاتية تعبير عن التعبير عن التعبير عن المسؤول / (ة، ون، ة) بصفة رئيسة عن التعبير</p> <p>■ شكل التعبير ■ لغة التعبير (2)</p> <p>■ خاصية مميزة أخرى</p> <p>■ مدّ التعبير (3)</p> <p>■ مرات الصدور المتوقعة للإصدار المدى - وقت التشغيل وأمده (مسلسل)</p> <p>■ أنواع المدونة (تدوين موسيقي)</p> <p>■ وسيط الأداء للتعبير (تدوين موسيقي)</p>

(1) تعتبر تبصرة التعبير مطلباً أساسياً فقط إذا كان شكل التعبير لا يمكن استنتاجه من بيانات أخرى داخل التسجيلة.

(2) تعتبر لغة التعبير مطلباً أساسياً فقط إذا كان المحتوى اللغوي للتعبير مهمًا.

(3) يعتبر مدّ التعبير مطلباً أساسياً فقط بالنسبة للمواد السمعية والمرئية.

الجدول رقم (5/7) تحديد ذاتية مظهر مادي

وينبغي أن تشمل التسجيلة هذه العناصر المحددة من البيانات	يُنْبَغِي أَنْ تَعْكُسَ التسجِيلَةُ البليوجرافية الْوَطَنِيَّةُ فِي الْمَسْطَوِيِّ الْأَسَاسِيِّ هَذِهِ الخَصائِصُ وَالعَلَاقَاتُ الْمَنْطَقِيَّةُ	تمكين المستفيد من
<p>■ العنوان نفسه (شاملًاً رقم/اسم الجزء)</p> <p>■ بيان/بيانات المسئولية المحددة للفرد / الأفراد أو الجماعة / الجماعات المسؤولة بصفة رئيسة عن المحتوى</p> <p>■ البيان الأول للمسؤولية المتعلق بالطبععة</p> <p>■ البيان الأول للمسؤولية المتعلق ببيان الطبعة الإضافي</p> <p>■ بيان الطبعة</p> <p>■ بيان الطبعة الإضافي</p> <p>■ اسم الناشر/الموزع،</p> <p>■ تاريخ النشر/التوزيع،</p> <p>■ العنوان نفسه للسلسلة</p> <p>■ العنوان/العناوين الموازية للسلسلة⁽¹⁾</p> <p>■ البيان الأول للمسؤولية المتعلقة بالسلسلة⁽²⁾</p> <p>■ الترقيم داخل السلسلة</p>	<p>■ عنوان المظهر المادي مظهر مادي</p> <p>■ بيان المسؤولية</p> <p>■ تسمية الطبعة/الإصدارة</p> <p>■ الناشر/الموزع</p> <p>■ بيان السلسلة</p>	<p>■ 5.7 تحديد ذاتية مظهر مادي</p>

(1) يُنْبَغِي أَنْ تَضْمِنَ الْعَنَاوِينَ الْمَوازِنَةَ لِلسلسلةِ فِي التسجِيلَةِ الْأَسَاسِيَّةِ لِلدرْجَةِ الَّتِي تَرِى الْهَيَّةُ الْبَلِيوُجَرَافِيَّةُ الْوَطَنِيَّةُ أَنَّهَا مَهْمَةٌ لِلْمُسْتَفِيدِينَ.

(2) يَعْتَبِرُ بَيَانُ الْمَسْؤُلِيَّةِ لِلسلسلةِ مَطْلَبًاً اسْسَاسِيًّاً فَقَدْ فِي الْحَالَاتِ الَّتِي لَا يَكُونُ فِيهَا عَنْوَانُ السَّلْسَلَةِ وَحْدَهُ غَيْرُ كَافٍ لِتحْدِيدِ ذاتِيَّةِ السَّلْسَلَةِ.

الجدول رقم (5/7) تحديد ذاتية مظهر مادي (تتمة)

وينبغي أن تشمل التسجيلة هذه العناصر المحددة من البيانات	ينبغي أن تعكس التسجيلة البيبليوجرافية الوطنية في المستوى الأساسي هذه الخصائص والعلاقات المنطقية	تمكن المستفيد من
<ul style="list-style-type: none"> ■ التسمية المحددة للمادة ■ المدى ■ الرقم المعياري (أو البديل) ■ تبصرة عن الوصف المادي _ توريق/التوريق بالورقة ■ تبصرة عن الوصف المادي _ (توريق) ■ ترقيم 	<ul style="list-style-type: none"> ■ ينبع من تفاصيل التسجيلة ■ مدد ذاتية المظهر المادي ■ التوريق (كتاب منسوخ باليد) ■ التوريق (كتاب منسوخ باليد) ■ الترقيم (مسلسل) 	<p>5.7 تحديد ذاتية مظهر مادي (تتمة)</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ شكل الحامل/الوعاء ■ مدى الحامل/الوعاء (1)

(1) يعتبر مدى الحامل/الوعاء مطلباً أساسياً فقط في الحالات التي يكون له فيها إمكانية الإشارة إلى الاختلافات بين مظهر مادي وآخر (مثلاً: عدد الصفحات).

الجدول رقم (6/7) اختيار عمل ما

<p>وينبغي أن تشمل التسجيلة هذه العناصر المحددة من البيانات</p>	<p>ينبغي أن تعكس التسجيلة البليوجرافية الوطنية في المستوى الأساسي هذه الشخصيات والعلاقات المنطقية</p>	<p>تمكن المستفيد من</p>
<p>رأس العنوان للعمل</p>	<p>عنوان العمل</p>	<p>6.7 اختيار تعبيرما</p>
<p>رأس / رؤوس الإسم للشخص / للأشخاص أو للهيئة / للهيئات المسئول / (ين، ة) بصفة رئيسة عن العمل.</p>	<p>العلاقة / العلاقات بين الشخص / الأشخاص أو الهيئة / الهيئات المسئول / (ين، ة) والعمل</p>	
<p>رأس / رؤوس الموضوع / ات أو رقم / أرقام التصنيف للموضوع / الموضوعات الرئيسية / للعمل / الأعمال</p>	<p>العلاقة / العلاقات بين المفهوم / المفاهيم، ... الذي هو / التي هي الموضوع والعمل / الأعمال المحدد / في المظهر المادي</p>	
<p>تبصرة عن شكل العمل</p>	<p>شكل العمل</p>	
<p>تبصرة عن المعطيات الرياضية - إحداثيات</p>	<p>الإحداثيات (عمل خرائطي)</p>	
<p>تبصرة عن ... تاريخ بليوجرا في - عمل سابق أو سالف / عمل لاحق أو عقب</p>	<p>العلاقة بين العمل والعمل السالف أو السابق أو العمل العقب / اللاحق⁽¹⁾</p>	
<p>تبصرة عن ... تاريخ بليوجرا في - ملحق</p>	<p>العلاقة بين العمل والعمل الذي يلحقه⁽²⁾</p>	
<p>تبصرة عن ... تاريخ بليوجرا في - تكملة</p>	<p>العلاقة بين العمل والعمل الذي يكمله⁽³⁾</p>	

(1)، (2)، (3) تعتبر العلاقة بين العمل وسابقه أو عقبه أو تكميلته مطلباً أساسياً فقط إذا كانت العلاقة بين الكيانات علاقة مرجعية.

الجدول رقم (7/7) اختيار تعبير ما

<p>وينبغي أن تشمل التسجيلة هذه العناصر المحددة من البيانات</p>	<p>ينبغي أن تعكس التسجيلة البليوجرافية الوطنية في المستوى الأساسي هذه الخصائص وال العلاقات المنطقية</p>	<p>تمكين المستفيد من</p>
<p>7.7 اختيار تعبير ما / رئيس/رؤوس الإسم للشخص / للأشخاص أو للهيئة / للهيئات المسئول / (ين، ة) بصفة رئيسية عن التعبير.</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ تبصرة عن شكل التعبير⁽¹⁾ ■ تبصرة عن اللغة ■ تبصرة عن خاصية مميزة أخرى ■ تبصرة عن قيود الاستخدام ■ مرات الصدور المتوقعة <p>مقياس الرسم (صورة/شيء بيان المعطيات الرياضية - مقياس الرسم</p>	<p>■ العلاقة/العلاقات بين الشخص / الأشخاص / الهيئة / أو الهيئة / الجهات المسئولة / (ين، ة) والتعبير</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ شكل التعبير ■ لغة التعبير⁽²⁾ ■ خاصية مميزة أخرى ■ قيود استخدام التعبير ■ للاصدار (مسلسل) ■ نوع المدونة (تدوين موسيقي) - نوع المدونة ■ وسيط الأداء للتعبير (تدوين موسيقي) 	<p>■ 7.7 اختيار تعبير ما</p>

(1) تعتبر تبصرة شكل التعبير مطلباً أساسياً فقط إذا كان شكل التعبير لا يمكن استنتاجه من بيانات أخرى داخل التسجيلة.

(2) تعتبر لغة التعبير مطلباً أساسياً فقط إذا كان للتعبير محتوى لغوياً مهم.

الجدول رقم (7/7) اختيار تعبير ما (تمة)

وينفي أن تشمل التسجيلة هذه العناصر المحددة للبيانات	ينبغي أن تعكس التسجيلة البليوجرافية الوطنية في المستوى الأاسي هذه الخصائص والعلاقات المنطقية	تمكن المستفيد من
7. اختيارات تعبر ما (تمة) ■ رأس/ رؤوس الإسم للشخص/ السابق أو التعبير اللاحق أو العقب. المسؤولبة بصفة رئيسة عن التعبير. ■ العلاقة بين التعبير والتعبير تبصرة عن ... تاريخ ببليوجرافي - ملحق (1) ■ العلاقة بين التعبير والتعبير الذي تبصرة عن ... تاريخ ببليوجرافي - يكمله (2) ■ العلاقة بين التقىح والتعبير الذي تبصرة عن ... تاريخ ببليوجرافي - تقىح (3) ■ العلاقة بين التعديل/التكثيف تبصرة عن ... تاريخ ببليوجرافي - والتعبير الذي يُستند إليه تعديل/تكثيف (4) ■ العلاقة بين الترجمة والتعبير الذي تبصرة عن ... تاريخ ببليوجرافي - ترجمة (5) تستند إليه الترجمة	■ العلاقة بين التعبير والتعبير تبصرة عن ... تاريخ ببليوجرافي - العلاقة بين التعبير والتعبير الذي تبصرة عن ... تاريخ ببليوجرافي - يُستند إليه التقىح (3) العلاقة بين التعديل/التكثيف تبصرة عن ... تاريخ ببليوجرافي - والتعبير الذي يُستند إليه تعديل/تكثيف (4) العلاقة بين الترجمة والتعبير الذي تبصرة عن ... تاريخ ببليوجرافي - ترجمة (5)	■ تمكين المستفيد من

(1)، (2)، (3)، (4)، (5) تعبير العلاقة بين التعبير وسلفه/خلفه (عقبه)، ملحقه أو تكميلته مطلباً أساسياً فقط إذا كانت العلاقة مرجعية إذا كان التعبير لا يمكن ربطه بالتعبير المحدد الذي يسبقه أو يخلفه أو يلحقه أو يكمله، أو بالتعبير المحدد الذي يستند عليه تقىح ما أو تعديل ما أو ترجمة، أو إذا كان تحديد الذاتية للتعبير المحدد الذي يستند عليه لا يعتبر مهمًا، فإن التعبير يمكن ربطه بالعمل ذي الصلة ليس غير.

الجدول رقم (8/7) اختيار مظهر مادي

وينبغي أن تشمل التسجيلة هذه العناصر المحددة للبيانات	ينبع أن تعكس التسجيلة البيبليوجرافية الوطنية في المستوى الأساسي هذه الخصائص والعلاقات المنطقية	تمكين المستفيد من
■ رأس/رؤوس الإسم للشخص/ للأشخاص أو للهيئة/للهيئات الذي/ ين يتحمل/ون/ التي تحمل المسؤولة بصفة الرئيسة عن التعبير. ■ بيان الطبعة ■ بيان طبعة إضافية ■ تاريخ النشر/التوزيع، ■ التسمية المحددة للمادة ■ تبصرة عن الوصف المادي - وسیط ■ أبعاد ■ تبصرة عن الوصف المادي - نسبة التصغير ■ شكل العرض (إسقاط مرئي) ■ تبصرة عن الوصف المادي - شكل العرض ■ متطلبات النظام (مورد إلكتروني) ■ تبصرة عن متطلبات النظام	■ 8.7 اختيار مظهر ■ بيان المسؤولية مادي	■ تسمية الطبعة/الإصدار ■ تاريخ النشر/التوزيع ■ شكل الحامل/الوعاء ■ (1) الوصف المادي ■ أبعاد الحامل/الوعاء ⁽²⁾ ■ نسبة التصغير (شكل مصغر) ■ شكل العرض (إسقاط مرئي)

(1) يعتبر الوسيط المادي مطلباً أساسياً فقط في الحالات التي يكون للوسيط فيها أهمية محتملة للمستفيدين (مثلاً، فيلم يعتمد على النترات).

(2) تعتبر أبعاد الحامل/الوعاء مطلباً أساسياً فقط في الحالات التي يمكن أن يكون للأبعاد فيها أهمية من حيث التجهيزات المطلوبة لأجل الاستماع إلى الأسطوانة بعد تسجيلها مباشرة، ... إلخ. (مثلاً: الأقراص، الأشرطة، ... إلخ).

الجدول رقم (9/7) الحصول على مظهر مادي

وينبغي أن تشمل التسجيلة هذه العناصر المحددة للبيانات	ينبغي أن تعكس التسجيلة البليوجرافية الوطنية في المستوى الأساسي هذه الخصائص والعلاقات النطقية	تمكن المستفيد من
9.7 الحصول على مظهر مادي العنوان نفسه ببيان/بيانات المسؤلية المحددة للفرد / الأفراد أو الجماعة / الجماعات المحتمل / (بن،ة) للمسؤولية الرئيسية عن المحتوى. بيان الطبعة بيان طبعة الإضافة مكان النشر/التوزيع ، اسم الناشر/الموزع ، العنوان نفسه للسلسلة البيان الأول للمسؤولية المتعلقة (1) بالسلسلة الترقيم داخل السلسلة التسمية المحددة للمادة الرقم المعياري (أو البديل)	عنوان المظهر المادي بيان المسؤولية تسمية الطبعة/الإصدار مكان النشر/التوزيع الناشر/الموزع تاريخ النشر/التوزيع بيان السلسلة شكل الحامل محدد ذاتية المظهر المادي	يتيح للمستفيد من

(1) يعتبر بيان المسؤولية للسلسلة مطلباً أساسياً فقط في الحالات التي يكون فيها عنوان السلسلة وحده غير كاف لتحديد ذاتية السلسلة.

الجدول رقم (7/9) الحصول على مظهر مادي (تممة)

وينبغي أن تشمل التسجيلة هذه العناصر المحددة من البيانات	ينبغي أن تعكس التسجيلة البليوجرافية الوطنية في المستوى الأساسي هذه الخصائص والعلاقات المتطففة	تمكن المستفيد من
<ul style="list-style-type: none"> - تبصرة متعلقة بـ ... - مصدر التزويد/ترخيص الإتاحة (الوصول)⁽¹⁾ - قيود الإتاحة (الوصول) إلى المظهر المادي - تبصرة عن الوصف المادي - توريق بالورقة - تبصرة عن الوصف المادي - توريق (كتاب منسوخ باليد) - تبصرة عن الوصف المادي - توريق - بيان مرات الصدور مرات الصدور المتوقعة للإصدار (مسلسل) - الترقيم (مسلسل) - طريقة الوصول/الإتاحة (مورد إلكتروني متاح من بعد) - تبصرة عن طريقة الوصول - طريقة الوصول - تبصرة عن طريقة الوصول - عنوان الوصول/الإتاحة (مورد إلكتروني متاح من بعد) - عنوان الوصول 	<ul style="list-style-type: none"> - مصدر التزويد/ترخيص الإتاحة (الوصول)⁽¹⁾ - تبصرة متعلقة بـ ... - قيود الإتاحة (الوصول) إلى المظهر المادي - تoric بالورقة (كتاب منسوخ باليد) - تoric (كتاب منسوخ باليد) - تoric - بيان مرات الصدور مرات الصدور المتوقعة للإصدار (مسلسل) - الترقيم (مسلسل) - طريقة الوصول/الإتاحة (مورد إلكتروني متاح من بعد) - تبصرة عن طريقة الوصول - طريقة الوصول - تبصرة عن طريقة الوصول - عنوان الوصول/الإتاحة (مورد إلكتروني متاح من بعد) - عنوان الوصول 	<p>9.7 الحصول على مظهر مادي (تممة)</p>

(1) يعتبر مصدر التزويد/ترخيص الوصول/الإتاحة مطلباً أساسياً فقط في الحالات التي يُرجع فيها صعوبة الحصول على المظهر المادي من خلال مصادر تجارية طبيعية.

3.7 التسجيلة البليوجرافية الوطنية في المستوى الأساسي:

ما يلي هو دمج للحد الأدنى من متطلبات البيانات التي جرى تحديدها في الجداول (1/7) إلى (9/7) وأعيد ترتيبها تحت مجموعتين رئيسيتين: عناصر وصفية وعنابر تنظيمية. تشكل متطلبات البيانات المدرجة في المجموعتين معاً، التسجيلة البليوجرافية الوطنية في المستوى الأساسي الموصي بها من قبل فريق الدراسة.

وسمت عناصر البيانات التي لا يمكن تطبيقها إلا على نوع فرعى لكيان ما ، برموز خاصة (مثلاً: يبين عنصر بيانات يمكن تطبيقه فقط على المسلسلات). تحدد ذاتية النوع الفرعى داخل الهلاليتين تالياً للمصطلح الممثل لعنصر البيانات.

العناصر الوصفية:

حقل العنوان وبيان المسؤولية:

- العنوان نفسه (شاملأً رقم/اسم الجزء).
- العنوان الموازي⁽¹⁾.
- بيان/بيانات المسؤولية المحددة للفرد/للأفراد أو الجماعة/الجماعات المتحملة للمسؤولية الرئيسية عن المحتوى.

حقل الطبعة:

- بيان الطبعة.
- بيان طبعة إضافي.

(1) ينبغي أن تدرج العناوين الموازية في التسجيلة الأساسية إلى الدرجة التي تعتبرها الهيئة البليوجرافية الوطنية مهمة للمستفيدين.

حقل المادة المحددة (أو نوع المطبوع):

■ الترقيم (مسلسلات).

▲ بيانات المعطيات الرياضية، إحداثيات (عمل خائطي).

▲ بيانات المعطيات الرياضية - مقاييس الرسم (صورة/شيء خرائطية).

❖ بيان التقديم الموسيقي. نوع المدونة (تدوين موسيقي).

حقل النشر، التوزيع، ... إلخ:

■ مكان النشر، التوزيع، ... إلخ.

■ اسم الناشر، الموزع، ... إلخ.

■ مكان النشر، التوزيع، ... إلخ.

حقل الوصف المادي:

■ تسمية المادة المحددة.

■ المدى⁽¹⁾.

■ الأبعاد⁽²⁾.

(1) يعتبر مدى الحامل مطلباً أساسياً فقط في الحالات التي يكون له فيها إمكانية الإشارة إلى الاختلافات بين مظاهر مادي وآخر (مثلاً: عدد الصفحات). يعتبر مدى التعبير (وقت/إدارة التشغيل) مطلباً أساسياً للمواد السمعية والمرئية.

(2) تعتبر أبعاد الحامل مطلباً أساسياً فقط في الحالات التي يمكن أن يكون للأبعاد فيها أهمية من حيث الأجهزة المطلوبة للاستماع إلى الشريط مرة ثانية بعد التسجيل، ... إلخ (مثلاً: أقراص، أشرطة، ... إلخ).
المطالبات الوظيفية للتسجيلات البليوجرافية

حقل السلسلة:

- العنوان نفسه للسلسلة.
- العنوان/العناوين الموازي/ة للسلسلة⁽¹⁾.
- البيان الأول للمسؤولية المتعلق بالسلسلة⁽²⁾.
- الترقيم داخل السلسلة.

حقل التبصرات:

- تبصرة عن شكل التعبير⁽³⁾.
- تبصرة عن اللغة⁽⁴⁾.
- تبصرة عن خاصية مميزة للتعبير.
- بيان مرات الصدور (مسلسلات).

نحو تبصرة عن وسيط الأداء للتعبير (تدوين موسيقي أو صوت مسجل):

- تبصرة عن الطبعة والتاريخ البليوجرافي. عقب⁽⁵⁾.

(1) ينبغي أن تدرج العناوين الموازية للسلسلة في التسجيلة الأساسية إلى الدرجة التي تعتبرها الهيئة البليوجرافية الوطنية مهمة للمستفيدين.

(2) يعتبر بيان المسؤولية للسلسلة مطلباً أساسياً فقط في الحالات يكون فيها عنوان السلسلة وحده غير كاف لتحديد ذاتية السلسلة.

(3) تعتبر تبصرة عن شكل التعبير مطلباً أساسياً فقط إذا كان شكل التعبير لا يمكن استنتاجه من بيانات أخرى في متن التسجيلة.

(4) تعتبر تبصرة عن اللغة مطلباً أساسياً فقط إذا كان المحتوى اللغوي للتعبير مهماً.

(5) تعتبر تبصرات عن أعمال أو تعبيرات سالفه/عقب، وملحقه وتماماته مطلباً أساسياً فقط إذا كانت العلاقة بين الكيانات علاقة مرجعية.

- تبصرة عن الطبعة والتاريخ البليوجرافي. الملحق⁽¹⁾.
- تبصرة عن الطبعة والتاريخ البليوجرافي. تكملة⁽²⁾.
- تبصرة عن الطبعة والتاريخ البليوجرافي. تقييم.
- تبصرة عن الطبعة والتاريخ البليوجرافي. ترجمة.
- تبصرة عن الطبعة والتاريخ البليوجرافي . عمل أصلي⁽³⁾.

❖ تبصرة عن الطبعة والتاريخ البليوجرافي . تعديل (موسيقي) :

- تبصرة عن الوصف المادي - وسيط⁽⁴⁾.
- تبصرة عن الوصف المادي - توريق (كتب مطبوعة باليد).
- تبصرة عن الوصف المادي - توريق (كتب مطبوعة باليد).
- تبصرة عن الوصف المادي - شكل العرض (مصغرات فيلمية).
- تبصرة عن الوصف المادي - شكل العرض (إسقاطات مرئية).
- تبصرة عن متطلبات النظام (موارد إلكترونية).

(1) تعتبر تبصرات عن أعمال أو تعبيرات سالفة/عقب، وملاحقه وتمكّناته مطلباً أساسياً فقط إذا كانت العلاقة بين الكيانات علاقة مرجعية.

(2) تعتبر تبصرات عن أعمال أو تعبيرات سالفة/عقب، وملاحقه وتمكّناته مطلباً أساسياً فقط إذا كانت العلاقة بين الكيانات علاقة مرجعية.

(3) تعتبر تبصرة عن العلاقة بين العمل والعمل الأصلي مطلباً أساسياً فقط في الحالات التي يكون فيها العمل مكوناً غير مستقل عن العمل الأصلي.

(4) يعتبر الوسيط المادي مطلباً أساسياً فقط في الحالات التي يحتمل أن يكون للوسيط فيها أهمية للمستفيدين (مثلاً: فيلم معد على أساس نيترات).

■ تبصرة تتعلق بالتجليد والمتحدة . مصدر التزويد/الإتاحة⁽¹⁾.

■ تبصرة عن قيود الاستخدام/الإتاحة.

■ تبصرة عن طريق الوصول . طريق الوصول (مورد إلكتروني متاح من بعد).

■ تبصرة عن طريق الوصول . عنوان الوصول (مورد إلكتروني متاح من بعد).

حقل الرقم المعياري (أو البديل) وشروط الإتاحة:

■ الرقم المعياري (أو البديل).

العناصر التنظيمية:

رؤوس الاسم:

■ رأس/رؤوس الإسم للشخص/للأشخاص أو الهيئة/الهيئات

المتحمل/ين، ة) ل المسؤولية الرئيسية عن العمل/الأعمال.

■ رأس/رؤوس الاسم للشخص/للأشخاص و/أو الهيئة/الهيئات المتحمل

(ين/ة) ل المسؤولية الرئيسية عن التعبير/التعابيرات.

رؤوس العنوان:

■ رأس/رؤوس العنوان للعمل/للأعمال.

■ إضافة إلى العنوان الموحد – اللغة⁽²⁾.

(1) تعتبر تبصرة عن مصدر التزويد/ترخيص مطلباً أساسياً فقط في الحالات التي يكون من المرجح فيها صعوبة الحصول على المظهر المادي من المصادر التجارية الطبيعية.

(2) تعتبر الإضافة إلى العنوان الموحد لبيان اللغة مطلباً أساسياً فقط إذا كانت الإضافة مطلوبة للتمييز بين تعابيرات متعددة للعمل نفسه بلغات مختلفة.

■ إضافة إلى العنوان الموحد - خاصة مميزة أخرى.

و& إضافة إلى العنوان الموحد - وسيط الأداء (موسيقي)⁽¹⁾.

و& إضافة إلى العنوان الموحد - تسمية عددية (موسيقي)⁽²⁾.

و& إضافة إلى العنوان الموحد - مفتاح (موسيقي)⁽³⁾.

و& إضافة إلى العنوان الموحد - بيان التعديل (موسيقي).

رؤوس السلسلة:

■ رأس للسلسلة.

رؤوس الموضوعات/أرقام التصنيف:

■ رأس/رؤوس الموضوع/الموضوعات أو رقم/أرقام التصنيف
للموضوع/الموضوعات الرئيس/ة للعمل/للأعمال.

1.3.7 تطبيق:

يفترض تطبيق المطلب الأساسي كما ذكرناه أعلاه ما يلي:

1- لا يدرج عنصر بيانات حدد كمطلوب لتسجيلة مستوى أساسي إلا عندما ينطبق على الكيان الموصوف داخل التسجيلة (مثلاً: إذا كان المظهر المادي الموصوف في متن التسجيلة يفتقر إلى بيان طبعة، فلن يسجل بيان طبعة في التسجيلة .

2- يمكن حذف عنصر بيانات فني، مثل إحداثيات لصورة أو شيء خرائطية، أو متطلبات نظام لمورد إلكتروني، بالرغم من تحديده

(1)، (2)، (3) يعتبر وسيط الأداء، والتسمية العددية، والمفتاح متطلباً أساسياً فقط للأعمال الموسيقية التي تحمل عناوين غير مميزة لا تدل إلا على الشكل الموسيقي (مثلاً: سيمفونية، كونشيرتو، ... إلخ).

كمطلب لتسجيلة مستوى أساسى إذا كانت المعلومات المطلوبة لا يمكن تحديدها بسهولة من خلال النظر في الكيان.

3- لا تكون علاقة الكل بالجزء (مثلاً: العلاقة بين عمل ما والسلسلة التي ينتمي إليها، أو بين جزء تابع لعمل ما والعمل الأصلي له) متطلباً لتسجيله في مستوى أساسى إلا في حالات اختيار الهيئة البليوجرافية الوطنية لتحليل العمل الأكبر. والمطلب الأساسي لا يعني أن جميع الأعمال يجب تحليلها إلى أجزائها المكونة.

4- اذا كانت عناصر البيانات الأساسية غير كافية لتمييز كيان معين من كيان آخر له خصائص مماثلة، فينبغي إضافة عناصر إضافية مرتبطة بالكيان كما هو مبين في عمود "تحديد ذاتية" في الجداول (1/6) إلى (4/6) إذا كان ذلك ضرورياً.

يفترض أيضاً أنه بالرغم من أن المستوى الأساسي للوظيفة ومتطلبات البيانات الأساسية الموصي بها سوف تطبق كمعيار للتسجيلات المدرجة في البليوجرافية الوطنية، إلا أنها لن تطبق بالضرورة كمطلوب مطلق. فمن المسلم به أن الجهات البليوجرافية الوطنية قد تختار إدخال فئات معينة من المواد في البليوجرافية الوطنية التي تعالجها باعتبارها مواد "مرصودة" فقط، وأنها قد تتشاءم لتلك الفئات من المواد مستوى أدنى من الوظائف وحداً أدنى من متطلبات البيانات التي لا تتوافق مع تلك الوظائف الموصى بها لتسجيلة المستوى الأساس. ومن المسلم به، على المنوال نفسه، أن الجهات البليوجرافية الوطنية قد تختار توفير مستوى أكثر اكتاماً للمعالجة من المطلب الأساسي، لفئات معينة من المواد.

معجم عربي - إنجليزي

الاجتماع الدولي لخبراء الفهرسة IMCE (International Meeting of Cataloguing Experts)

سلسلة من الاجتماعات التي تعقد تحت مظلة الإفلا (IFLA)، ضمن سلسلة من الاجتماعات وورش العمل، بهدف توسيع نطاق إمكانية استخدام وتبادل معلومات الفهرسة المتعلقة بالقواعد والمواصفات من ناحية، والممارسات المختلفة في العالم من ناحية أخرى، تلك المعلومات التي تظهر في التسجيلات البليوجرافية والاستادية في فهارس المكتبات. ويشارك في هذه الاجتماعات الدورية خبراء ومهنيون متخصصون في الفهرسة ويعملون في قطاع المكتبات والمعلومات من جميع أنحاء العالم.

إحالة : Reference

صيغة لغوية معتمدة داخل الملف أو الفهرس البليوجرافي لتوجيه المستفيد/المستخدم من رأس/مدخل غير مستخدم إلى مدخل/رأس آخر مستخدم (إحالة انظر)، أو من رأس/مدخل مستخدم إلى رأس آخر مستخدم (إحالة انظر أيضًا). والرأس/المدخل الحال منه أو الحال إليه يمكن أن يكون اسم مؤلف أو رأس موضوع أو عنوان عمل؛ لأجل تحقيق الربط بين الكيانات البليوجرافية لتسهيل مهام المستفيد من البحث والاسترجاع.

استدعاء : Recall

مقياس لمدى قدرة نظام المعلومات على استرجاع المواد ذات العلاقة بموضوع البحث. يقاس كنسبة المواد المتعلقة بموضوع البحث، التي تم استرجاعها إلى جميع المواد المتعلقة بموضوع البحث بقاعدة البيانات. وقد

يكون بالإمكان استرجاع جميع المواد المتعلقة بموضوع البحث، ولكن دقة البحث تكون منخفضة. انظر أيضاً استرجاع المعلومات.

استرجاع المعلومات : Information Retrieval

هو العملية والطرق والإجراءات المستخدمة للاستدعاء الانتقائي للمعلومات المسجلة من ملف بيانات، وفي فهارس المكتبات تكون عملية البحث عادة عن وعاء معروف أو عن معلومات حول موضوع معين. وعادة ما يكون الملف الحاسوبي كشافاً مطبوعاً أو نظام الاحتران واسترجاع المعلومات على الخط المباشر، مثل فهرس محosب أو قاعدة معلومات ببليوجرافية. وفي الحاسوب يكون استرجاع المعلومات هو استدعاء المعلومات من موقع تخزينها داخل الحاسوب أو خارجه، وعموماً فاسترجاع المعلومات يعني طرق استقصاء المعلومات المناسبة إلى أقصى حد ممكن من عدد كبير من المصادر. كما أنها عملية انتقاء التسجيلات الببليوجرافية المتعلقة بالمواد الببليوجرفية أو انتقاء بيانات أخرى، وذلك باستخدام نقط إتاحة مختلفة (عنوان، اسم، تاريخ، ... إلخ)، وعمليات منطقية لتحديد استراتيجية البحث. انظر أيضاً : نظام استرجاع المعلومات.

إسقاط : Projection

هي طريقة يستخدمها راسمو الخرائط من خلال ترتيب دوائر خطوط الطول والعرض حتى يمكن رسم أو تمثيل كل أو جزء من السطح الكروي للأرض، وذلك على سطح مستو. كما أنها عملية إسقاط صورة فوتografية على سطح حساس، مثل الورق الحساس، أو على شاشة عرض، بطريقة الإسقاط الضوئي.

إطار مفهومي Conceptual Framework :

يستخدم الإطار المفاهيمي / المفهومي في البحوث العلمية المختلفة لتحديد مسارات العمليات الممكنة وال المتعلقة بالبحث أو لتقديم المنهجية الأفضل لدراسة فكرة ما. فهو يعمل على بناء شبكة من العلاقات والروابط بين كل جوانب الموضوع قيد البحث (تحديد الإشكالية، هدف البحث، الدراسات السابقة في المجال موضوع الدراسة، المنهج المعتمد، جمع البيانات وتحليلها). فهو يعمل على إيجاد تناصق وترابط للبحث التجريبي نتيجة الإرتباط الوثيق به (البحث التجريبي).

التقاط البيانات Data Capture

إعداد البيانات التي جُمِعَت بغرض استخدامها في التجهيز الآلي.

إمكانية الوصول Accessibility :

قابلية الوثائق للاطلاع عليها نتيجة التنظيم. هذه القابلية تتوج عن تنظيم الوحدة الوثائقية المتكاملة واختيار أدوات البحث المناسبة لها، من فهارس وغيرها من وسائل إتاحة، كما تحددها بعض العوامل، مثل التصريح القانوني بالاطلاع، ووجود الوثائق في مكان قريب من الباحثين، والشكل المتاح للوثائق المتداولة، وتتوفر وسائل البحث.

أنطولوجيا (علم الوجود) Ontology :

المفهوم الفلسفى لأنطولوجيا هي دراسة الوجود، أو هي علم الوجود؛ وهو أحد الأفرع الأكثر أصالة وأهمية في الميتافيزيقا. ففي السبعينيات من القرن الماضي أصبح هذا العلم من أهم مجالات البحث في ميدان علوم الحاسوب؛ أي يتم وضع معنى لكل مفهوم ومصطلح ولفظ في المجال، ثم

توضع تلك المفاهيم في نموذج بياني من المصطلحات وال العلاقات التركيبية. وقد أصبحت لأنطولوجيا ، مع ظهور الإنترن特 والويب الدلالي ، أهمية كبرى في مجال الهندسة المعرفية حيث إنها تساعد مستخدميها على إثراء النظام بمعنى المفاهيم والمصطلحات. ولقد أثبتت الأنطولوجيا مردوديتها في ميادين عدة مثل الذكاء الاصطناعي والطب وهندسة البرمجيات، ومجال تصميم الأنظمة.

أما في مجال علم المعلومات فالأنطولوجيا هي تمثيل شكلي للمعرفة كمجموعة من المفاهيم ضمن مجال ، بالإضافة إلى العلاقات بين تلك المفاهيم ، حيث تستخدم ل القيام بعمليات تفكير حول كيانات داخل ذلك المجال ، ويمكن أن تستخدم لوصف المجال.

بيانات مرمرة : Coded Data

وهي البيانات المتضمنة في الحقول الفرعية للوصف ، ويتم التعبير عن قيمتها أو تمثيلها من خلال شفرة أو رمز أو كود وليس من خلال اللغة الطبيعية. كما يمكن أن تكون البيانات المشفرة سابقة التجهيز ضمن الشكل البليوجرافي كالرموز التي تظهر في حقول البيانات الثابتة في التركيبة المعيارية للفهرسة المقررة آلياً (فما) ، أو في خطط التصنيف المختلفة كأرقام التصنيف ورموزه.

تسجيلة استنادية : Authority Record

تسجيلة في ملف استنادي بمدخل منفرد يمثل كياناً ما هو الرأس المعتمد المستخدم في الفهارس (اسم شخص ، أو رأس موضوع) ، كما أنشأته هيئة

الفهرسة المسؤولة. ويمكن أن تشتمل على بيانات أخرى عن الرؤوس غير المستخدمة للكيانات، وتبصرات تفسيرية وتاريخية، ومراجع عن المصادر التي رُجع إليها لاستقاء المعلومات التي اعتمد عليها في إنشاء التسجيلة.

التسمية العامة للمادة (GMD)

تسمى كذلك التحديد العام للوسط، أو التأشيرة العامة للمادة، وهي الدلالة، أو التسمية العامة للمادة الموصوفة. وتألف من عبارة تدل على الصنف العام الذي تسمى إليه المادة، مثل تسجيل صوتي، مخطوطة، مورد إلكتروني، ... إلخ؛ لأغراض الوصف البليوجرافي.

تعبير Expression

تحقيق فكري أو فني لعمل ما. ويكون عن طريق لغة ما من اللغات الطبيعية المعروفة أو اللغات الأخرى غير النصية، مثل الرسم أو الموسيقى أو غيرها.

تعريف مفاهيمي Conceptual Definition

ويسمى كذلك التعريف النظري (theoretical definition)، وهو عنصر مهم من عناصر عملية البحث العلمي، حيث تُعرَّف المفاهيم وفقاً للنموذج المعرف الذي يحكم مجالاً من المجالات العلمية، بشكل قابل للقياس، ويستخدم عادة في مجالات العلوم التي تعنى بتحليل المحتوى.

تقنيات بليوجرافية Bibliographic Codes

مجموعة من القواعد التي وضعها الخبراء والمتخصصون في مجال تخصص المكتبات والمعلومات لتحكم عمليات الفهرسة البليوجرافية داخل المكتبات ومؤسسات المعلومات، مثل قواعد الفهرسة الأنجلو أمريكية

(AACR) والتقنين الدولي للوصف البليوجرافي (ISBD) ، ووصف الموارد وإتاحة الوصول إليها (RDA) وغيرها.

التقنين الدولي للوصف البليوجرافي (تدوب) International Standard Bibliographic Description (ISBD)

المعروف اختصارا بـ (تدوب)، وهو يمثل مجموعة من تقنيات الوصف البليوجرافي التي اعتمد أولها بواسطة لجنة الفهرسة التابعة لاتحاد الدولي لجمعيات ومؤسسات المكتبات (إفلا) في اجتماعها الذي عقده على هامش الاجتماع الدولي لاتحاد في لفربول عام 1971م، ونشرته اللجنة في السنة نفسها.

والهدف من هذه التقنيات هو توفير مواصفات معيارية لإعداد الجانب الوصفي للمواد من منفردات، ودوريات، ومواد سمعية بصرية، ومواد قديمة، وخرائط، ومواد موسيقية، ... إلخ.

تقييد الوصول /الإتاحة Access Restriction

قيد مفروض يحد من إمكانية الفرد الوصول إلى المواد والاطلاع عليها. ويمكن تحديده بفترة زمنية معينة أو تحديد فئة معينة من الأشخاص بالاطلاع أو رفض الاطلاع عليها.

توريق / التوريق بالورقة Foliation

هو ترقيم أوراق المخطوطة أو الكتاب. كان التوريق نادراً حتى الربع الأخير من القرن الخامس عشر، حيث كان يتتألف أساساً من كلمة folio أو اختصاره Fo، متبوعاً برقم روماني. وقد استعملت الأرقام العربية ما بين 1475 – fo., fol. 1500، ثم استعملت خارج إيطاليا بعد 1500. ويلاحظ أن الأرقام العربية استخدمت بمفردها بدون كلمة Folio وكانت الأعمدة ترقم أيضاً بدلاً من

الأوراق. وبدأ ترقيم الصفحات يحل محل التوريق عند نهاية القرن السادس عشر. كما يطلق كذلك على عدد أوراق الكتاب أو المخطوطة سواء كانت مرقمة أو غير مرقمة.

توليد/نشوء Generation:

هي إحدى المراحل المتعاقبة في الاستساخ الفوتوغرافية للأصل. والجيل الأول هو الفيلم الأصلي الموجود بالكاميرا ثم ينتج عنه الجيل الثاني، ومن الجيل الثاني، ينتج الجيل الثالث، وهكذا. وهو كذلك مفهوم يستخدم لتمييز الإصدارات المختلفة للملفات المخزنة في الحاسوب. فأقدم تلك الإصدارات يطلق عليه الجد، وما بعده يسمى الأصل أو الأب، أما الأحدث فيسمى التابع أو الطفل.

حدث Event:

حادثة أو حدوث أو واقعة.

خصائص Attributes

وهي السمات المصاحبة لكيان ما. ويمكن أن تكون متصلة في الكيان أو نسبت إليه من خارجه. وتستخدم كوسائل وطرق يعتمد عليها المستفيد في صياغة الاستفسارات وتفسير النتائج عند طلب معلومات عن كيان محدد (مثلاً: عنوان العمل، بيان المسؤولية، بيان الطبعة، ... إلخ).

الرأس Heading:

هو الشكل الذي تظهر به أسماء الأفراد أو الهيئات أو المفاهيم أو الأشياء أو الأحداث أو الأماكن في ملفات الاستاد أو الكشافات، ومن المصطلحات المرادفة لمصطلح المدخل الموحد Uniform heading.

رأس الكشاف :Index Heading

كلمة أو جملة تختار لتدل على وجه من أوجه الوثيقة أو جزء من وثيقة أو الوثيقة كلها. والكلمة أو الجملة قد تدل على موضوع تناقشه الوثيقة، وقد تمثل تلك الكلمة أو الجملة المؤلف أو الهيئة التي يتبعها.

رأس معتمد :Authorized Heading

نقطة وصول/إتاحة مقيدة موحدة لكيان ما. انظر أيضًا: الرؤوس الاستنادية المعتمدة.

رؤوس استنادية معتمدة Authoritative Headings

كلمة أو كلمات تختار من اللغة الطبيعية لتسخدم كنقط وصول/إتاحة إلى التسجيلات البليوجرافية. وقد تكون الكلمة أو الكلمات اسم موضوع أو اسم شخص أو اسم هيئة أو اسم علم، ... إلخ. انظر أيضًا: الرأس المعتمد.

ضبط استنادي :Authority Control

الطرق التي بمقتضاهَا تُستخدم الأشكال المعتمدة للأسماء ورؤوس الموضوعات والعنوانين الموحدة، ... إلخ. كرؤوس في ملف للتسجيلات البليوجرافية وتكون موحدة طول الوقت، بالإضافة إلى صيانتها، وهي تتضمن ملفاً يحتوي على الأشكال المعتمدة وإحالاتها، كما تتضمن آلية تحديث التسجيلات في حالة التسجيلات المقرورة آلياً لضمان ثبات الاستخدام طول الوقت.

الضبط البليوجرافي العالمي :Universal Bibliographic Control

برنامج أعده وتبناه الاتحاد الدولي لجمعيات ومؤسسات المكتبات (IFLA)، حيث يدعو فيه كل دول العالم بأن تتولى الهيئة البليوجرافية

الوطنية في كل منها إعداد تسجيلة ببليوجرافية أساسية لكل ما تصدره تلك الدولة من مطبوعات ومواد أخرى، وتكون متاحة عالمياً وعلى وجه السرعة في صيغة مقبولة على المستوى الدولي. وهو أحد أهم المشروعات الدولية المرتبطة ارتباطاًوثيقاً بالاقتناء التعاوني والمشاركة في الموارد وبرنامج الإتحاد العالمي للمطبوعات الذي يتبناه الاتحاد نفسه.

عالم/فضاء ببليوجرافي *Bibliographic Universe*

المجموع الكلي للكيانات الببليوجرافية والعلاقات التي تربط بعضها بعض. بعبارة أخرى فإن العالم أو الفضاء الببليوجرافي يتكون من جميع أنواع الأشياء الفكرية والأشياء المادية في أي شكل أو قالب أو صيغة والتي تحتوي على أعمال إبداعية وكذلك المعلومات.

عمل Work

هو إبداع فكري أو فني متميز ويعني المحتوى الفكري أو الفني. وهو بهذا تلك المادة الناتجة عن أنشطة ومجهودات الأفراد أو المجموعات، وتطلق كذلك على المادة الناتجة عن الإبداع الفني للفنان. ويقصد بها في عالم الفهرسة الكيان الببليوجرافي الناتج عن عملية التعبير عن الأفكار وخلافه. فإذا كان المؤلف الأصلي أو منشئ العمل غير معروف فإن العمل يعتبر مجھولاً.

عمل أعلى Super Work

هو العمل الفكري أو الفني الذي انحدرت منه وانبثقت منه أعمال فكرية أخرى رغم عدم تمايزها معه تماماً، مثل العمل الأعلى "الجامع الصحيح" للبخاري وعشرات الأعمال التي تناولته بالشرح والتحليل والاختصار، والتهذيب، والتي تعتبر أعمالاً فكرية دنيا.

عمل مرجعي : Reference Work

هو أي عمل فكري يُرجع إليه للوصول إلى بعض المعلومات ولا يقرأ في تتابع من أوله إلى آخره مثل قراءة كتاب أو قصة، ... إلخ. كما يطلق المصطلح على الخدمة المرجعية التي تتضمن مساعدة القراء في بحثهم عن المعلومات في موضوعات شتى.

عنصر بيانات الوصف، انظر: بيانات الوصف

عنصر البيانات : Data Element

وهو مرادف لمصطلح حقل البيانات، وهو أصغر وحدة بيانات لها معنى عند وصف المعلومات. كما أنها تمثل وحدة معلومات محددة تؤلف حقولاً، أو جزءاً من الحقل في تسجيلة حاسوبية. وفي التسجيلة البليوجرافية، هو عبارة عن كلمة أو تعبير أو مجموعة من الحروف أو الأرقام أو الرموز التي تمثل وحدة من المعلومات البليوجرافية التي تكون كل منطقة الوصف البليوجرافي أو جزءاً منها.

عنوان مفتاحي : Key Title

الاسم الفريد المعطى لمورد مستمر (دورية، حولية، أعمال جماعية، ... إلخ) من قبل شبكة الرقم الدولي الموحد للدوريات (ردمد) ومربوط بشكل متلازم مع رقم (ردمد) المخصص له. وقد يكون العنوان المفتاحي هو العنوان نفسه تماماً. ولتحقيق التفرد يمكن إنشاؤه بإضافة عناصر تعريف أو تمييز مثل اسم الهيئة المصدرة، أو مكان النشر، أو بيان الطبعة، ... إلخ.

عنوان مصنوع : Supplied Title

بالنسبة للمادة التي تفتقر إلى عنوان فعلي في المصدر الرئيس للمعلومات أو بديله، هو العنوان الذي يضعه المفهرس، وقد يكون مأخوذاً من مكان آخر من المادة نفسها أو من مصدر مرجعي.

عنوان موحد : Uniform Title

هو العنوان المفرد/المستقل الذي يحدد ذاتية عمل ما أو تعبير ما لأغراض الفهرسة والتجميع في عروض لمجموعات التعبيرات أو المظاهر المادية للعمل أو التعبير. والأمثلة لذلك عناوين جامعة وعناوين تقليدية/اصطلاحية استخدمت للتجميع في الفهرس (Collocation) ورؤوس شكلية استخدمت لتنظيم العروض وعناوين فريدة استخدمت للتمييز بين الأعمال التي تحمل العنوان نفسه. كما تعتبر العناوين الموحدة تلك الصيغ المعتمدة التي تربط أو تجمع بها عناوين مغايرة للمظاهر المختلفة لعمل ما، له مؤلف أو بدون مؤلف، لأغراض البحث أو الإتاحة.

فهرسة على المستوى الأدنى : Minimal Level Cataloging

مستوى في التكويد، يسمح للمفهرس بإنشاء تسجيلات بيليوغرافية تحتوي على وصف محدود جداً عن الوصف الموجود في المستوى المركز للالفهرسة ، مما ينتج عنه تسجيلات ذات معلومات أقل مما هو موجود في الفهرسة الكاملة، وهذا المستوى يستخدم في حالة التأخير في فهرسة المادة فهرسة كاملة بسبب ضغط العمل، ولكن يمكن للقراء الوصول إلى المادة بهذا القدر اليسير من المعلومات، أو في حالة عدم استحقاق المادة لتكاليف الفهرسة ذات المستوى الكامل.

قابلية التصفح/الاستعراض : Browsability

قدرة نظام التكشيف على أن يتم البحث فيه بطريقة غير منسقة وعشوائية. هذه المقدرة تعتبر مهمة للباحث حتى ولو لم ينتج عنها إجابة منطقية عن سؤال البحث.

قطبية : Polarity

في الاستساخ بالتصوير، تغيير في النغمات اللونية بين الأجيال المختلفة للنسخ. ويعني تغيير القطبية انعكاس في النغمات اللونية عن الأصل، من السالب إلى الموجب أو بالعكس. كما يعني الاحتفاظ بالقطبية، أن هناك تغييراً طفيفاً في النغمات اللونية.

كيان : Entity

هو الوجود المادي أو التصوري. ويطلق على كل مادة يمكن معالجتها كوحدة في فئة معينة أو نوع أو أي عنصر ينتمي لتصنيف معين.

كشاف : Index

قائمة مرتبة بالرؤوس تشير إلى معلومات ذات علاقة بتلك الرؤوس وهذه المعلومات يكون ترتيبها مختلفاً. والكشاف لا يوفر تفسيراً للمعلومات سوى الإشارة إلى موقع تلك المعلومات. وهو يتميز عن الفهرس، فالأخير يوفر معلومات إضافية للمساعدة على تحديد العلاقة بموضوع البحث. والكشاف يمكن أن يكون على بطاقة، حيث يكون لكل مدخل بطاقة ليسهل ترتيبها، وقد يكون على ورق أو في قاعدة بيانات، أو ملف منسق للكلمات.

مبادئ الفهرسة :Cataloging Principles

طبقاً لمؤتمر باريس 1961م هناك سبعة مبادئ مهمة في الفهرسة، خمسة منها تشتراك فيها جميع أنواع المداخل كالتالي:

1- تعدد المداخل: حيث يمكن الوصول إلى الكتب عن طريق عدة نقاط إتاحة منها اسم المؤلف، والعنوان، والموضوع، والسلسلة، ... إلخ.

2- المدخل الفريد: وهو مبدأ إنشاء مدخل للكتاب تحت رأس اختيار من بين عدة خيارات، كاسم شخص، واسم هيئة، ورأس موضوع، ... إلخ. ثم إنشاء شبكة من الإحالات من البدائل الأخرى.

3- الارتباط المحتم: وهو المبدأ الذي يحتم على المفهرس ذكر الكلمة المرتبطة بشخص أو هيئة أو موضوع أو مجلة، بحيث يكون المدخل الذي اختير لهذا الاسم هو الكلمة التي يتحتم تذكرها.

4- الارتباط الاحتمالي: وهو مبدأ اختيار الرأس لمدخل المفهرس الذي يحتمل أن يبحث تحته معظم المستفيدين من المكتبة.

5- المدخل المحدد: وهو مبدأ اختيار مدخل في المفهرس تحت موضوع محدد؛ لتمييزه عن المدخل الذي يكون تحت رأس موضوع واسع على شرط أن يكون مساوياً في تخصصه ويتلاءم مع محتويات الوثيقة.

كما أن هناك مبدأين يتعلقان بوصف المادة، وهما :

6- الوصف الكافي: وهو مبدأ توفير المعلومات الكافية للقارئ في مداخل الفهارس، حتى يستطيع اختيار المطبوع المناسب.

7- الوصف الموجز: وهو مبدأ يستخدم لتفادي التكرار، أو إضافة معلومات غير ضرورية في بطاقة المفهرس.

المحدّد الموحد لموقع المورد (URL) :

عنوان الموقع الإلكتروني على الإنترنت، وهو معيار (RFC 1738) لمجموعة من الرموز هدفها تحديد مكان الخدمة أو الموارد على أساس مكان تخزينها على الشبكة (خصوصاً شبكة الويب) والبروتوكول اللازم للوصول إليها. ويستخدم (URL) من قبل المستعرضات، مثل: Internet Explorer, Netscape or FireFox لتحديد الموضع على الإنترنت. وهو يحدد الموارد من خلال تمثيل موقعها على الشبكة، وليس عن طريق اسمها. ومجموعة الرموز تبدأ دائماً بما يلي: (http://)، وهي تتعرف إلى موقع كل صفحة، وبها يتحدد مكان وجود المعلومات المتاحة على الإنترنت.

مختارات أدبية (Anthology) :

مقتطفات أدبية مختارة، تكون نشراً أو شعراً، وتغطي موضوعاً واحداً من كتابات مؤلف واحد أو مجموعة من المؤلفين. وتميزها صفة عامة مشتركة بينها، كالموضوع أو الشكل الأدبي. وفي الفهارس، تنشأ مداخل تحليلية للمنتخبات. أما في الفهرسة المباشرة، فتسجل جميع العناوين التي تحويها في شكل المحتويات، حيث يمكن البحث عنها في تبصرة المحتويات.

مختصرات/موجزات (Abridgements) :

عمل مادي يُكثّف أو يختصر النص الأصلي (يعني يلخص الطبعة الكاملة لعمل ما) بعد حذف أجزائه غير المهمة، ولكن مع الاحتفاظ بالمعنى العام والوحدة الموضوعية، وطريقة عرض العمل الأصلي. والمختصر يعده شخص آخر غير مؤلف العمل الأصلي. يستخدم المصطلح أحياناً بالترادف مع: الملخص، المستخلص، والخلاصة، والنبذة، ... إلخ. وكلها تشير إلى اختصار عمل كبير، ولكن لكل منها دلالة مختلفة.

مرجع خارجي Referent :

هو المدلول الخارجي لكلمة أو عبارة سواء كان شيئاً مادياً، مثل كتاب أو شيء غير مادي، مثل العدالة أو الحرية.

مصدر معلومات Information Source :

المصادر التي يحصل منها الفرد على معلومات تحقق وتلبي احتياجاته.

مظهر مادي Manifestation :

التجسيد المادي لتعبير ما عن عمل ما. وهو يشمل كل أوعية المنتجات الفكرية النصية وغير النصية من كتب وغيرها، التي أتيحت للجمهور من خلال مؤسسات النشر والتوزيع، والإطلاق والإنتاج، ... إلخ.

معيار المستوى الأساسي Core Level Standard :

هو مستوى في الترميز أو التكويذ، يستخدم في برنامج الفهرسة التعاونية يسمح للمفهرس بإنشاء تسجيلات ببليوجرافية تحتوي على عدد قليل من عناصر البيانات، مما يكون في المستوى الكامل للفهرسة، ولكن أكثر مما هو موجود في المستوى الأقل للفهرسة. والحقول ثابتة الطول تكون مكونة بالكامل، ولكن هناك قائمة بالاستثناءات تطبق على الحقول ذات الأطوال المتفيرة.

مفهوم Concept :

التعرف إلى نمط من الخصائص، أو على بنية، تُمكّن العقل من تجسيد موضوع التفكير بالاسم وذلك في اتساق أو ثبات مستمر، بحيث لا يتغير من آن لآخر للشيء نفسه.

منشئ Creator :

منشئ مسؤول عن المحتوى الفكري أو الفني للعمل. فهو الشخص أو الجماعة أو الهيئة المسئولة عن محتوى العمل أو الوثيقة أو المستند أو المقالة، ... إلخ. والتأليف يجب تمييزه عن أي دور آخر في عملية إنتاج الأعمال، مثل المحرر أو الناشر أو المترجم. ففي التأليف يكون مؤلف العمل هو الشخص الذي أنتج العمل بمحض إرادته. فإذا كان المؤلف عبارة عن كيان مجرد، كجامعة مثلاً، فإن إرادة هذا الكيان تتطابق مع إرادة من يمثلها والذي يتصرف باسمها. والمؤلف هو الشخص الذي له السلطة والقدرة على إصدار العمل.

المؤتمر الدولي لمبادئ الفهرسة International Conference On Cataloging Principles (ICCP) :

مؤتمր مهم للمفهرسين والبليوغرافيين وختصاصي المكتبات ذوي الخبرة في مجال الفهرسة، والذي عقد في باريس في الفترة من 9-18 أكتوبر 1961 بناء على اقتراح مجلس (إفلا) عام 1957؛ للوصول إلى اتفاق حول بعض مبادئ الفهرسة. وقد تبنته (إفلا) بهدف الوصول إلى اتفاق على المبادئ الأساسية التي تحكم اختيار شكل المدخل في فهرس المؤلف والعنوان. ومنذ عقد هذا المؤتمر صدر أكثر من عشرين تقنياً كان آخرها قواعد الفهرسة الأنجلوأمريكية، الطبعة الثانية، 1978، والتقنيون الدولي الجديد لقواعد وصف وإتاحة الموارد/المصادر البليوغرافية.

مورد معلومات Information Resource :

ويقصد به، كما يعرفها المركز القومي للإحالة المرجعية في العلوم والتقنية (NRCST)، مجموعة من المواد المكتبية التي تضم أهم الأعمال

المرجعية والإحصاءات والأدلة والمستخلصات والكتابات البليوجرافية والدوريات وغيرها، ومجموعة المواد الخاصة التي تضم الرسائل الجامعية والبحوث والنشرات والتقارير والمخطوطات الأرشيفية والوثائق والمواد السمعية البصرية.

المؤلف: انظر المنشئ.

نسخة مفردة Item:

المادة البليوجرافية. وتعني في المفهوم المادي أي وثيقة منفصلة تضمنها مجموعة المكتبة. وهي وثيقة أو مجموعة وثائق في أي شكل مادي، منشورة أو صادرة أو تعامل كوحدة مفردة واحدة، وهي الأساس لوصف بليوجرافي واحد. وفي الكشاف هي المرجع أو الإحالة إلى الوثيقة.

نظام استرجاع المعلومات Information Retrieval System:

مجموعة من الإجراءات المحاسبة والتي عادة ما تُستخدم في الرجوع إلى البيانات التي تحويها الوثائق وتكشف تلك البيانات واحتزانتها بطريقة تيسّر استعادتها عند الطلب. انظر أيضاً: استرجاع المعلومات

نظام معلومات Information System:

مجموعة منظمة من الإجراءات والتقنيات المصممة لحفظ المعلومات واسترجاعها وتحويتها وتحليلها وعرضها بحيث يمكن استخدامها في الوقت المناسب. وجميع نظم المعلومات التي تعتمد على الحاسوب تتألف من ستة عناصر وهي المعدات والبرمجيات، والبيانات الصحيحة، والأفراد المدربون في مجال نظم المعلومات، والمستفيدين ذوي الدراسة بالنظام، والإجراءات المؤثقة. وكل عنصر من تلك العناصر يسهم في نجاح أو فشل أي

نظام للمعلومات. ولنجاح نظام المعلومات، سواء كان النظام في مرحلة التصميم أو الاستخدام أو التغيير، يجب أن يؤخذ في الاعتبار العناصر الستة المذكورة عاليه.

نقطة إتاحة مقيدة : Controlled Access Point

اسم، تعبير، رمز، ... إلخ. سوف توجد تحتها تسجيلة ببليوجرافية أو استنادية أو إحالة. وتشمل نقطه الإتاحة المسماة كنقطه إتاحة معتمدة أو صيغ مفضلة، بالإضافة إلى تلك النقط المسماة كصيغ معايرة. وتشمل نقطه الإتاحة المعتمدة على الأسماء الشخصية، وأسماء العائلات، وأسماء الهيئات. وتشمل نقطه الإتاحة المعتمدة على عنوانين للأعمال، والتعبيرات، والمظاهر المادية، والنسخ المفردة. وتشمل نقطه الإتاحة المكونة من اسمين أو معرفين، كما في حالة نقطة إتاحة اسم/عنوان التي تمثل عملاً يجمع بين اسم المؤلف واسم العمل. وتشمل نقطه الإتاحة المعتمدة على مصطلحات للأحداث، والأشياء، والمفاهيم، والأماكن. وتشمل نقطه إتاحة معتمدة على المعرفات، مثل الأرقام المعيارية، دلائل التصنيف، ... إلخ. وتشمل عناصر مضافة للاسم بحد ذاته (مثال ذلك: التواريخ) لأغراض التمييز بين الكيانات التي تحمل أسماء متطابقة أو متشابهة.

نقطة وصول /إتاحة : Access Points

اسم، مصطلح، رمز، ... إلخ. سوف توجد تحته تسجيلة أو إحالة ببليوجرافية أو استنادية. وهي الوحدة (الاسم أو المصطلح أو العبارة أو الرمز، ... إلخ) التي يبحث تحتها عن التسجيلة الببليوجرافية ويُعرف عليها بها (مثلاً: المؤلفون، والعناوين، والمواضيع بالفهارس. وفي الفهارس البطاقية، كانت نقط

الوصول المستخدمة تتضمن المدخل الرئيس والمداخل الإضافية ورؤوس الموضوعات ورقم التصنيف أو رقم الاستدعاء، ولكن بعد استخدام الفهارس المقرروءة آلياً، أصبح كل جزء تقريباً في تسجيلات الفهارس (مثل اسم الناشر ونوع المادة، ... إلخ) يمكن استخدامه كنقطة للوصول. وفي تسجيلات مارك توجد معظم نقاط الوصول في الحقول التالية (حيث XX تقع بين 00-99) 1xx,4xx, 6xx, 7xx, 8xx. انظر أيضاً: نقطة إتاحة مقيدة.

:Conceptual Model نموذج مفاهيمي

النموذج المفاهيمي بما هو مختلف عن النموذج الذهني (Mental Model)، يهتم بتمثيل المفاهيم، التي هي عبارة عن الكيانات والعلاقات التي تربطها فيما بينها.

:Cataloging Agency هيئة الفهرسة

أي مكتبة أو مؤسسة توفر بيانات فهرسة موثوقة بها في شكل تسجيلات ببليوجرافية جديدة. وتعديلات للتسجيلات الموجودة لتسخدمها المكتبات الأخرى. وعادة ما تقوم المكتبات الوطنية بهذا الدور، والتي تدعى في بعض الأحيان الوكالة الببليوجرافية الوطنية.

:Relevance وثاقة الصلة بالموضوع

يعني هذا المصطلح داخل السياق العام لعلم المعلومات عامه ومجال استرجاع المعلومات خاصة، مدى تلبية وثيقة ما، أو مجموعة وثائق استرجعها نظام ما، للحاجة المعلوماتية لأحد المستفيدين.

وثيقة Document

ويطلق عليها مواد أو مادة تشمل أنواع مصادر المعلومات وأشكالها كافة، من التقارير والكتب ومقالات والدوريات والأطروحات ومختلف المصادر الإلكترونية وال الرقمية على شبكة الإنترنت المستودعات الرقمية والمواد المسموعة والمرئية والمصفرات الفيلمية، ... إلخ. والوثيقة بهذا المعنى الاصطلاحي تشمل المكونين الأساسيين الحاوية/الناقل، والمحتوى.

الوحدة библиографическая Unit

وثيقة أو عمل يشكل وحدة مستقلة ويوصف في مدخل رئيس مستقل في الفهرس.

وصف ببليوجرافية Bibliographic description

الوصف الذي يحلل وينظم التفاصيل الخاصة بالعناصر الرسمية للمواد، مثل المنشئ والعنوان والتاريخ والمدى والمحتويات بغرض تسهيل التعرف عليها وتنظيمها وفهمها. وعلى الرغم من أن هذا المصطلح يرتبط غالباً بالكتب، إلا أنه يستخدم عند التعامل مع المواد الأخرى التي يراد إنشاء ببليوجرافيات وفهارس لها. وتنظم بيانات الوصف على التسجيلة библиографическая، حيث تضم العنوان وبيان المسؤولية (وهذا يشتمل على المؤلف، والمحرر، والملحن، ...) والطبعه والنشر والتوزيع والوصف المادي والسلسلة والتبصرات والرقم المعياري وشروط الإتاحة. فالوصف библиография هو العملية الناتجة عن إنشاء المادة التي تحتوي على الوصف.

وصول إلى المعلومات : Access to Information

إمكانية إيجاد المعلومات المتعلقة بموضوع البحث باستخدام الفهارس والكتشافات ووسائل البحث أو أي وسيلة استدلال على المواد أو المعلومات، أو الأسلوب المتبوع في اختزانتها، وهي تشمل الفهارس والببليوجرافيات والكتشافات، ... إلخ. أو أية أداة أو طريقة تؤدي إلى الوصول إلى تلك المواد أو المعلومات. وفي مجال استرجاع المعلومات، هي الوسيلة أو الطريقة التي يمكن بواسطتها الوصول إلى الوثائق، كالكتشافات، والفهارس، والببليوجرافيات. كما تعني أيضاً الترخيص أو إتاحة فرصة الاطلاع على وثيقة ما.

مسرد إنجليزي – عربي

الم مقابل الإنجليزي	المصطلح العربي
Abridgements	المختصرات
Access Points	نقطة إتاحة/وصول
Access Restrictions	قيود الإتاحة/الوصول
Access to Information	الوصول إلى المعلومات
Accessibility	إمكانية الوصول
Adaptation	التكيف/التعديل
Aggregate Entities	الكيانات التجميعية
Alternate Relationships	علاقات بديلة
Anthology	مجموعة مختارات أدبية
Attributes	خصائص
Attributes of Entities	خصائص الكيانات
Conceptual Definition	التعريف المفاهيمي
Authoritative Headings	الرؤوس الاستنادية المعتمدة
Authority Control	الضبط الاستنادي
Authority Record	تسجيلة استنادية
Authorized Heading	رأس معتمد
Automatic Indexing	التنكشيف الآلي
Automation	الأتمتة
Autonomous Categories	فئات مستقلة
Autonomous Complement	تكاملة مستقلة

الم مقابل الإنجليزي	المصطلح العربي
Autonomous Successor	عقب مستقل
Autonomous Supplement	ملحق مستقل
Autonomous Work	عمل مستقل
Basic Level National Bibliographic Record	تسجيلة ببليوغرافية وطنية - مستوى أساسى
Basic Level of Functionality	المستوى الأساسي للوظيفية
Basic Record	تسجيلة أساسية
Bibliographic Citation	استشهاد ببليوغرافي
Bibliographic Codes	تقنيات ببليوغرافية
Bibliographic Conventions	أعراف ببليوغرافية
Bibliographic Data	بيانات ببليوغرافية
Bibliographic Entities	كيانات ببليوغرافية
Bibliographic Information	معلومات ببليوغرافية
Bibliographic Searches	عمليات البحث الببليوغرافي
Bibliographic Universe	العالم / الفضاء الببليوغرافي
Bibliographical Unit	وحدة ببليوغرافية
Business Rules	القواعد التجارية
Capture Mode	طريقة الالتقاط الآلي
Cartographic Work	عمل خرائطي
Cataloguing Principles	مبادئ الفهرسة
Classification Schemes	خطط التصنيف
Collation	التوريق (وصف مادي)

الم مقابل الإنجليزي	المصطلح العربي
Complement Relationship	علاقة مُكملٌ
Component Entities	الكيانات المكونة
Concepts	المفاهيم
Conceptual Definition	التعريف المفهومي
Conceptual Model	النموذج المفاهيمي
Context for the Expression	سياق للتعبير
Controlled Access Point	نقطة إتاحة مقيدة
Coordinates	الإحداثيات
Core Level Standard	معيار المستوى الأساس
Corporate Body	الهيئة
Creator	المنشئ
Critical Response to the Expression	الاستجابة النقدية للتعبير
Data Capture	التقاط البيانات
Data Requirements	متطلبات البيانات
Dependent Parts	الأجزاء التابعة
Descriptive Data Elements	عناصر البيانات الوصفية
Designation	التسمية
Electronic Resources	موارد / مصادر إلكترونية
Entity	الكيان
Entity Analysis Technique	تقنية تحليل الكيان

الم مقابل الإنجليزي	المصطلح العربي
Entity Identifiers	مُحدّدات الكيان
Entity-Relationship Analysis	تحليل العلاقة بين الكيانات
Entity-Relationship Analysis Technique	تقنية تحليل العلاقة بين الكيانات
Entity-Relationship Structure	هيكل العلاقة بين الكيانات
Equinox	تساوي الليل والنهار
Event	الحدث
Expected Frequency of Issue	مرات الصدور المتوقعة للإصدار
Expected Regularity of Issue	الانتظام المتوقع للإصدار
Experimental Databases	قواعد البيانات التجريبية
Expression	التعبير
Extensibility of Expression	امتدادية التعبير
Fingerprint	البصمة
Creator	المُنشئ
Foliation	التوريق (وصف مادي)
FRBR (Functional Requirements for Bibliographic Records)	المتطلبات الوظيفية للتسجيلات библиография
General Material Designator (GMD)	التسمية العامة للمادة
Generation	التوليد/ النشوء
Geodetic, Grid, And Vertical Measurement	القياس الجيوديسي والشبكي والعامودي
Groove Width	عرض الثلم
Guidelines For Authority And Reference Entries (GARE)	الإرشادات التوجيهية للمداخل الاستنادية

الم مقابل الإنجليزي	المصطلح العربي
	والإحالات
Guidelines For Subject Authority And Reference Entries	الإرشادات التوجيهية للمداخل الاستنادية الموضوعية ومداخل الإحالات
Headings	الرؤوس
Hierarchical and Reciprocal Relationship	العلاقة الهرمية والتبادلية
IMCE (International Meeting of Cataloguing Experts)	الاجتماع الدولي لخبراء الفهرسة
Imitation Relationship	علاقة تقليد /محاكاة
Independent Parts	أجزاء مستقلة
Index	الكتشاف
Index Heading	رأس كشاف
Indexing	التكشيف
Information	المعلومات
Information Needs	الاحتياجات المعلوماتية
Information Resources	موارد المعلومات
Information Retrieval	استرجاع المعلومات
Information Retrieval System	نظام استرجاع المعلومات
Information Source	مصدر المعلومات
Information System	نظام المعلومات
Inherent Attributes	خصائص متأصلة / ملزمة

الم مقابل الإنجليزي	المصطلح العربي
Integral part	جزء مكمل
Integral Unit	وحدة مكملة
Intended Audience	الجمهور المستهدف
Intended Termination	نهاية منظورة
Interlibrary Loan	الإعارة بين المكتبات
International Conference On Cataloging Principles (ICCP)	المؤتمر الدولي حول مبادئ الفهرسة
Item	النسخة المفردة
Key Title	العنوان المفتاحي
Kind of Cutting	نوع التقطيع
Labeling Information	معلومات وسم/ توسيم
Library Catalogues	فهارس المكتبات
Logical Concepts	مفاهيم منطقية
Logical Level	المستوى المنطقي
Manifestation	المظهر المادي
Marks/inscriptions	علامات/ نقوش
Medium of Performance	وسیط الأداء
Minimal Level Cataloguing	الفهرسة في المستوى الأدنى
Mode of Access	طريقة الوصول/ الإتاحة
National Bibliographic Agency	الهيئة библиографическая الوطنية
Normalizing Bibliographic Data	تقنين البيانات библиография

الم مقابل الإنجليزي	المصطلح العربي
Object	الشيء
Original Work	عمل أصلي
Physical Medium	وسيل مادي
Physical Requirements	متطلبات مادية
Place	المكان
Polarity	القطبية
Presentation Technique	تقنية التمثيل
Projection	إسقاط
Recall	الاستدعاء
Reconfiguration	إعادة تهيئة/تشكيل
Reconfiguration Relationship	علاقة التهيئة
Recording Technique	تقنية التسجيل
Reduction Ratio	نسبة التصغير
Reference	الإحالة
Referent	المرجع الخارجي
Referential Categories	الفئات المرجعية
Referential Complement	تكميلة مرئية
Referential Successor	عقب مرجعي
Referential Supplement	ملحق مرجعي
Referential Work	عمل مرجعي
Relational Database Systems	نظم قواعد البيانات العلاقية

الم مقابل الإنجليزي	المصطلح العربي
Relationships Pattern	نمط العلاقات
Representation of Relief	تمثيل تضاريس
Reproduction Relationship	علاقة استنساخ
Responsibility Relationship	علاقات المسؤولية
Revisability of Expression	قابلية التعبير للتقييم
Revision Relationship	علاقة تقييم
Scale	مقاييس الرسم
Segmental Parts	أجزاء قطاعية
Sequencing Pattern	نمط التسلسل
Seriality	المسلسلية (الموارد / المصادر المستمرة)
Subject Authorities	الملفات الاستنادية للموضوعات
Subject Relationship	علاقة الموضوع
Successor Relationship	علاقة العقب
Summarization	تلخيص
Super work	عمل أعلى
Supplement Relationship	علاقة الملحق
Supplied title	عنوان مصنوع
System Requirements	متطلبات النظام
Systemic Parts	أجزاء نظامية
Terms of Availability	شروط الإتاحة
Thesauri	المكانز

الم مقابل الإنجليزي	المصطلح العربي
Transformation Relationship	علاقة تحويل
Translation Relationship	علاقة ترجمة
Uniform Title	العنوان الموحد
UNIMARC Manual	الموجز الإرشادي لصيغة فما (مارك) العالمي
Universal Bibliographic Control	الضبط البibliوغرافي العالمي
Use Restrictions on the Expression	قيود استخدام التعبير
User Tasks	مهام المستفيد
Whole/Part Relationships	علاقات الكل بالجزء
Work	العمل
Work Realization	تحقيق/إنجاز العمل

الملحق

ربط عناصر البيانات كما في تقنيات التقنين الدولي للوصف البليوجرافي
والمبادئ التوجيهية للتسجيلات الاستنادية والإحالات، والمبادئ التوجيهية
للمداخل الاستنادية الموضوعية والإحالات، مع الخصائص المنطقية.

تبصرة :

بني هذا الملحق ليتوافق مع الفصل الرابع - الخصائص. يغطي كل قسم داخل الملحق أحد الكيانات المعرفة في النموذج، وبداخل كل قسم رصد كامل للخصائص المرتبطة بذلك الكيان. تتماشب المصطلحات المستخدمة لتحديد الخصائص المنطقية (بحروف سوداء مائلة) مع تلك المصطلحات المستخدمة في الفصل الرابع. يوجد تحت رأس كل خاصية منطقية قائمة بعناصر البيانات وفقاً لتقنيات تدوب، والمبادئ التوجيهية للتسجيليات الاستنادية والإحالات، والمبادئ التوجيهية للمداخل الاستنادية الموضوعية والإحالات، والتي تدخل ضمن النطاق المُعرف للخاصية.

تتوافق المصطلحات المستخدمة لتمثيل عناصر البيانات مع أسماء عناصر البيانات المستخدمة في التقنيات الدولية للوصف البليوجرافية (تدوب) والمبادئ التوجيهية للتسجيليات الاستنادية والإحالات، والمبادئ التوجيهية للمداخل الاستنادية الموضوعية والإحالات التي أصدرتها منظمة "إفلا". ومع ذلك، إذا كان عنصر البيانات الذي يقع ضمن نطاق الخاصية المنطقية أكثر تحديداً من عنصر البيانات في التقنيات المذكورة GSARE، ISBD، GARE، فإن اسم عنصر البيانات يُقيد ليشير على نحو أكثر تحديداً إلى نوع البيانات المسجلة في إطار عنصر البيانات الذي يتواافق مع الخاصية المنطقية. وعلى سبيل المثال، نجد تحت الخاصية المنطقية "شكل العمل"، عنصر البيانات بتقنية GARE "إضافة إلى العنوان الموحد - إضافات أخرى" مقيداً بالمصطلح

"شكل العمل" داخل معقوفين، ليشير إلى أن عنصر البيانات يتواافق مع الخاصية المنطقية فقط عندما يكون محتوى عنصر البيانات تسمية لشكل العمل.

وبإضافة إلى عناصر البيانات المأخوذة من تقنيات (تدوب)، والمبادئ التوجيهية GSARE والمبادئ التوجيهية GARE، تشمل على قائمة العناصر تحت كل خاصية منطقية، حيثما ينطبق ذلك، على حقول بيانات مرمزة من صيغة مارك العالمي. لا ترد في هذه القائمة حقول مارك العالمي التي تحمل الشكل النصي للبيانات في كل من تدوب والمبادئ التوجيهية GARE، والمبادئ التوجيهية GSARE؛ وإنما الحقول التكميلية التي تحمل البيانات المتكافئة في شكل مرمز هي المسجلة. يعطى لكل واحد من عناصر هذه البيانات اسم حقل مارك العالمي، يليه بين هلالين: رقم الحقل، ومحدد الحقل الفرعى، وموقع/مواقع المحرف داخل الحقل الفرعى، حسب الاقتضاء. وعلى سبيل المثال، "بيانات المعالجة العامة - رمز الجمهور المستهدف" - (UNIMARC 100 a/17-19)، تشير إلى أن الشكل المرمز للبيانات لأجل الجمهور المستهدف" تسجل في الحقل 100/ حقل فرعى a مواقع محارف 17 في صيغة (فما) مارك العالمي.

1. خصائص العمل:

عنوان العمل:

رأس العنوان الموحد - عنوان العمل (بما في ذلك عنوان الجزء).
العنوان نفسه (بما في ذلك رقم/اسم الجزء).

شكل العمل:

إضافة إلى العنوان الموحد - إضافات أخرى [شكل العمل].
تبصرات عن طبيعة، مجال، الشكل الأدبي ، ... إلخ - [تبصرة تتعلق
بشكل العمل].

حقل البيانات المرمزة: كتب. رموز شكل المحتويات ، ... إلخ.
(UNIMARC 105 a/ 4-7, 8, 9, 11-12).

حقل البيانات المرمزة : مسلسلات - رمز نوع المادة ، ... إلخ.
(UNIMARC 110 a/3, 4-7)

حقل البيانات المرمزة : مواد خرائطية - شكل المفردة الخرائطية.
(UNIMARC 124 b).

حقل البيانات المرمزة : تسجيلات صوتية - مؤشر النص الأدبي.
(UNIMARC 125 b)

حقل البيانات المرمزة : عروض موسيقية ومدونات- شكل التأليف
الموسيقي.
(UNIMARC 128 a)

حقل البيانات المرمزة : أثري - رموز شكل المحتويات ، ... إلخ.
(UNIMARC 140 a/9 – 16, 17-18, 19)

تاريخ العمل:

إضافة إلى عنوان موحد- تاريخ [العمل].

خاصية مميزة أخرى:

إضافة إلى عنوان موحد- إضافات أخرى.

نهاية مقصودة:

[غير معروف].

جمهور مستهدف:

تبصّرات تتعلق باستخدام/جمهور- [تبصّرة تتعلق بالجمهور المستهدف]

بيانات المعالجة العامة - رمز الجمهور المستهدف.

(UNIMARC 100 a/ 17-19).

سياق للعمل:

تبصّرات حول طبيعة، مجال، شكل أدبي، ... إلخ.- [تبصّرة تتعلق

بالسياق].

وسيط الأداء (عمل موسيقي):

إضافة إلى عنوان موحد- تسمية عددية (للموسيقى).

المفتاح (عمل موسيقي):

إضافة إلى عنوان موحد - مفتاح (للموسيقى).

إحداثيات (عمل خرائطي):

بيان المعطيات الرياضية - [إحداثيات].

تبصّرات عن حقل البيانات الرياضية - [تبصّرة تتعلق بالإحداثيات].

حقل البيانات المرمزة: مواد خرائطية – إحداثيات.

.(UNIMARC 123 d – g, I – m)

تساوي الليل والنهار (عمل خرائطي):

بيان المعطيات الرياضية.

تبصرات عن حقل البيانات الرياضية – [تبصرة تتعلق بتساوي الليل والنهار].

حقل البيانات المرمزة: مواد خرائطية – تساوي الليل والنهار.

. (UNIMARC 123 n)

2. خصائص التعبير:

عنوان التعبير:

[غير معروف].

شكل التعبير:

تبصرات عن طبيعة، مجال، شكل أدبي، ... إلخ. – [تبصرة تتعلق بشكل التعبير].

تاريخ التعبير:

إضافة إلى عنوان موحد – تاريخ (التعبير).

تاريخ النشر، التوزيع، ... إلخ. – (تاريخ حقوق النشر والتأليف، تاريخ الفونوغرام، ... إلخ).

تبصرات عن حقل النشر، التوزيع، ... إلخ. – (تبصرة تتعلق بتاريخ التسجيل، ... إلخ).

بيانات المعالجة العامة - تاريخ النشر (تاريخ حقوق النشر والتأليف، تاريخ الفونوغرام، ... إلخ) (16 – a/8 UNIMARC 100).

لغة التعبير:

إضافة إلى عنوان موحد - لغة.

تبصرة عن طبيعة، مجال، شكل أدبي، ... إلخ. - [تبصرة عن اللغة] (j – a, d UNIMARC 101).

خاصية مميزة أخرى:

إضافة إلى عنوان موحد - إضافات أخرى [إصدار، تعديل (للموسيقي)، ... إلخ].

امتدادية التعبير:

[غير معروف].

إمكانية تنقية التعبير:

[غير معروف].

مدى التعبير:

مدى الملف (مورد إلكتروني) - [عدد التسجيلات، البيانات، ... إلخ].
مدى النسخة المفردة - [وقت ومرة التشغيل].

تبصرات تتعلق ب ... مدى الملف - [تبصرة عن عدد التسجيلات، البيانات، ... إلخ].

حقل البيانات المرمزة: إسقاطات مرئية، ... إلخ . - طول (UNIMARC)

115, a/1 – 3

حقل البيانات المرمزة : أمد/مدة التسجيلات الصوتية (UNIMARC 127 a)

تلخيص المحتوى:

تبصرات تتعلق بالمحتويات - [قائمة المحتويات].

تبصرات تقدم ملخصاً.

سياق للتعبير:

تبصرات عن طبيعة، مجال، شكل أدبي، ... إلخ.- [تبصرة تتعلق بسياق للتعبير].

استجابة نقدية للتعبير:

تبصرات عن طبيعة، مجال، شكل أدبي ... إلخ.- [تبصرة تتعلق بالاستجابة النقدية للتعبير].

قيود الاستخدام المفروضة على التعبير:

تبصرات تتعلق بـ ... الإتاحة - [تبصرة تتعلق بقيود الاستخدام].

نطء التسلسل (مسلسل):

[غير معروف].

الانتظام المتوقع للإصدار (مسلسل):

بيان مرات الصدور- [الانتظام].

حقل البيانات المرمزة: مسلسلات - الانتظام (UNIMARC 110 a/2).

مرات الصدور المتوقع للإصدار (مسلسل):

بيان مرات الصدور - [مرات الصدور].

حقل البيانات المرمزة: مسلسلات - مرات الصدور (UNIMARC 110 a/1).

نوع المدونة (تدوين موسيقي):

بيان محدد للموسيقي المطبوعة - [نوع المدونة].

بيان مواز محدد للموسيقي المطبوعة - [نوع المدونة].

تبصرات عن البيان المحدد للموسيقي المطبوعة - [تبصرة تتعلق بنوع المدونة].

حقل البيانات المرمزة: تسجيلات صوتية وموسيقي مطبوعة - نوع المدونة. (UNIMARC 125 a/0).

وسيط الأداء (تدوين موسيقي أو موسيقى مسجلة):

تبصرات عن شكل وسيط الأداء - [تبصرة تتعلق بوسيط الأداء (للموسيقى)].

حقل البيانات المرمزة: عروض موسيقية ومدونات - الآلات موسيقية وأصوات. (UNIMARC 128 b – c).

مقياس الرسم (صورة/ شيء خرائطية):

بيان معطيات رياضية - [مقياس الرسم]

تبصرات عن حقل البيانات الرياضية - [تبصرة تتعلق بمقياس الرسم]

حقل البيانات المرمزة: مواد خرائطية - نوع مقياس الرسم، ...
[UNIMARC123 a-c, h)

إسقاط (صورة/ شيء خرائطية):

بيان معطيات رياضية [- إسقاط].

تبصرات عن حقل البيانات الرياضية - [تبصرة تتعلق بإسقاط].

حقل بيانات مرمزة: مواد خرائطية - إسقاط خريطة (8-120 a/7).

طريقة عرض (صورة/شيء خرائطية):

تبصرات عن حقل البيانات الرياضية - [تبصرة متعلقة بطريقة العرض].

حقل البيانات المرمزة: مواد خرائطية - بعد مادي، ... إلخ (UNIMARC

.(121 a/0, 1-2)

حقل البيانات المرمزة : مواد خرائطية - صورة شخصية، ...

(UNIMARC 124 a,c)

تمثيل التضاريس (صورة/شيء خرائطية):

تبصرات تتعلق بالمحتويات وموضوع المسألة - تبصرة تصنف تصوير التضاريس.

حقل البيانات المرمزة: مواد خرائطية - رموز التضاريس، ... إلخ

.(UNIMARC 120 a/3-6)

القياس الجيوديسي والشبكى والعمودي (صورة/موضوع خرائطية):

تبصرات عن حقل البيانات الرياضية - [تبصرة متعلقة بالقياس الجيوديسي والشبكى والعمودي].

حقل البيانات المرمزة: مواد خرائطية - تعديل جيوديسي، ... إلخ

.(UNIMARC 121a/7)

حقل المواد المرمزة: مواد خرائطية - كرويات، ... إلخ (UNIMARC 131 a-1).

طريقة التسجيل (صورة استشعار عن بعد):

تبصرات عن حقل البيانات الرياضية - [تبصرة متعلقة بطريقة التسجيل].

حقل البيانات المرمزة: مواد خرائطية- طريقة تسجيل، ... g (UNIMARC 124

خاصية مميزة (صورة استشعار عن بعد):

تبصرات عن حقل البيانات الرياضية - [تبصرة متعلقة بخصائص صورة استشعار عن بعد].

حقل البيانات المرمزة: مواد خرائطية - الارتفاع العمودي لجهاز الاستشعار، ... (UNIMARC 121 b/0-7).

حقل البيانات المرمزة: مواد خرائطية - وضع المنصة، (UNIMARC 124 d- f)

تقنية (صورة خطية أو مسقطة):

تبصرات عن حقل الوصف المادي - [تبصرة بالتقنية]
حقل بيانات مرمرة: إسقاطات مرئية، ... - تقنية (UNIMARC 112 a/9).

3. خصائص مظهر مادي:

عنوان المظهر المادي:

العنوان نفسه (بما في ذلك رقم/اسم الجزء).
العنوان الموازي.

تبصرات عن حقل العنوان وبيان المسؤولية - تبصرات تعطي عناوين متغيرة الصياغة ومنقحة[مرورمنة].
العنوان المفتاح (مسلسلات).

بيان المسؤولية:

بيان المسؤولية الأول.
بيان المسؤولية التالي.

تبصرات عن حقل العنوان و بيان المسؤولية - تبصرات عن بيانات المسؤولية.

تسمية الطبعة/الإصدار:

بيان الطبعة.

بيان الطبعة الموازي.

البيان الأول للمسؤولية المتعلق بالطبعة.

بيان تال للمسؤولية يتعلق بالطبعة.

بيان طبعة إضافي.

البيان الأول للمسؤولية بعد بيان الطبعة الإضافي.

بيان تال للمسؤولية بعد بيان الطبعة الإضافي.

تبصرات على حقل الطبعة - [تبصرة متعلقة بتسمية الطبعة/الإصدار].

مكان النشر/التوزيع:

المكان الأول للنشر أو التوزيع.

مكان تال للنشر أو التوزيع.

تبصرات عن حقل النشر/التوزيع، ... إلخ - [تبصرة متعلقة بمكان النشر/التوزيع].

رموز بلد النشر أو الإنتاج (UNIMARC 102 a – b).

الناشر/الموزع:

اسم الناشر أو الموزع.

بيان وظيفة الناشر، الموزع، ... إلخ.

تبصرات عن حقل النشر، التوزيع، ... إلخ. - [تبصرة متعلقة بالناشر/الموزع].

تاريخ النشر/التوزيع:

تاريخ النشر، التوزيع، ... إلخ.

تبصرات عن حقل النشر، التوزيع، ... إلخ. - [تبصرة متعلقة بتاريخ النشر/التوزيع].

بيانات المعالجة العامة - تاريخ النشر (16 – 100 a/8). (UNIMARC)

الصانع/الطابع:

مكان الصناعة/الطباعة.

اسم الصانع/الطابع.

تاريخ الصناعة/الطباعة.

تبصرات عن حقل النشر، التوزيع، ... إلخ. - [تبصرة تتعلق بالصانع].

بيان السلسلة:

العنوان نفسه للسلسلة.

العنوان الموازي للسلسلة.

بيانات المسؤولية المتعلقة بالسلسلة.

الرقم الدولي المعياري للمسلسل للسلسلة.

الترقيم داخل السلسلة.

ترقيم أو عنوان السلسلة الفرعية.

العنوان الموازي للسلسلة الفرعية.

بيان المسؤولية المرتبط بالسلسلة الفرعية.

الرقم الدولي المعياري للسلسلة الفرعية.

التقييم داخل السلسلة الفرعية.

شكل الحامل/ الناقل:

التسمية المحددة للمادة.

المادة المصاحبة - [شكل الحامل للمادة المصاحبة].

حقل البيانات المرمزة: إسقاطات مرئية، ... إلخ - شكل الإطلاق، ... إلخ.

.(UNIMARC 115 a/6, 8, 11 – 14, 15)

حقل البيانات المرمزة: الرسم البياني - التسمية المحددة للمادة

.(UNIMARC 116 a/0)

حقل البيانات المرمزة: مواد خرائطية - شكل مادة خرائطية

.(UNIMARC 124 b)

حقل البيانات المرمزة: تسجيلات صوتية - شكل الإطلاق، ... إلخ.

.(UNIMARC 126 a/0; b/0)

حقل البيانات المرمزة: الأشكال المصغرة - التسمية المحددة للمادة

.(UNIMARC 130 a/0)

مدى الحامل/ الناقل:

مدى المادة.

تبصرات عن حقل الوصف المادي - [تبصرة تتعلق بمدى الحامل].

الوسيط المادي:

تفاصيل مادية أخرى - [وسيط مادي].

تبصرات عن حقل الوصف المادي - [تبصرة تتعلق بالوسیط المادي].
حقل البيانات المرمزة: مادة نصية - تسمية الوسيط المادي (UNIMARC 106 a).
حقل البيانات المرمزة: إسقاطات مرئية، ... - قاعدة على مادة حساسة، ... (UNIMARC 115 a/17, 18; b/4, 6).
حقل البيانات المرمزة: رسم بياني - مادة دعم أساسي، ... إلخ. (UNIMARC 116 a/1, 2)
حقل البيانات المرمزة: مواد خرائطية - وسيط مادي - (UNIMARC 121 a/3 - 4).
حقل البيانات المرمزة: تسجيلات صوتية - نوع المادة - (UNIMARC 126 b / 1).
حقل البيانات المرمزة: أشكال مصغرة - طبعة حساسة على فيلم، ... إلخ (UNIMARC 130 a/8, 10).
حقل البيانات المرمزة: أثري - مادة دعم - (UNIMARC 140 a/20, 21).

طريقة الالتقاط:

تفاصيل مادية أخرى [طريقة الالتقاط].
تبصرات عن حقل الوصف المادي - [تبصرة تتعلق بأبعاد الحامل].
حقل البيانات المرمزة: تسجيلات صوتية، ... إلخ - الأبعاد (UNIMARC 126 a/13).

أبعاد الحامل/الناقل:

أبعاد المادة.
تبصرات عن حقل الوصف المادي - [تبصرة تتعلق بأبعاد الحامل].
حقل البيانات المرمزة: إسقاطات مرئية، ... إلخ - الاتساع أو الأبعاد. (UNIMARC 115 a/7)

حقل البيانات المرمزة: تسجيلات صوتية، ... إلخ – الأبعاد (UNIMARC 126 a/4, 5).

حقل البيانات المرمزة: أشكال مصغرة، ... إلخ – الأبعاد (UNIMARC 130 a/2).

محدد ذاتية المظهر المادي:

الرقم المعياري (أو البديل).

مصدر التزويد/ترخيص الوصول:

شروط الإتاحة أو السعر – [مصدر التزويد / ترخيص الوصول].

شروط الإتاحة:

تبصّرات تتعلق بالتجليد والإتاحة – [تبصرة تتعلق بشروط الإتاحة].

شروط الإتاحة أو السعر – [شروط الإتاحة].

قيود الوصول إلى المظهر المادي:

تبصّرات تتعلق بـ ... الإتاحة – [تبصرة تتعلق بقيود الوصول].

وجه الحرف (كتاب مطبوع):

تبصّرات عن حقل الوصف المادي – [تبصرة تتعلق بوجه الحرف].

حجم الحرف (كتاب مطبوع):

تبصّرات عن حقل الوصف المادي – [تبصرة تتعلق بحجم الحرف].

التوريق/التوريق بالورقة (كتاب منسوخ باليد):

تبصّرات عن حقل الوصف المادي – [تبصرة تتعلق بالتوريق].

التوريق (كتاب منسوخ باليد):

تبصّرات عن حقل الوصف المادي – [تبصرة تتعلق بالتوريق].

حالة النشر (مسلسل):

تبصرة تتعلق بحق الترقيم – [تبصرة تتعلق بالتوقف].

بيانات المعالجة العامة - تاريخ النشر (UNIMARC 100 a/8).

الترقيم (مسلسل):

حقل الترقيم (مسلسلات).

تبصرة تتعلق بحق الترقيم.

سرعة العزف (تسجيل صوتي):

تفاصيل مادية أخرى - [سرعة العزف].

تبصرات عن حقل الوصف المادي - [تبصرة تتعلق بسرعة العزف].

حقل البيانات المرمزة: تسجيلات صوتية - سرعة (UNIMARC 126 a/1).

عرض الثلم (تسجيل صوتي):

تفاصيل مادية أخرى - [عرض الثلم].

تبصرات عن حقل الوصف المادي - [تبصرة تتعلق بعرض التحمل].

حقل البيانات المرمزة: تسجيلات صوتية - عرض التحمل (UNIMARC 126 a/3).

نوع القطع (تسجيل صوتي):

تفاصيل مادية أخرى - [نوع القطع].

تبصرات عن حقل الوصف المادي - [تبصرة تتعلق بنوع القطع].

حقل البيانات المرمزة: تسجيلات صوتية - نوع القطع (UNIMARC 126 b/2).

هيئة الشريط (تسجيل صوتي):

تفاصيل مادية أخرى - [هيئة الشريط].

تبصرات عن حقل الوصف المادي - [تبصرة تتعلق بهيئة الشريط].

حقل البيانات المرمزة: تسجيلات صوتية - هيئة الشريط (UNIMARC 126 a/6).

نوع الصوت (تسجيل صوتي) :

تفاصيل مادية أخرى [نوع الصوت].

تبصرات عن حقل الوصف المادي - [تبصرة تتعلق بنوع الصوت].

حقل البيانات المرمزة: تسجيلات صوتية - نوع الصوت (UNIMARC 126 a/2).

خاصية استنساخ مميزة (تسجيل صوتي) :

تفاصيل مادية أخرى - [خصائص استنساخ مميزة].

تبصرات عن حقل الوصف المادي - [تبصرة تتعلق بخصائص استنساخ

مميزة].

حقل البيانات المرمزة: تسجيلات صوتية - خصائص استنساخ مميزة.

.(UNIMARC 126 a/ 14)

اللون (صورة) :

تفاصيل مادية أخرى - [لون].

تفاصيل مادية أخرى - [تبصرة تتعلق باللون].

حقل البيانات المرمزة: إسقاطات مرئية، ... - مؤشرات اللون

.(UNIMARC 115 a/4)

حقل البيانات المرمزة : مواد خرائطية (UNIMARC 120 a/0).

حقل البيانات المرمزة: أشكال مصغرة - لون (7)(UNIMARC 130 a/7)

نسبة التصغير (أشكال مصغرة) :

تفاصيل مادية أخرى - [نسبة التصغير].

تبصرات عن حقل الوصف المادي - [تبصرة تتعلق بنسبة التصغير].

حقل البيانات المرمزة: أشكال مصغرة - نسبة التصغير.

.(UNIMARC 130 a/3, 4-6)

قطبية (إسقاط شكل مصغر أو إسقاط مرئي):

تفاصيل مادية أخرى - [قطبية].

حقل البيانات المرمزة: أشكال مصغرة - قطبية (1/UNIMARC 130 a).

نشوء (شكل مصغر أو إسقاط مرئي):

تبصّرات عن حقل الوصف المادي - [تبصرة تتعلق بالنشوء].

حقل البيانات المرمزة: أشكال مصغرة - نشوء (9/UNIMARC 130 a).

شكل العرض (إسقاط مرئي):

تفاصيل مادية أخرى - [شكل العرض].

تبصّرات عن حقل الوصف المادي - [تبصرة تتعلق بشكل العرض].

حقل البيانات المرمزة: إسقاطات مرئية، ... إلخ - شكل العرض، ... إلخ

(115 a/UNIMARC 10,16,19)

متطلبات النظام (مورد إلكتروني):

تبصّرات عن متطلبات النظام.

خصائص الملف (مورد إلكتروني):

تبصّرات تتعلق بـ ... خصائص أخرى للملف.

طريقة الوصول (مورد إلكتروني متاح من بعد):

تبصّرات تتعلق بطريقة الوصول - [طريقة الوصول].

عنوان الوصول (مورد إلكتروني متاح من بعد):

تبصّرات تتعلق بطريقة الوصول - [عنوان الوصول].

4. خصائص نسخة مفردة :

محدد ذاتية النسخة المفردة:

[غير معروف].

بصمة :

الرقم المعياري (أو البديل) - [بصمة].

مصدر النسخة المفردة :

تبصرة تتعلق بالنسخة قيد الفهرسة.

علاقات/نقوش :

تبصرة تتعلق بالنسخة قيد الفهرسة - [تبصرة عن علامات/نقوش].

تاريخ المعرض :

[غير معرف].

حالة النسخة المفردة :

حقل البيانات المرمزة: أثري - رموز حالة الحفظ. (UNIMARC 141 a/5, 6-7).

تاريخ المعالجة :

[غير معرف].

المعالجة المقررة :

[غير معرف].

قيود الاتاحة/الوصول إلى النسخة المفردة :

[غير معرف].

5. خصائص شخص ما :

اسم الشخص :

رأس الاسم الشخصي - عناصر الاسم الفرعية.

التواريف المرتبطة بالشخص

إضافات إلى الاسم - تواريف الميلاد، الوفاة، ... إلخ.

لقب الشخص:

إضافات إلى الاسم - لقب نبالة، لقب الشرف، لقب الخطاب، لقب ديني، لقب سياسي، ... إلخ.

تسمية أخرى مرتبطة بالشخص:

إضافات إلى الاسم - إضافات أخرى.

6. خصائص هيئة ما:

اسم الهيئة:

رأس اسم الهيئة - العناصر الفرعية للاسم.

الرقم المرتبط بالهيئة:

مقيد - رقم [الاجتماع، ... إلخ] .

المكان المرتبط بالهيئة:

مقيد - اسم جغرافي [مكان الاجتماع، ... إلخ] .

التاريخ المرتبط بالهيئة:

مقيد - تاريخ [الاجتماع، ... إلخ] .

تسمية أخرى مرتبطة بالهيئة:

مقيد - نوع الهيئة، ... إلخ.

7. خصائص مفهوم ما:

مصطلح موضوعي للمفهوم:

رأس موضوع موضوعي - مصطلح موضوعي [مفهوم] .
رقم تصنيف.

8. خصائص شيء ما:

مصطلاح موضوعي للشيء:

- رأس موضوع - مصطلاح موضوعي.
- رقم تصنيف.

9. خصائص حدث ما:

مصطلاح موضوعي للحدث:

- رأس موضوع موضوعي - مصطلاح موضوعي [حدث].
- رقم تصنيف.

10. خصائص مكان ما:

مصطلاح موضوعي للمكان:

- رأس موضوع جغرافي - مصطلاح موضوعي [مكان].
- رقم تصنيف.



FUNCTIONAL REQUIREMENTS FOR BIBLIOGRAPHIC RECORDS

Final Report

IFLA Study Group on the
Functional Requirements for Bibliographic Records

Translated by:

Dr. Gamaluddin M. Alfaramawy

Mahmoud Mesroua

Riyadh
1434/2013